

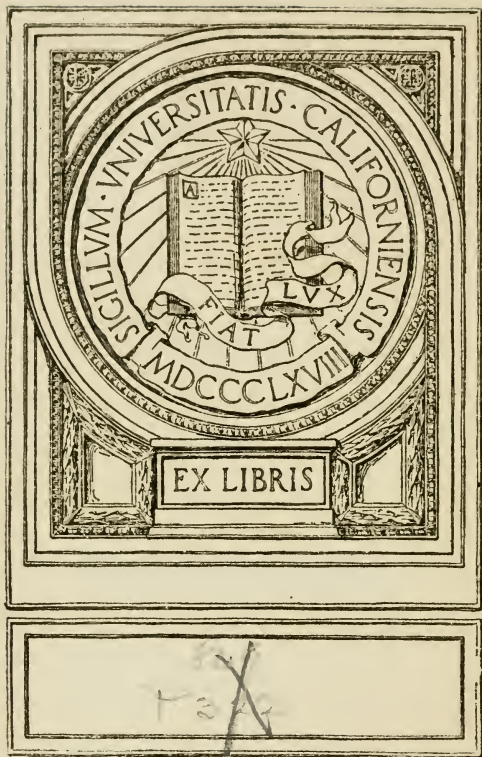
P F
3121
P37
1911
MAIN

UC-NRLF



B 4 068 827

YOU'S
AN
AMERICAN
IN
GERMANY



HARL R. PETSCH
2014 Dana St
BAY FLEY CAL

Heath's Modern Language Series

AN AMERICAN IN GERMANY

BY

E. E. PATTOU

Revised Edition

D. C. HEATH & CO. PUBLISHERS

BOSTON NEW YORK CHICAGO

COPYRIGHT, 1911,
BY D. C. HEATH & CO.

I B 4

PREFACE

PF3121
P37
1911
MAIN

Many Americans who have studied German for some years, and even those who are thoroughly familiar with the grammar and who translate readily, have had the experience of finding themselves, on arrival in Germany, totally incapable of carrying on a conversation in the language.

The vocabulary of everyday life seems somehow to have been omitted in the composition of the usual grammar exercises, while the classical reading, required for college or Regent's examinations, is of even less practical assistance to persons desirous of speaking modern German. The requirement in regard to oral work, which was recently introduced by the New York Board of Regents, reveals, however, a healthy trend toward more practical methods.

In preparing this volume, in which a total of about four thousand words is introduced, I have aimed to equip students with the usual vocabulary of the modern educated German; thus preparing them both for profitable and pleasurable sojourning in Germany and for a better appreciation of their readings in modern German. The phraseology of everyday life in its various relations: of the theatre, the shop, the hotel, society, comment on music, art, books, and so forth, is illustrated in typical conversations. Each idiom is employed, unobtrusively, not less than three separate times, a repetition which, as psychologists tell us, "makes it our own." A mastery of the forty-six *Plaudereien* will enable American or English students, who have a fair gram-

mathematical foundation, to converse with some degree of ease, from the first moment of arrival in Germany.

While the *Conversations* will, in general, be found suitable for mixed classes, a few (such as *Plaudereien* 25 and 26) may be omitted, if desired. In the same way, for girls' schools, *Plauderei* 27 would, of course, be inappropriate. In such *Conversations* as „Über Bücher, Zeitschriften, usw.“ no attempt has been made to introduce literary comment, the design of the method being, here as elsewhere, merely to bring to the pupil's notice those words and phrases suitable for intelligent conversation on the subject in hand.

When employed weekly, in connection with grammar and reading, the lessons form one school-year's course. A basis of not less than two years' previous grammar study is presupposed, in order that the best results be achieved.

In employing this method the teacher must, naturally, be guided by size of class, conditions of work, etc. Excellent progress, however, will be noted if the following suggestions be heeded.

1. The home-preparation of the *Conversations* should be performed *viva voce*, each phrase being repeated until it runs as smoothly as possible. An unhesitating and (as the pupil advances) fairly rapid recitation should be urged, as tending to develop fluency and to aid the student in learning to *think* in German.

2. The Notes should be recited as part of each lesson. The words therein suggested and explained are helpful in forming impromptu conversations, an exercise which may be introduced with profit after the tenth lesson.

3. The first five *Plaudereien* should be memorized and recited in rotation by pairs of pupils, as if they were engaging in actual conversation.

4. As it would be impossible to memorize the entire forty-six *Conversations*, it is suggested, for the subsequent conduct of large classes, that the English version be written on the blackboard, or placed before the pupil by means of hectograph copies. Guided thus by the English, the student should be able to give the sentences in German without hesitation. If possible, no English should be spoken by the teacher during the recitation of a *Plauderei*.

I acknowledge gratefully the assistance of Dr. Paul Kunzer of the New England College of Languages, Boston, whose keen and critical examination of the *Conversations* was a valuable service.

E. E. PATTOU.

YONKERS, N. Y., 1911.

NOTE TO SECOND EDITION.—The author is greatly indebted to Professor E. H. P. Grossmann of Simmons College for kindly pointing out certain errors and opportunities for improvement in the first edition. Many of the latter have already been found feasible for this edition.

NOTE to Third Edition.—The author gratefully acknowledges corrections or improvements kindly furnished by Fräulein Else Klemm, a well-known teacher in Berlin, from whom hundreds of American professors and teachers have received instruction.

CONTENTS

	PAGE
1. Eine Vorstellung, An introduction (social)	2
2. Man bestellt das kleine Frühstück, Ordering morning-coffee	4
3. Das Zimmermädchen, The chambermaid	8
4. Beim Abendbrot, At supper	12
5. Man lernt Deutsch in Amerika, Learning German in America	16
6. Eine Einladung aufs Rathaus, A summons to the City Hall	20
7. Sind Sie viel in Europa gereist? Have you traveled much in Europe?	24
8. Ein Student der Musik in Berlin, A music-student in Berlin	28
9. Besuch, Visitors	34
10. Eine Stunde (a), A lesson (a)	36
11. Eine Stunde (b), A lesson (b)	40
12. Die Ankunft auf dem Bahnhof und im Hotel, Arrival at sta- tion and hotel	44
13. Beim Einkaufen, Shopping	48
14. Ein Ausflug (a), A trip (a)	52
15. Ein Ausflug (b), A trip (b)	56
16. Ein Besuch beim Arzt, A visit at the doctor's	60
17. Die Waschfrau, The laundress	64
18. Auf Reisen (a), Traveling (a)	68
19. Auf Reisen (b), Traveling (b)	72
20. Über Sport, About sports	76
21. Auf der Post, At the post-office	80
22. Im Automobil, Automobiling in Germany	84
23. Im Theater (a), At the theatre (a)	90
24. Im Theater (b), At the theatre (b)	94
25. Bei der Schneiderin, At the dressmaker's	98
26. Beim Damen-Schneider, At the ladies' tailor's	102
27. Ein Herr beim Schneider, A gentleman at the tailor's	104
28. Im Restaurant, At the restaurant	108
29. Die Abfahrt vom Hotel, Leaving the hotel	110

	PAGE
30. Ein Zusammentreffen, A meeting	114
31. Sehenswürdigkeiten in München, Sightseeing in Munich . .	120
32. Bei einer Freundin, At a friend's	124
33. Über Personen, About persons	130
34. Über Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, u.s.w., About books, magazines, newspapers, etc.	134
* 35. In der Konditorei, At the tea-room	140
36. Eine Amerikanerin in deutscher Gesellschaft, An American in German society	144
37. Unter jungen Mädchen (a), Among young girls (a) . . .	150
38. Unter jungen Mädchen (b), Among young girls (b) . . .	154
39. Am Zollamt, At the custom-house	156
40. Beim Schuhmacher, At the shoemaker's	158
41. In der Papierhandlung, At the stationer's	160
42. Beim Uhrmacher, At the watchmaker's	162
43. Beim Friseur, At the barber's	164
44. In der Chemischen Reinigungs-Anstalt, At the cleaning and dyeing establishment	164
45. Briefe, Letters	166
46. Auf dem Dampfer, On the steamer	172
APPENDIX.	179
About German money.	
Dates.	
Telling time.	
Restaurant vocabulary.	
Names of principal countries, their inhabitants, etc.	

AN AMERICAN IN GERMANY

Plauderei I.

Eine Vorstellung.

(A mutual acquaintance.)

1. Fräulein Brown, darf ich Ihnen Herrn von Schilgen vorstellen?

(Die Amerikanerin.)

2. Herr von Schilgen.

(Der Deutsche.)

3. Es freut mich sehr, Sie kennen zu lernen,¹ gnädiges Fräulein.² Sind³ Sie schon einige Zeit in Berlin?

4. O⁴ nein. Wir sind eben aus Amerika angekommen.

5. Ah so? Sie sind Amerikanerin?⁵ Ich hatte Sie für eine Engländerin gehalten. Aus welcher Stadt sind Sie, wenn ich fragen darf?

6. Ich bin aus X=am=Hudson, einer Vorstadt von Newyork.

7. Das Hudson=Tal ist eine wunderschöne Gegend, sagt man. Und wie gefällt es Ihnen bei uns hier in Berlin, oder kennen Sie die Stadt schon⁶ von früher?

8. Nein, bis jetzt kenne ich Deutschland überhaupt nicht. Aus diesem Grund spreche ich Ihre Sprache so schlecht.

9. Im Gegentheil, gnädiges Fräulein, ich finde, daß Sie sehr wenig Fehler machen.

10. Sie sind sehr liebenswürdig.

11. Haben Sie wirklich Ihr gutes Deutsch in einer amerikanischen Schule gelernt?

12. Die Grammatik, ja. Leider fehlte es mir immer an Gelegenheit zu sprechen.

CONVERSATION 1.

An introduction (social).

The literal rendering is occasionally given in brackets, [].

1. Miss Brown, may I present Mr. von Schilgen [to you]?

(*The American*, fem.)

2. Mr. von Schilgen.

(*The German*, masc.)

3. I am very glad to meet you [gracious Miss]. Have you been [are you already] some time in Berlin?

4. Oh, no. We have just arrived from America.

5. Indeed? You are an American? I had taken you for an Englishwoman. From what city [out of what city] are you, if I may ask?

6. I am from [out of] X-on-Hudson, a suburb of New York.

7. The Hudson valley is a [wonderfully] beautiful region, they say. And how do you like it [how does it please you with us] here in Berlin; or had you become acquainted with the city [already] before?

8. No, until now I have not known [do not know] Germany at all. For this reason I speak your language so badly.

9. On the contrary [gracious Miss], I find that you make very few mistakes.

10. You are very kind.

11. Did you really learn your excellent [good] German in an American school?

12. The grammar, yes. Unfortunately I have always lacked the opportunity to speak [it was lacking to me always in opportunity to speak].

13. Wie lange beabsichtigen Sie bei uns zu bleiben, gnädiges Fräulein?

14. Bis zum Juni, glaube ich.

15. Bis zum Sommer werden Sie ziemlich fließend Deutsch sprechen. Meiden Sie den Umgang (or, Verkehr) mit englischsprechenden Leuten, und gehen Sie so oft wie möglich ins Theater. — Ach, es ist schon vier Uhr. Ich muß fort (verb gehen understood). Auf Wiedersehen, gnädiges Fräulein. Ich empfehle mich.⁷

16. Adieu, Herr von Schilgen.

1. kennen lernen, *to become acquainted with*, lit., 'to learn to know'. — Es freut mich, Sie kennen zu lernen, *I am glad to meet you*; lit., 'it gives me pleasure to learn to know you'. — Es freut mich, Sie kennen gelernt zu haben, *I am glad to have made your acquaintance*.

2. Gnädige Frau, or Gnädigste, *Gracious madam*; form used in addressing a married woman. — Gnädiges Fräulein, *Gracious Miss*; form used in addressing an unmarried woman.

3. In German (as in French) one says: *How long are you here*; never, 'How long have you been here', as in English. See also sentence 8.

4. Ach, Oh, O, Oh. Ach is usually employed alone as an exclamation.

Plauderei 2.

Man bestellt das erste Frühstück.

(Es klopft¹. — Der Amerikaner.)

1. Herein!

(Das Zimmermädchen.)

2. Haben Sie geklingelt, mein Herr?

3. Jawohl, einigemal.²

4. Entschuldigen Sie, die Klingel ist vielleicht nicht in Ordnung (or, vielleicht kaput, colloquial). Was befehlen die Herrschaften?

13. How long do you intend to remain in Berlin [gracious Miss]?

14. Until June, I think.

15. By summer you will be able to speak German quite fluently. Avoid intercourse with English-speaking people, and go as often as possible to the theatre. — Oh, it is already four o'clock. I must go. Au revoir [gracious Miss]. I present my compliments.

16. Good afternoon [good bye], Mr. von Schilgen.

tion prefacing an exclamation or statement. See sentence 15. — *O*, or *Oh* is used, as in English, in such sentences as 'Oh yes', 'Oh no', etc.

5. The indefinite article is usually omitted before predicate nouns denoting nationality, profession, etc. Ex. *Ich bin Maler, I am a painter. Er ist Franzose, he is a Frenchman.*

6. *schon, already.* See Plauderei 5, note 1.

7. *Ich empfehle mich, I present you my compliments; lit., 'I commend myself'.* (Said by gentleman on taking leave.)

Ich habe die Ehre, I have the honor. (Said by gentleman on entering or leaving a room.)

CONVERSATION 2.

Ordering morning coffee.

(Some one knocks. — *The American, masc.*)

1. Come in!

(*The chambermaid.*)

2. Did you ring, sir?

3. Yes [indeed], several times.

4. Excuse me, the bell is perhaps out of order. What do you wish, sir [does the gentry command]?

5. Ich möchte Frühstück³ bestellen.

6. Wünschen Sie Kaffee, oder Kaffo (pron. *ca-cá-ow*)?

7. Eine Tasse Kaffee mit Milch für meine Frau. Ich selbst mag lieber⁴ eine Tasse Kaffo. Wir möchten auch Brötchen (or, Semmeln) mit irgend einer Marmelade. Und bitte, lassen Sie uns ein paar⁵ weichgekochte Eier geben.

8. Wünschen Sie mehr Feuer? Es ist beinahe ausgegangen.

9. Bitte, tun Sie ein Stück Holz und einige Brifetts⁶ (or, etwas Kohlen) in den Ofen.⁷ Mich friert. Ist es kalt drau-
ßen?

10. Es ist nicht gerade kalt, aber⁸ sehr feucht und unangenehm.

11. Meine Frau erwartet ihre deutsche Lehrerin um neun Uhr. Schicken Sie uns das Frühstück herauf,⁹ bitte, so schnell wie möglich.

12. Gleich, mein Herr.

1. Es klopft, *someone is knocking*; lit., 'it knocks'. — Es klingelt, *someone is ringing*; lit., 'it rings'.

2. einmal, *once*. — zweimal, *twice*. — dreimal, *three times*.

3. (erstes) Frühstück, *coffee and rolls*; lit., 'first breakfast'.

4. Ich mag lieber, *I prefer*; lit., 'I like rather'. — Ich esse lieber, *I prefer* (to eat); lit., 'I eat rather', or, 'more gladly'. — Ich trinke lieber, *I prefer* (to drink); lit., 'I drink more gladly'. — Ich lese lieber, *I prefer* (to read); lit., 'I read more gladly'. See Plauderei 4, note 2.

5. das Paar, *pair*; *two of a kind*. — paar used with ein as indecl. adj. (ein being also indeclinable), *a few*; *a couple*; *some*.

Ex. Ich habe ein Paar Schuhe, *I have a pair of shoes*. — Ich habe ein paar Wochen dort verbracht, *I spent a few weeks there*.

6. das Brifett. *Brick* of manufactured fuel used in Europe.

7. der Ofen. Tall stove of porcelain tiles reaching to ceiling, and so constructed as to retain heat after fire has gone out.

8. aber = *but*. — sondern = *but* (after a negative in preceding clause, introducing a contrary statement). See Plauderei 5, 25.

9. Care should be taken to master the following:

5. I should like to order breakfast.

6. Do you wish coffee, or cocoa?

7. A cup of coffee with milk for my wife. I, myself, prefer a cup of cocoa. We should also like rolls with some kind of marmelade. And please have a couple of soft-boiled eggs cooked for us.

8. Do you wish more fire? It has nearly gone out.

9. Please put a piece of wood and several briquettes (or, some coal) into the stove. I am cold. Is it cold out?

10. It is not really cold, but very damp and unpleasant.

11. My wife is expecting her German teacher at nine o'clock. Send up breakfast [to us], please, as quickly as possible.

12. Immediately, sir.

UPSTAIRS.

Oben. Er ist oben, *he is upstairs*. (No motion.)

Herauf. Kommen Sie herauf, *come upstairs*. (Motion toward speaker.)

Hinauf. Gehen Sie hinauf, *go upstairs*. (Motion away from speaker.)

Kommen Sie nach oben, *come upstairs*; gehen Sie nach oben, *go upstairs*.

DOWNSTAIRS.

Unten. Er ist unten, *he is downstairs*. (No motion.)

Herunter. Kommen Sie herunter, *come downstairs*. (Motion toward speaker.)

Hinunter. Gehen Sie hinunter, *go downstairs*. (Motion away from speaker.)

Kommen Sie nach unten (gehen Sie nach unten), *come downstairs (go downstairs)*.

RULE. — Prefix *her* when motion suggested is *toward* the speaker. Prefix *hin* when motion is *away* from the speaker.

Plauderei 3.

Das Zimmermädchen.

(Das Zimmermädchen.)

1. Was suchen Sie, Fräulein Brown?

(Die Amerikanerin.)

2. Ach, Trude, ich habe meinen Zwicker¹ verlegt. Hoffentlich kommt er bald zum Vorschein. Ich kann ihn sehr schwer entbehren.

3. Er muß irgendwo² im Zimmer sein. — Er liegt ja hier auf der Kommode³ unter Ihrem Schleier.

4. Wie vergesslich (or, dumm) von mir! Und nun, wo ist mein Rock?⁴ Ich habe ihn gestern abend am Nagel⁵ im Korridor aufgehängt.

5. Ich habe ihn schon gebürstet und in den Schrank gehängt.

6. Danke sehr. Wissen Sie, Trude, ob meine Schuhe⁶ schon geputzt sind?

7. Geputzt sind sie, gnädiges Fräulein. Wie nachlässig⁷ von dem Heinrich! Er hätte sie heraufbringen sollen.⁸

8. Bitte, gehen Sie hinunter und sagen Sie ihm, daß ich die Schuhe gleich haben muß. Und schicken Sie mir etwas Kohlen herauf. Mein Kohlenkasten ist beinahe leer.

9. Gehen gnädiges Fräulein heute morgen⁹ aus?

10. Ja, ich muß ein paar Einkäufe machen. Gibt es eine gute Schreibwarenhandlung in der Nähe?

11. Jawohl. Im Geschäft (or, Laden) gegenüber findet man eine sehr gute Auswahl von Schreibpapier, usw. (und so weiter).

12. Bitte, bringen Sie während meiner Abwesenheit mein Zimmer in Ordnung. In einer halben Stunde bin¹⁰ ich zurück.

CONVERSATION 3.

The chambermaid.

(*The chambermaid.*)

1. What are you looking for, Miss Brown?

(*The American, fem.*)

2. Oh, Trudie, I have mislaid my glasses. It is to be hoped that they [it] will come to light soon. I can scarcely get on without them.

3. They must be somewhere in the room. — Why, here they are on the dressing table under your veil.

4. How forgetful (*or*, stupid) of me! And now, where is my skirt? I hung it up on the hook in the corridor last evening.

5. I have [already] brushed it and hung it up in the wardrobe.

6. Thank you very much. Do you know, Trudie, whether my shoes are cleaned yet?

7. They are cleaned, Miss. How careless of Henry! He should have brought them up.

8. Please go downstairs and tell him that I must have the shoes right away. And send me up some coal. My coal-scuttle is almost empty.

9. Are you [is the gracious Miss] going out this morning?

10. Yes, I must make a couple of purchases. Is there a good stationery-shop in the neighborhood?

11. Yes, indeed. In the shop opposite one finds a very good choice in writing paper, and so forth.

12. During my absence put [bring] my room in order, please. I shall be back in half an hour.

13. Jetzt ist Ihr Zimmer in Ordnung, gnädiges Fräulein.

14. Das ist gut. Es war sehr staubig (schmutzig). Schaffen Sie diesen Kehrriht weg, und vergessen Sie nicht, den Papierkorb zu leeren.

15. Ist sonst noch etwas zu tun,¹¹ Fräulein Brown?

16. Wollen Sie so gut sein, das Feuer ein bißchen zu schüren? . . . Ach, ich habe ja die Hauptsache¹² vergessen. Ist der Briefträger heute morgen hier gewesen? Ich erwarte ausländische Briefe.

17. Für Sie hat er heute morgen nichts gehabt, gnädiges Fräulein. Ist Ihr Brief fertig? Soll ich ihn in den Briefkasten stecken?¹³

18. Ja, bitte sehr. Ich will ihn nur noch ins Koubert stecken und eine Briefmarke aufkleben.

1. der Zwicker (sing.), *eyeglasses*. — die Brille (sing.), *spectacles*. — das Futteral, *case for glasses*.

2. irgendwo, *somewhere*; — nirgendwo, *nowhere*; — nirgendwo anders, *nowhere else*.

3. die Möbel des Schlafzimmers, *bedroom furniture*. — die Kommode, *dresser, bureau*; der Stuhl, *chair*; der Schreibtisch, *desk*; der Tisch, *table*; der Nachttisch, *small cupboard-table standing beside bed*; das Bett, *bed*; das Plümeau (formerly Federbett), *feather-quilt*; der Teppich, *carpet, rug*; der Schrank, *wardrobe*. (Built-in closets are unusual in Europe.)

4. der Rock, *woman's skirt*; also *man's coat*. — In Germany cloth garments as well as shoes are placed outside one's door at night, to be brushed and replaced before rising-time.

5. der Nagel, *hook, or nail*. — die Nägel, *fingernails*.

6. ein Paar Schuhe, *a pair of men's or women's shoes*. — ein Paar Stiefel, *a pair of men's boots*.

7. der Diener ist zuverlässig, *the man-servant is reliable*. — das Dienstmädchen ist nachlässig, *the maid-servant is careless*.

13. Now your room is in order [Miss].

14. That is good. It was very dusty (dirty). Take away this trash [sweepings], and do not forget to empty the waste-basket.

15. Is there anything more, Miss Brown?

16. Will you be so good as to poke the fire a bit? . . . Oh, I have forgotten the principal thing. Has the postman been here this morning? I am expecting foreign letters.

17. He had nothing for you this morning, Miss. Is your letter ready? Shall I put it in the letter-box?

18. Yes, please. I only want to put it into the envelope and put [paste] on a stamp.

8. Note difficult construction. * Further examples:

Er hätte es machen sollen, *he should have done it*. — Er hätte es nicht sagen sollen, *he should not have said it*.

9. der Morgen, *the morning*; morgen (written with a small letter) is the adverbial use. Ex. Der Morgen ist schön, *the morning is beautiful*. — Ich werde morgen abend abreisen, *I shall leave to-morrow evening* (or, heute morgen, *this morning*).

10. In German the present is often used for the future.

11. etwas = *some*: Ex. etwas Brot, *some bread*; etwas Zucker, *some sugar*; etwas (followed by an adjective with ending es) = *something*. Ex. etwas Schönes, *something beautiful*; etwas Billiges, *something cheap*.

12. die Hauptsache, *principal thing*. — die Nebensache, *secondary matter*. Ex. Das ist nur Nebensache, *that is only a matter of secondary importance*.

13. Notice use of *setzen* (to put) in sentences 17 and 18. See Plauderei 9, notes.

Plauderei 4.

Beim Abendbrot¹ (or, Abendessen).

1. Verzeihen Sie, Herr von Schilgen, darf ich um das Brot bitten?

2. Gewiß. Trinken Sie heute abend kein Bier, Herr Brown? Sie nehmen nicht sehr schnell deutsche Gewohnheiten an, wenn Sie noch nicht Bier trinken gelernt haben. Wir halten es für sehr gesund.

3. Ich finde das Münchner Bier ganz vortrefflich. Heute abend aber bin ich todmüde. Es ist sehr ermüdend, die Galerien (or, Gemäldesammlungen) zu besuchen. Deswegen trinke ich lieber² etwas Rotwein. (Zum Diener.) — Meine Flasche Wein, bitte.

(Der Diener.)

4. Darf ich Ihnen einschenken?

5. Bitte. . . Sie, Herr von Schilgen, sind selbst kein richtiger Deutscher. Ich habe schon in der letzten Zeit gemerkt, daß Sie sehr wenig Bier trinken.

6. Die Wahrheit zu sagen, trinke ich Bier recht gern. Leider vertrage ich es aber nicht mehr so gut, seitdem ich die Blinddarmentzündung gehabt habe. (Zum Herrn, der ihm gegenüber sitzt.) Verzeihen Sie, lieber Herr Doktor, wenn ich Sie störe. Darf ich Sie bitten, mir den Käse zu reichen? Der schmeckt nämlich heute abend ganz vortrefflich. — Besten Dank, Herr Doktor.

(Der Doktor.)

7. Bitte, bitte (or, Keine Ursache)!

(Herr von Schilgen.)

8. Darf ich Ihnen ein Stückchen anbieten, Herr Brown?

9. Ich danke.

10. Hoffentlich haben Sie sich heute nachmittag nicht zu sehr angestrengt. Sie essen ja gar nichts.

CONVERSATION 4.

At supper.

1. Pardon me, Mr. von Schilgen, may I ask for the bread?

2. Certainly. — Are you drinking no beer this evening, Mr. Brown? You are not adopting German customs very quickly, if you have not yet learned to drink beer. We consider it very wholesome.

3. I find the Munich beer most excellent. This evening, however, I am tired to death. It is very fatiguing to visit the picture-galleries. On that account I prefer to drink some red wine. (*To man-servant.*) My bottle of wine, please.

(*The man-servant.*)

4. Shall I pour it for you?

5. Please. — You, Mr. von Schilgen, are yourself no genuine German. I have noticed lately that you drink very little beer.

6. To tell the truth, I am fond of beer. Unfortunately it no longer agrees with me so well since I have had appendicitis. (*To the gentleman who sits opposite to him.*) Pardon me, [dear] Doctor, if I disturb you. May I ask you to pass me the cheese? It is [tastes, by the way,] excellent this evening.—Many [best] thanks, Doctor.

(*The doctor.*)

7. You are quite welcome.

(*Mr. von Schilgen.*)

8. May I offer you a little piece, Mr. Brown?

9. No, thank you [I thank].

10. I hope [it is to be hoped] that you have not over-exerted yourself this afternoon. You are eating nothing at all.

11. Sie sind vielleicht zu beschäftigt gewesen, Herr von Schilgen, um mich zu beobachten. Ich habe nämlich ein großes Stück Schinken, zwei Eier, eine Menge³ Salat, drei Stückchen Schwarzbrot und etwas Käse gegessen.

12. Sie necken gern.—Ich gebe zu, daß ich selber von meinem Ausfluge recht hungrig war. (Zum Diener.) Noch ein Stück Brot, bitte.

13. Wo ist die Frau Baronin heute abend? Ist sie wieder krank? Beim Mittagessen sah sie etwas angegriffen aus.

14. Ich glaube, sie ist in die Oper gegangen und hat um sechs Uhr gegessen.

15. Welche Oper wird heute gegeben?

16. „Hoffmanns Erzählungen.“ Sie kennen sie natürlich?

17. Jawohl. Ich bin ganz begeistert davon. Das Stück ist in München so prachtvoll inszeniert. Wer singt heute die Hauptrolle?

(Der Diener.)

18. Entschuldigen Sie, Herr Brown, ein Besuch für Sie. Der Herr wartet im Salon.

19. Also, — Mahlzeit,⁴ Herr von Schilgen! Ein Freund holt mich ab. Wir gehen ins⁵ Konzert.

20. Guten Abend, Herr Brown. Ich wünsche Ihnen viel Vergnügen.

1. die Mahlzeiten, *meals*: erstes Frühstück, *morning coffee*; zweites Frühstück, *lunch* (less common than formerly); das Mittagessen, (*mid-day*) *dinner*; der Kaffee, *afternoon coffee*; das Abendessen (das Abendbrot), *evening-meal, supper*; das Diner, *evening dinner* (served in all good hotels, and in private houses when formal entertaining is done).

2. Ich esse Schwarzbrot gern, *I like black bread*; lit., 'I eat black bread gladly'. — Ich esse Weißbrot lieber, *I like white bread better*; lit., 'I eat white bread more gladly'. — Am liebsten esse ich Kuchen, *I like cakes best*; lit., 'I eat cakes most gladly'. — Tanzen Sie gern? *Do you like to dance?* lit., 'do you dance gladly'.

11. Perhaps you have been too busy, Mr. von Schilgen, to notice me. I have, in fact, eaten a large piece of ham, two eggs, a quantity of salad, three pieces of black bread, and some cheese.

12. You are fond of teasing [you tease gladly].— I admit that I myself was extremely hungry after my trip. (*To servant.*) Another piece of bread, please.

13. Where is the baroness this evening? Is she ill again? At [midday] dinner she looked rather fatigued.

14. I think she has gone to the opera and ate (supper) at six o'clock.

15. Which opera is given (*passive verb*) to-day?

16. "The Tales of Hoffman." You know it, of course?

17. Yes, indeed. I am in raptures over it. The piece is so magnificently staged in Munich. Who sings the principal part to-day?

(*The servant.*)

18. Excuse me, Mr. Brown, a visitor [visit] for you. The gentleman is waiting in the drawing-room.

19. Well, "Mahlzeit", Mr. von Schilgen. A friend has called [is calling] for me. We are going to the concert.

20. Good evening, Mr. Brown. I hope you will enjoy yourself [I wish you much pleasure].

3. eine Menge Leute, a large number of people. — eine Menge Kuchen, a large quantity of cake. — eine große Menge Kuchen, a very large quantity of cake.

4. „Mahlzeit“. Expression used in Germany at conclusion of dinner or supper, accompanied by handshaking. It is an abbreviated form of „Gefegnete Mahlzeit“ which is also employed.

5. One of the most puzzling things in German to the foreigner is the number of prepositions translated by *to*; as: in, auf, nach, zu, an.

- in { Ich gehe ins (in das) Theater, *I am going to the theatre.*
 Ich gehe in die Oper, *I am going to the opera.*
 Ich gehe in die Kirche, *I am going to church.*
 Ich gehe in die Schule, *I am going to school.*

NOTE. — With the dative case and a verb *not* expressing motion, *in* may be translated *at*: Ich war im Theater, *I was at the theatre.*

- auf { Ich gehe auf die Post, *I am going to the post-office.*
 Ich gehe auf den Bahnhof, *I am going to the station.*
 Ich gehe auf einen Ball, *I am going to a ball.*

Plauderei 5.

Man lernt Deutsch in Amerika.

1. Sind Sie schon¹ in Deutschland gewesen, Fräulein Brown?
2. Noch nicht, Herr Schmidt. Ich hoffe, nächstes Jahr hinzugehen. Aus diesem Grund bemühe ich mich, ein bißchen Deutsch zu lernen.
3. Aber ich finde, Sie sprechen es sehr gut.
4. Sie schmeicheln mir. Meine Kenntniß des Deutschen ist sehr gering. Wenn man bloß über alltägliche Dinge spricht, verstehe ich beinahe alles. Es ist nur schade, daß ich sehr oft nicht antworten kann.
5. Wie lange lernen Sie schon Deutsch?
6. Seit anderthalb Jahren. Jetzt fange ich an, Konversationsstunden zu nehmen.
7. Das ist doch interessanter, nicht wahr?
8. Jawohl. Ich interessiere mich sehr für die idiomatischen und sogenannten urdeutschen² Ausdrücke.
9. Haben Sie Duzen³ gern? (pron. „doot=zen“).
10. Duzen? Was heißt Duzen?
11. Duzen heißt, eine Person mit *d u, d i r, d i ch* anreden.

NOTE. — With the dative *auf* is translated “at”: *Ich war auf der Post*, *I was at the post-office*.

nach *Ich gehe nach der Stadt*, *I am going to town*: With names of cities always use *nach*, following a verb of motion.

Ich ging nach Paris, *I went to Paris*.

Wir reisten nach New York, *we journeyed to New York*.

zu { *Ich gehe zu Bett*, *I am going to bed*.
Bitte, zu Tisch, formula used by servants to announce a meal; lit., ‘*please, to table*’.

CONVERSATION 5.

Learning German in America.

1. Have you ever been in Germany, Miss Brown?
2. Not yet, Mr. Schmidt. I hope to go there next year. For that reason I am trying to learn a little German.
3. But you speak it very well, I think [find].
4. You flatter me. My knowledge of German is very slight. If one is speaking only of every-day matters I understand nearly everything. Only it is a pity that I very often cannot answer.
5. How long have you been studying [learning] German?
6. For [since] a year and a half. I am beginning now to take conversation lessons.
7. That, I take it, is more interesting, is it not?
8. Yes, indeed. I am much interested [I interest myself] in the idioms and the so-called “thoroughly German” expressions.
9. Do you like [have you gladly] *duzen*?
10. *Duzen*? What does that mean?
11. *Duzen* means to address a person with “thou and thee.”

12. Ich finde die Sitte ganz reizend. Schade, daß es die bei uns nicht gibt!

13. Gefällt Ihnen die S— Methode?

14. Die hat meine Schwester versucht. Sie hat sie sehr wenig praktisch gefunden. Man lernt zu viele nutzlose Wörter und vernachlässigt⁴ das Notwendigste.

15. Es gibt gewisse Methoden, die nichts als (or lauter⁵) Zeitverschwendung sind.

16. Die deutsche Wortstellung macht mir außerordentlich viel Mühe.

17. Nach und nach wird sie Ihnen leichter werden.

18. Das kann ich kaum glauben. Ich beneide Sie, Herr Schmidt, daß Sie Französisch ebenso gut wie Deutsch können.

19. Leider ist meine Kenntnis des Französischen sehr eingestostet. Ihr Fräulein⁶ Schwester spricht Französisch, nicht wahr?

20. Meine Schwester interessiert sich (or, schwärmt) sehr für fremde Sprachen. Sie spricht Deutsch, Französisch und Italienisch ganz fließend und leistet auch Tüchtiges im Lateinischen. Jedermann sagt, daß sie sehr viel Sprachtalent hat.

21. Sie ist in Europa (pron. "Oy-ro'-pah") erzogen worden, nicht wahr?

22. Nicht ganz. Sie hat nur fünf Jahre dort verbracht. Später hatten wir immer ausländische Gouvernanten.

23. Darf ich Ihnen einen kleinen Rat⁷ geben, Fräulein Brown?

24. Wenn Sie so liebenswürdig sein wollen.

25. Also, ein ganz ausgezeichnetes Mittel, um eine fremde Sprache zu erlernen, ist: lernen Sie jeden Tag mehrere Sätze auswendig. Ich meine nicht Poesie, die später kommt, sondern alltägliche Ausdrücke.

26. Ich danke Ihnen für Ihren guten Ratschlag. Ich werde mein Bestes versuchen, gute Fortschritte⁸ zu machen.

12. I find the custom very charming. What a pity that it does not exist [give] with us.

13. Does the "S— method" please you?

14. My sister tried it. She found it rather impractical [very little practical]. One learns too many useless words and neglects the more [most] important.

15. There are certain methods which are nothing but a waste of time.

16. I have a great deal of [extraordinarily much] trouble with the German order of words.

17. By and by it will become easier for you.

18. I can scarcely believe it. I envy you, Mr. Schmidt, that you know [can] French as well as German.

19. Unfortunately my [knowledge of] French is very rusty. Your sister speaks French, does she not?

20. My sister is very much interested in (*or* is enthusiastic over) foreign languages. She speaks German, French, and Italian fluently, and is very good [performs ably] in Latin. Every one says that she has much talent for languages.

21. She was educated [brought up] in Europe, was she not?

22. Not entirely. She spent five years there. Later we always had foreign governesses.

23. May I give you a little advice, Miss Brown?

24. If you will be so kind.

25. Well, an excellent way to acquire a foreign language is: learn several sentences by heart every day. I do not mean poetry, which comes later, but every-day expressions.

26. I thank you for your good advice. I will do my best to make good progress.

27. Jetzt muß ich nach Hause (gehen, understood). Wir treffen uns heute abend bei Frau Jones, nicht wahr?

- 1. schon (*already*) is used much oftener in German than in English. (See also sentence 5.) Schon, doch (*then*), eigentlich (*really*), and nämlich (*that is to say*) may be classed by themselves. They are, as it seems to the foreigner, often thrown in quite unnecessarily; yet they denote a relationship to the preceding thought, that in English is often expressed by 'for', 'you know', 'by the way', 'of course', etc.

Ex. Ich bin nämlich krank, *I am ill*. In this phrase nämlich is almost impossible to translate.

2. ur, a prefix of nouns and adjectives generally implying primitiveness, or that which commences or is oldest. Sometimes adds intensive force to a word. Ex. uralt, *extremely old, primitive*. — urdeutsch, *fundamentally German*. — der Urbewohner, *original inhabitant*. — das Urbild, *prototype*.

3. das Duzend = *dozen, twelve*. — das Duzen, the use of 'thou' and 'thee', instead of the more formal 'you' (Sie). The Duzen is employed in the family circle; also in addressing boys and girls, under twelve years of age, in schools as well as elsewhere. See Plaudereien 11 and 32 for use.

Plauderei 6.

Eine Vorladung¹ aufs Rathaus.

1. Guten Morgen, liebe Frau Doktor.² Verzeihen Sie, wenn ich Sie so früh störe.

2. Sie stören mich nicht, Fräulein Brown; ich bin sehr früh aufgestanden und habe schon längst meinen Kaffee getrunken.

3. Meine Uhr ist stehen geblieben. Wie viel Uhr ist es? Ich habe keine Ahnung. Vielleicht ist es später, als ich dachte.

4. Meine Taschenuhr geht etwas vor (nach). Es ist ungefähr dreiviertel neun (or, einviertel vor neun). Aber kommen Sie doch herein, mein Kind. Sie sehen ein bißchen blaß und erregt aus. Was ist Ihnen passiert, wenn ich fragen darf?

27. I must go home now. We shall meet this evening at Mrs. Jones's, shall we not?

4. nachlässig, *careless*. — vernachlässigen, *to neglect*.

5. lauter (adj. = *pure, downright*), indecl. — lauter (adv. used as indecl. adj.) = *nothing but*. — See also Plauderei 34, sentence 2.

Ex. Er trinkt lauter Wein, *he drinks only wine*.

6. Ihr Fräulein Schwester, *your (unmarried) sister*. — Ihre Frau Schwester, *your (married) sister*. — Ihr Herr Bruder, *your brother*. — Ihr Herr Vater, *your father*.

NOTE. — One never says, however, Mein Herr Vater. The above polite forms are much used in German society. See Plauderei 36, notes, for other forms.

7. der Rat, *advice* (nearly always used in the singular). — der Rat-schlag, pl., Rat-schläge, *suggestion, piece of advice*.

8. der Fortschritt, *progress, development*; lit., 'step forward'. Usually employed in the plural.

Ex. Er macht große Fortschritte, *he is making great progress*; lit., 'he is making great steps forward'.

CONVERSATION 6.

A Summons to the City Hall.

1. Good morning, Mrs. — [dear Mrs. Doctor]. Pardon me for disturbing you so early.

2. You are not disturbing me, Miss Brown; I rose early and drank my coffee long ago.

3. My clock has stopped. What time is it? I have no idea. Perhaps it is later than I thought.

4. My watch is a bit fast (slow) [goes a little before (after)]. It is about a quarter before nine. But do come in, my child. You look a little pale and disturbed. What has happened to you, if I may ask?

5. Sie haben recht. Etwas Unangenehmes ist geschehen (or, passiert), gnädige Frau, und ich habe eine große Bitte an Sie.

6. Sprechen Sie ganz ungeniert. Ich möchte Ihnen sehr gern helfen, wenn es möglich ist.

7. Liebe Frau Doktor, sagen Sie mir aufrichtig, was machen Sie heute morgen? Haben Sie etwas vor?

8. Glücklicherweise habe ich nichts Wichtiges vor; und nun sagen Sie mir, was Ihnen fehlt.

9. Ich habe nämlich eine Vorladung aufs Rathaus bekommen. Was will die Polizei von mir? Die bloße Idee kommt mir ganz entsetzlich vor.

10. Haben Sie keine Angst, liebes Kind. Man will nur einige Fragen an Sie stellen. Wenn Sie es wollen, werde ich Sie sehr gern begleiten.

11. Ach, gnädige Frau, Sie sind wirklich zu liebenswürdig. Die Wahrheit zu sagen, ich wage nicht allein hinzugehen. Ich kann so wenig Deutsch.³

12. Aber warum sind⁴ Sie vorgeladen? Ich fasse die Sache nicht ganz.

13. Denken Sie mal! Die Wirtin meiner früheren⁵ Pension hat es vergessen, meinen Auszug⁶ bei der Polizei zu melden.⁷ (Meine jetzige Wirtin hat es vergessen, meine Ankunft bei der Polizei zu melden.)

14. Das kommt manchmal vor, und in diesen Sachen ist die Polizei sehr streng. Haben Sie einen Reisepaß aus Amerika mitgebracht?

15. Jawohl. Ich habe ihn in meinem Koffer. Soll ich ihn mitnehmen?

16. An Ihrer Stelle würde ich ihn in die Tasche stecken.

17. Sie wollen sich wohl ein bißchen umkleiden (or, um=

5. You are right. Something unpleasant has happened, [gracious Madam] and I have a great favor to ask of you [have a great request on you].

6. Speak quite freely. I should like very much to help you, if it is possible.

7. Dear Mrs. —, tell me truly [sincerely], what are you doing this morning? Have you any engagement?

8. Fortunately, I have nothing important on hand; and now tell me what is the trouble [what is lacking to you].

9. I have [as a matter of fact] received a summons to the City Hall. What do [does] the police want of me? The mere idea seems terrible to me.

10. Have no anxiety, dear child. They only wish to put a few questions to you. If you wish it, I will go with you gladly.

11. Oh [gracious Madam], you are really too kind. To tell the truth, I do not dare to go alone. I know [can] so little German.

12. But why are you summoned? I do not quite understand the matter.

13. Just think! The landlady of my former *pension* (i.e. boarding house) forgot to notify the police of my leaving. (My present landlady forgot to notify the police of my arrival).

14. That often happens, and in such matters the police are [is] very strict. Did you bring a passport with you from America?

15. Yes, indeed. I have it in my trunk. Shall I take it along (with me)?

16. In your place I should put it in my [the] pocket.

17. You will probably (wohl) want to make a little

ziehen), nicht wahr? In zehn Minuten hole ich Sie ab. Auf Wiedersehen!

18. Ich möchte nur einen kürzeren Rock anziehen. In zehn Minuten bin ich fix und fertig.

19. Gut! Ich muß mir auch den Hut aufsetzen.

1. eine Vorladung, *a summons*. — eine Einladung, *a social invitation*.

2. Graduates of postgraduate courses in German universities take the title, "Herr Doktor"; their wives or widows taking the title "Frau Doktor".

3. Können Sie Französisch? *do you know French?* lit., 'can you French? Ich kann Englisch, *I know English*; lit., 'I can English'.

4. Many students, even after completing elementary German grammar, are apt to translate the auxiliary verb werden (wurde, geworden, or worden) as 'to become'. As a fact, however, where used once in everyday conversation with that meaning it is used twenty times in its other signification, i.e. as *passive auxiliary of all transitive verbs*. To say Er war bestraft instead of Er wurde bestraft (*he was punished*) is perhaps one of the commonest mistakes made by foreigners, yet none sounds worse to German ears. Note carefully the following:

Imperfect passive: Ich wurde gelobt, *I was praised*; du wurdest gelobt, *thou wert praised*, etc.

Perfect passive: Ich bin gelobt worden, *I have been praised*.

It is not so easy to employ the *present passive* correctly. For example, one says:

Plauderei 7.

Sind Sie viel in Europa gereist?

1. Sind Sie viel in Europa gereist, Herr Brown?

2. Bis jetzt sehr wenig, Herr von Schilgen. Wir sind in Holland gelandet und haben uns den Haag und Amsterdam ganz flüchtig und oberflächlich angesehen.¹

3. Ah so! Sie sind durch Holland gereist; aber Sie haben Holland nicht durchreist.²

change in your clothing [change clothes a bit], will you not? In ten minutes I will call [am calling] for you. Au revoir!

18. I only want to put on a shorter skirt. In ten minutes I shall be [am] quite ready.

19. Good! I must put on my hat, too.

Ich bin eingeladen, *I am invited*; not ich werde (*am being*) eingeladen. — Es ist verschoben, *It is postponed*; not es wird (*is being*) verschoben.

RULE. — Use the passive auxiliary werde, wirst, wird, etc., when action referred to is *not completed*: use active auxiliary bin, bist, ist, etc., when the action referred to is *completed*: Ex. Englisch wird hier gesprochen, *English is spoken here*. — Das Betreten dieses Feldes wird bei Strafe verboten, *tresspassing on this field is forbidden on pain of punishment*. — Die Thür ist geschlossen, *the door is closed*. — Die Thür wird geschlossen, *the door is being closed*.

5. der frühere König, *the former king*. — der jetzige König, *the present king*. — der damalige König, *the king reigning at that time*.

6. einziehen, *to move into a house*. — ausziehen (*with sein*), *to move out of a house*. — sich ausziehen (*with haben*), *to undress*. — umziehen (*with sein*), *to move*. — sich umziehen (*with haben*), *to change one's clothes*.

Ex. Ich bin umgezogen, *I have moved*; *changed my residence*. — Ich habe mich umgezogen, *I have changed my clothes*.

7. Habe ich einen Meldezettel auszufüllen? *Have I to fill out a paper* (for the police)? A formality on arrival in German pensions. In many German states, every sojourner remaining more than a week must appear at the Rathhaus to show his or her passport.

CONVERSATION 7.

Have you traveled much in Europe?

1. Have you traveled much in Europe, Mr. Brown?

2. So far, very little, Mr. von Schilgen. We landed in Holland and saw the Hague and Amsterdam quite hastily and superficially.

3. Indeed! You traveled through [by way of] Holland; but you did not travel throughout Holland.

4. Ach, diese zusammengesetzten Zeitwörter! Ich zerbreche mir den Kopf darüber.

5. Haben Sie die See (or, das Meer) gern?

6. Ich mache eine Seereise außerordentlich gern. Trotzdem verbringe ich die Ferien³ lieber im Gebirge⁴ als in einem See-bad. Das Leben ist mir dort sympathischer.

7. Ich gehe auch sehr gern ins Gebirge. Voriges Jahr habe ich eine wunderschöne Zeit in der Schweiz⁵ verlebt. Sie müssen unbedingt den Thuner See besuchen.

8. Hoffentlich kann ich es. Wie lange dauert die Fahrt von hier nach Thun?

9. Der Zug geht um zehn Uhr abends ab und kommt um sieben Uhr morgens in Bern an. Dort steigt man um,⁶ und ein paar Stunden später ist man in Thun.

10. Lohnt es sich in Bern zu übernachten, um⁷ die Sehenswürdigkeiten zu besuchen?

11. Es lohnt sich eigentlich nicht. Unter uns gesagt, Bern ist ein langweiliger Ort, abgesehen von der prachtvollen Aussicht auf die Alpen. Man kann die Hauptsehenswürdigkeiten in zwei Stunden besichtigen.

12. Interlaken ist eine beliebte Sommerfrische,⁸ nicht wahr?

13. Meiner Meinung nach beinahe zu beliebt. Im Sommer gehen Touristen haufenweise hin. Im Winter findet man in Interlaken und Grindelwald eine sehr internationale und vornehme Gesellschaft.

14. Was macht man dort in dieser Jahreszeit?

15. Man geht wegen des Wintersports hin. Auf Schritt und Tritt trifft man in der deutschen Schweiz sportsliebende Engländer, Deutsche und Amerikaner.

4. Oh, these compound verbs! I rack my brains [break my head] over them.

5. Are you fond of the sea?

6. I like to take an ocean trip immensely [I make extraordinarily gladly an ocean voyage]. Nevertheless, I prefer to spend the holidays in the mountains rather than at a seaside resort. The life is more congenial to me there.

7. I, too, love to go to the mountains. Last year I had a delightful time [experienced a wonderfully beautiful time] in Switzerland. Without fail you must visit the Lake of Thun.

8. I hope [it is to be hoped] that I can. How long does it take to reach Thun from here [how long does the ride from here to Thun last]?

9. The train leaves at ten o'clock at night and arrives in Bern at seven in the morning. There one changes cars and a few hours later is in Thun.

10. Is it worth while to spend the night in Bern in order to see the sights?

11. It is really not worth while. Between ourselves, Bern is a dull place aside from the magnificent view of the Alps. One can see the principal sights in two hours.

12. Interlaken is a popular summer resort, is it not?

13. Almost too popular, in my opinion. In summer tourists go there in droves. In the winter one finds in Interlaken and Grindelwald a very cosmopolitan and aristocratic society.

14. What does one do there at that season of the year?

15. One goes there because of the winter sports. At every step in German Switzerland one meets sport-loving Englishmen, Germans, and Americans.

16. Das muß sehr lustig sein. Man läuft Schlittschuh⁹ und Ski, nicht wahr?

17. Der Lieblingsport¹⁰ in der Schweiz ist das Rodeln. Wenn Sie sich besonders für Sport interessieren, Herr Brown, so sollten Sie nächsten Winter ein paar Wochen in Grindelwald verbringen.

1. besichtigen, befehen, *to view, inspect, see*; sich (*dat.*) ansehen, *see, look at*. — besuchen, *to visit a person, or place*.

2. durchreisen (*insep. verb with haben*), *to travel all over, or throughout*.

3. die Ferien, (*long*) *vacation, or holidays*. — der Feiertag, *holiday*.

Ex. Morgen fangen die Ferien an, *to-morrow the holidays begin*. — Morgen ist Feiertag, *to-morrow is a holiday*.

4. Im Gebirge, *in the mountains*. — Ins Gebirge, *to the mountains*. — In einem Seebad, *at the seashore*. — Auf dem Lande, *in the country*. — Aufs Land, *to the country*.

5. die Schweiz, *Switzerland*. (See Appendix for names of all countries.) Europa (*pron. "Oy-r6-pah"*), *Europe*. — der Europäer, *the European*. — europäisch (*adj.*), *European*.

6. umsteigen, *to change cars*. — ein Umsteigbillet, *a transfer*.

7. um (*followed by inf.*), *in order to*. — damit (*followed by clause*), *in order that*.

8. die Sommerfrische, *summer-resort*. — der Winteraufenthalt, *winter-resort*.

Plauderei 8.

Ein Student der Musik in Berlin.

1. Zu welchem Zweck sind Sie diesen Winter in Berlin, Herr Brown? Um zu studieren, oder sich zu amüsieren?

2. Ich nehme Gesangstunden¹ bei Herrn B—.

3. Herr B— ist der berühmte Gesanglehrer, der neulich von Paris nach Berlin übergesiedelt² ist, nicht wahr?

4. Ja. Er ist jetzt ein treuer Untertan des Kaisers, sagt er.

16. It must be very jolly. They skate and ski, do they not?

17. The favorite sport in Switzerland is tobogganing. If you are especially interested in sport, Mr. Brown, you should spend a few weeks next winter in Grindelwald.

9. Ich gehe Schlittschuhlaufen, *I am going skating*. — Ich bin Schlittschuhlaufen gegangen, *I went skating*.

GRAMMATICAL NOTE. — The use of the preposition auf (*to, at, on*, etc.) is apt to be confusing to the student. Most grammars define its employment as follows:

(1) Auf with *acc.*, indicating motion to or toward a place: Ich ging auf einen Ball, *I went to a ball*. — (2) Auf with *dat.*, signifying rest, or motion in a place: Ich war auf einem Ball, *I was at a ball*. — (3) A third rule (to be found in syntax) should be equally well understood, before conversation can be attempted. Auf (also über) used, as one may say, in figurative (i.e. not literal) sense, usually takes the accusative: Er ist stolz auf seine Kinder, *he is proud of his children*. — Warten Sie auf mich, *wait for me*. — Auf keinen Fall, *in no case*. — Auf diese Weise, *in this way*. — Auf meine Kosten, *at my expense*. — Rechnen Sie auf mich, *count upon me*. — Auf eine Woche, *for a week*. — Wir sprachen über ihn, *we spoke about him*.

10. der Liebling, *the darling, favorite, pet*. — meine Lieblingsoper, *my favorite opera*. — mein Lieblings[schauspiel, *my favorite play*.

CONVERSATION 8.

A music-student in Berlin.

1. With what object are you in Berlin, Mr. Brown,—to study, or to enjoy yourself?

2. I am taking singing lessons of [with] Mr. B —.

3. Mr. B — is the famous singing teacher who recently moved from Paris to Berlin, is he not?

4. Yes. He is now a loyal subject of the Emperor, he says.

5. Wo ist seine Wohnung?

6. In der Goethestraße. Für mich ist es sehr bequem; nur zehn Minuten mit der Elektrischen von unsrer Pension. Herr B— wohnt der Haltestelle³ gerade gegenüber.

7. Welche Methode befolgen Sie bei Herrn B—?

8. Obgleich er Engländer ist, ist seine Methode eigentlich die Italienische. Er ist selbst (ein) Opernsänger gewesen und hat viele Schüler und Schülerinnen, die einmal als Künstler auftreten wollen.

9. Kennen Sie Karl Bühler, den Tenor?⁴ Er war ein Schüler des Herrn B—.

10. Ich habe von ihm gehört. Ist er Künstler oder Dilettant?⁵

11. Dilettant. Seine Schwester aber läßt sich zur Sängerin ausbilden. Sie wird sehr bald ihr Debut auf der Bühne machen.

12. Sie kennen wahrscheinlich dieses Lied von Lehmann; wollen Sie mich begleiten, bitte sehr? — Schade, daß mein Klavier augenblicklich etwas verstimmt ist.

13. Ich werde Sie sehr gern begleiten; ich bin aber sehr außer Übung.⁶

14. Das macht nichts. Wenn meine Koufine ankommt, versuchen wir es.

15. Spielen Sie Klavier oder Geige?

16. Keines von beiden. Unter uns gesagt, bin ich eigentlich nicht sehr musikalisch. Ich habe keine große Stimme und nehme nur Stunden, um meinen Eltern einen Gefallen zu tun. Nächsten Herbst fange ich meine chirurgischen Studien (or, meine Studien als künftiger Chirurg) an.

17. Ich bin überzeugt, Sie unterschätzen sich als Musiker.

5. Where does he live?

6. On Goethe Street. It is very convenient for me; only ten minutes from our boarding-place by [with] the electric car. Mr. B— lives just opposite the stopping-place.

7. What method are you taking [following] with Mr. B — ?

8. Although he is an Englishman, his method is really the Italian. He himself has been an opera singer and has many male and female pupils who wish to appear sometime as professionals [artists].

9. Do you know Carl Buhler, the tenor? He was a pupil of Mr. B —.

10. I have heard of him. Is he a professional or an amateur?

11. Amateur. His sister, however, is studying to be a singer. She will very soon make her debut on the stage.

12. You probably know this song of Lehmann's; will you accompany me, please? — It is a pity that my piano is a little out of tune at the moment.

13. I will accompany you gladly. I am, however, much out of practice.

14. No matter [that makes nothing]. When my cousin arrives, we will try it.

15. Do you play the piano or the violin?

16. Neither. Between you and me, I am really not very musical. I have not a large voice and take lessons only to please my parents. Next autumn I shall begin [am beginning] my surgical studies (*or* my studies as a future surgeon).

17. You undervalue yourself as a musician, I am sure. —

Gehen Sie gern in die Oper? Haben Sie die neue Oper im königlichen Opernhaus gehört?

18. Ganz gewiß. Was halten Sie von ihr?

19. Die Musik kam mir sehr eigenartig vor. Die Besetzung, die Inszenierung, und so weiter, waren ausgezeichnet. Trotzdem habe ich mich schrecklich gelangweilt. Die Musik ist zu eintönig. Meiner Meinung nach ist die Oper „zum Davonlaufen.“⁷

20. Was Opern betrifft, sind Sie vielleicht zu wählerisch. In Baireuth wird man ein bißchen verwöhnt. — Ich für meine Person habe das Stück ganz herrlich gefunden. Es übertraf meine höchsten Erwartungen. Leider fehlt es mir an deutschen Wörtern, meine Begeisterung zu beschreiben.

21. Sie sind viel zu bescheiden, Herr Brown. Seit ich Sie kenne, haben Sie großartige Fortschritte im Deutschen gemacht.

22. Wirklich? Sie haben mir sehr geholfen, Herr von Schilgen, und ich weiß es zu schätzen.

23. Mir war es ein wahres Vergnügen.

24. Das kann ich kaum glauben. Es ist sicher zu langweilig, mit einer Person zu plaudern, die nur Banalitäten sagen kann.

25. Der amerikanische Gesichtspunkt kommt mir immer ganz besonders interessant vor. Ich habe große Lust, Ihr schönes Land zu besuchen.

1. eine Gesangstunde, *a singing-lesson*. — eine Stunde, *a lesson*. — eine Klavierstunde, *a piano-lesson*. — Er läßt sich zum Sänger ausbilden, *he is studying to be a singer*.

2. übersiedeln, *to emigrate, transfer one's residence to another land*.

3. eine Haltestelle, *stopping-place (for street-cars)*. In Germany the street-cars do not stop at every block as in America. A corner where they halt is marked by a sign "Haltestelle". Elevated and

Do you like to go to the opera [do you go gladly to the opera]? Have you heard the new opera at the Royal Opera House?

18. [Quite] certainly. What do you think of it?

19. The music struck me as very original. The cast, staging, etc., were excellent. Nevertheless I was extremely [frightfully] bored. The music is too monotonous. In my opinion the opera is abominable.

20. As far as operas are concerned, you are perhaps too particular. In Baireuth one becomes a bit spoiled. — For my part, I found the piece quite glorious. It surpassed my highest expectations. Unfortunately I lack German words with which to describe my enthusiasm.

21. You are much too modest, Mr. Brown. Your progress in German since I have known you [know you] is wonderful.

22. Really? You have helped me very much, Mr. von Schilgen, and I appreciate it [know how to appreciate it].

23. It was a real pleasure to me.

24. I can scarcely believe that. It is surely too tedious to chat with a person who can only talk banalities.

25. The American point of view is [seems] always especially interesting to me. I have a great desire to visit your beautiful country.

subway carriages have first and second-class divisions (three and five cents).

4. der Tenor, *tenor*. — die Tenorstimme, *tenor voice*. — der Baß, *bass*. — die Baßstimme, *bass voice*. — Sie hat eine hohe Stimme, *she has a high voice*.

5. ein Dilettant, eine Dilettantin, *an amateur*. — ein Dilettanten- or Liebhaberkonzert, *an amateur concert*. — ein Komponist, *a composer*. — komponieren, *to compose*.

6. Außer Übung, *out of practice*. — üben, *to practice*. — die Übung, *practice*. — der Sopran, *soprano*. — die Sopranstimme, *soprano voice*. — der Alt, *alto*. — die Altstimme, *alto voice*.

7. Es war zum Davonlaufen, *it was a thing to run away from*. The

Plauderei 9.

Besuch.

1. Ich erwarte heute nachmittag Besuch zum Tee und möchte jetzt das Nötige bestellen.

2. Soll der Tee unten im Salon serviert werden, oder wollen Sie ihn hier oben trinken?

3. Bitte, servieren Sie ihn uns hier oben in meinem Wohnzimmer. Es ist doch gemütlicher, denn ich kann meine eigene Teemaschine gebrauchen.

4. Ich kann sie hinunter tragen, gnädige Frau.

5. Das würde Ihnen zu viel Mühe machen. Ich habe hier auch meine eigenen Tassen, die ich gern gebrauche.

6. Soll ich Ihnen etwas Brennspiritus besorgen?

7. Bitte sehr. Meine Flasche ist ganz leer. Nehmen Sie auch meine Teefanne mit, Trude. Tun¹ Sie fünf Teelöffelvoll Tee hinein.

8. Was für Gebäck wünschen Sie zum Tee, gnädige Frau?

9. Einen Teller Zwieback, oder Semmeln, mit etwas Süßem für die jüngeren Leute.

10. Um wie viel Uhr wollen Sie Tee trinken? Um halb fünf oder früher?

11. Es ist später als ich dachte. Bringen Sie alles sofort² herauf. Ich erwarte meine Freundinnen jeden Augenblick. — Es klingelt eben.

following expressions, though colloquial, are used by the best Germans: *Es war zum Tollwerden, it was enough to drive one mad.* — *Es war zum Totlachen, it was enough to make one laugh oneself to death.* — *Es war zum Schreien, it was screamingly funny.*

CONVERSATION 9.

Callers.

1. I am expecting guests to tea this afternoon and I should like to order the necessary things now.

2. Will the tea be served downstairs in the drawing-room, or do you wish to drink it here upstairs?

3. Serve [it to] us here upstairs in my sitting-room, please. It is more home-like [cosier], for I can use my own tea-kettle (with spirit-lamp).

4. I can carry it downstairs, [gracious] madam.

5. That would make you too much trouble. I have my own cups here, too, which I like to use.

6. Shall I get some alcohol for you?

7. Please do. My bottle is quite empty. Take my teapot with you, too, Trudie. Put in five teaspoonfuls of tea.

8. What cakes, etc., do you wish with the tea, madam?

9. A plate of *zwieback*, or rolls, with something sweet for the younger people.

10. At what time do you wish to drink tea? At half past four, or earlier?

11. It is later than I thought. Bring up everything right away; I expect my friends at any moment. — Some one is just ringing.

(Der Diener spricht.)

12. Es sind einige Damen unten, die nach Ihnen fragen, gnädige Frau. Die Namen habe ich nicht verstanden.

13. Ich lasse³ bitten. — Also, Trude, den Tee, bitte, so schnell wie möglich.

14. Gleich, gnädige Frau.

1. tun, to *put* (in a general sense). — stecken, to *put* (in the sense of putting down into). — legen, to *put* (in the sense of laying a thing down). Ex. Tun Sie etwas Zucker hinein, *put in some sugar*. — Stecken Sie das Taschentuch in die Schublade (in die Tasche), *put the handkerchief*

Plauderei 10.

Eine Stunde, (a).

1. Ich bitte vielmals um Entschuldigung, Fräulein Beigel. Man hat mich aufgehalten. Es tut mir unendlich leid.

2. Es ist noch nicht neun Uhr, Fräulein Hildegard. Sie kommen ja ganz pünktlich.

3. Welch ein Glück! Meine Taschenuhr ging wahrscheinlich etwas vor, und ich fürchtete zu spät zu kommen.

4. Jetzt sind wir vollzählig. Fräulein Vertrud, bitte fangen Sie an. Auf welcher Seite stehen wir?

5. Auf Seite 44, zwölftes Kapitel. Soll ich das Gedicht zuerst vorlesen, Fräulein Beigel?

6. Lesen Sie es vor, und dann übersetzen¹ Sie es. . . . Sie haben ein Wort in der zweiten Zeile ausgelassen² (or, überschlagen).

7. Das Wort „überlästig“, meinen Sie?

8. Das wurde nicht richtig ausgesprochen (or, Sie sprechen

(*The man-servant speaks.*)

12. There are several ladies downstairs, who are asking for you, madam. I did not understand the names.

13. Show them up [*or in*]. — Well, Trudie, the tea, please, as quickly as possible.

14. Immediately, madam.

into the drawer (into your pocket). — Legen Sie den Rock auf das Sofa, *put the coat on the sofa.*

2. sofort or sogleich, *immediately, right away.*

3. Ich lasse bitten, 'I cause (some one) to request (them to come up or in)'.

CONVERSATION 10.

A lesson, (a).

1. I beg [many times] pardon, Miss Beigel. Some one detained me. I am very sorry [it does me unendingly sorry].

2. It is not yet nine o'clock, Miss Hildegarde. You arrive quite punctually.

3. Oh, how fortunate! My watch was probably a bit fast, and I was afraid of being late.

4. Now we are all here [are complete in number]. Miss Gertrude, begin, please. At what page are we?

5. On page 44, twelfth chapter. Shall I read the poem aloud first, Miss Beigel?

6. Read it aloud and then translate it.... You have left out (skipped) a word in the second line.

7. The word "*überlästig*," do you mean?

8. That was not correctly pronounced (*or*, you do not

es nicht richtig aus). — Das ist besser. Also, weiter (or, fahren Sie fort), bitte.

9. Kann man nicht ein gleichbedeutendes Wort hier anwenden (or, brauchen), „—“, zum Beispiel?

10. Streng genommen ist das kein gleichbedeutendes Wort. Was denken Sie, Fräulein Hildegard?

11. Im bildlichen Sinne,³ wie hier, kann man das Wort nicht brauchen.

12. Ganz richtig. Nur im eigentlichen Sinne (or, buchstäblich⁴ genommen) geht es. Aus welcher Sprache kommt das Wort?

13. Aus der griechischen Sprache, nicht wahr?

14. Richtig. Haben Sie irgend eine Frage zu stellen, Fräulein Gertrud?

15. Fräulein Beigel, ich verstehe die nächste Zeile überhaupt nicht. Ich habe keine Ahnung, was der Dichter⁵ sagen will.

16. Ich fürchte, daß Sie nicht alle Wörter im Wörterbuch⁶ aufgesucht haben. Der Sinn ist doch ganz klar. Ich möchte nicht schelten, weil Sie sonst immer so gewissenhaft arbeiten.⁷ Morgen werden wir das Gedicht wiederholen.⁸ Versuchen Sie es jetzt, Fräulein Bessie.

17. „Keine Träne soll ihn pressen,
Keine Reue nagen ihn.“

18. Sehr gut! Ich muß Sie wirklich loben. Der poetische Wortschatz muß einer Ausländerin sehr schwer vorkommen, nicht wahr?

19. Ich finde es sehr schwer, englische Prosa⁹ ins Deutsche zu übersetzen (or, übertragen), weil es in dieser Sprache kein Partizip der Gegenwart gibt. Der Stein des Anstoßes ist aber für mich die Satzbildung (or, die Wortstellung).

20. Wo sind wir stehen geblieben? Fräulein Katharine, können Sie etwas Ähnliches aus Goethes Schriften zitieren?

pronounce it correctly). — That is better. Well, go on, please!

9. Cannot one use a synonym here, “—”, for example?

10. Strictly speaking, that is not a synonymous word. What do you think, Miss Hildegarde?

11. In a figurative sense, as here, one can not use the word.

12. Quite right. Only in the literal sense would it be allowable [does it go]. From what language is the word derived?

13. From the Greek language, is it not?

14. Right. Have you any question to ask [put], Miss Gertrude?

15. Miss Beigel, I do not understand the next line at all. I have no idea what the poet means [wishes to say].

16. I fear that you have not looked up all the words in the dictionary. The sense is quite clear. I should not like to scold, because you usually work so conscientiously. To-morrow we shall review the poem. Try it now, Miss Bessie.

17. “No tears shall oppress him,
No regrets gnaw him — ”

18. Very good. I must really praise you. The poetic vocabulary must seem very difficult to a foreigner, does it not?

19. I find it very hard to translate English prose into German because there is in that language no present participle. The stumbling-block for me, however, is the construction of the sentence (*or*, the placing of the words).

20. Where did we stop? Miss Katherine, can you quote anything similar from the works of Goethe?

1. übersetzen (insep. verb, conj. with haben), *to translate*. — über-
setzen (sep. verb), *to put over, ferry*.

Ex. Ich habe diese Seite schon übersetzt, *I have already translated this page*. — Ich habe ihn übergesetzt, *I ferried him over (the river)*.

2. auslassen, *to omit*. — überschla'gen (insep.), *to pass over, skip*.

3. Das hat keinen Sinn, *that has no sense*. — Unsinn (or Dummes Zeug), *nonsense*.

4. der Buchstabe, *letter (of the alphabet)*. — buchstabieren, *to spell*. —
korrigieren, *to correct*. — der Punkt, *period*. — das Komma, *comma*. —
ein Ausrufezeichen, *an exclamation-point*. — In Sperrschrift gedruckt,
in italics. — Das sollte in Klammern gesetzt werden, *that should be
placed in parenthesis*. — Welches Geschlecht hat das nächste Wort? *what
gender is the next word?*

5. der Dichter, *poet*. — der Schriftsteller, *author; writer*. — die Schrift-
stellerin, *authoress*.

6. das Wort, *word*; two plurals: Wörter and Worte. — Wörter
= words without connection with one another. Ex. ein Wörterbuch,

Plauderei II.

Eine Stunde, (b).

(Nach der Stunde.)

1. Fräulein Beigel, ich habe eine große Bitte an Sie. Würde
es Ihnen möglich sein, in der Stunde ein kleines bißchen lang-
samer zu sprechen, damit ich Sie besser verstehen kann?

2. Sehr gern, liebes Kind. Ich will in Zukunft¹ daran
denken. Natürlich hast du sehr wenig Übung in der Sprache
gehabt.

3. Sie nehmen es mir nicht übel, daß ich davon spreche,
liebes Fräulein?

4. Nicht im geringsten, mein Kind. Ich werde es dir
nicht nachtragen. Bisher habe ich keine Ausländerin in der
Schule² gehabt. Von jetzt an werde ich mich bemühen, deut-
licher zu sprechen.

5. Ich danke Ihnen herzlich. Und nun, Fräulein Beigel,

a dictionary. Worte = words having connected meaning. Ex. Ich danke Ihnen für Ihre gütigen Worte, *I thank you for your kind words.*

7. arbeiten, *to work; to study*, i.e. the act of studying, or preparing one's lesson. — studieren, *to study* (in a general way); to take a course at a college or university. — lernen, *to learn; study* (Plaud. 5, 5).

Ex. Was macht Ihr Bruder auf der Universität? Er studiert Jura, die Rechtswissenschaft. *What is your brother doing at the university? He is studying law.* — Was macht der Schulfunge in seinem Zimmer? Er arbeitet. *What is the schoolboy doing in his room? He is studying.*

NOTE. — The following rule will be a help in deciding on the order of words (Wortstellung): Words denoting *time* precede words denoting *place*, etc. — Ich werde nächsten Herbst die Stadt besuchen, *I shall visit the town next autumn.*

8. Wiederholen Sie, bitte, *please repeat.* — Das habe ich wiederholt gesagt, *I have said that repeatedly.*

9. die Prosa, *prose.* — die Poesie, *poetry.* See Plauderei 34.

CONVERSATION 11.

A lesson, (b).

(After the lesson.)

1. Miss Beigel, I have a great favor to ask of you. Would it be possible for you to speak a little bit more slowly during the lesson, in order that I may understand better?

2. Very gladly, dear child. I will think of it in future. Of course you have had very little practice in the language.

3. You are not offended that I speak of it [dear Miss —]?

4. Not in the least, my child. I shall not bear a grudge against you for it. Until now I have had no foreigner (*fem.*) in the school. From now on I shall try to speak more distinctly.

5. I thank you heartily. And, now, Miss Beigel, an-

noch eine Frage. — Ist dieses Wort in meiner Aufgabe falsch geschrieben?

6. Das Wort ist nicht männlich,³ sondern sächlich. Hier ist auch ein Fehler. Das Hauptwort steht in diesem Falle in der Einzahl und nicht in der Mehrzahl.

7. Ich habe auch vergessen, es zwischen Anführungszeichen zu setzen.

8. Hier unten auf dieser Seite steht ein Hauptwort,⁴ das fleingeschrieben ist. Du hättest es großschreiben sollen.

9. Wie nachlässig von mir. — Nächste Woche haben wir Examen im Lateinischen. Mir ist bange davor. Ich fürchte, ich werde durchfallen.

10. Habe doch keine Angst, mein Kind. Du wirst das Examen ganz gut bestehen (or, machen). Ich bin felsenfest davon überzeugt.

11. Sie haben mich sehr ermutigt.⁵ — Jetzt muß ich machen, daß ich fortkomme. Ich muß etwas für meine Mutter besorgen. — Bis morgen!

12. Morgen ist Feiertag, der allerletzte, ehe die Sommerferien anfangen.

13. Machen Sie einen Ausflug, Fräulein Beigel?

14. Am Vormittag gehe ich in die Kirche (or, in den Dom). Der Gottesdienst zur Feier von Kaisers Geburtstag soll wunderbar sein. Am Nachmittag fahren wir nach Ischelsee, einer sehr hübschen Gegend. Mein Bruder ist nämlich ein großer Naturfreund.

15. Ischelsee ist reizend. Pfingsten sind wir im Automobil hingefahren.

16. Mit der Eisenbahn ist es ein recht angenehmer Ausflug. Wir werden dort übernachten, wenn Mondschein ist.

17. Ich wünsche Ihnen viel Vergnügen, liebes Fräulein.

other question. — Is this word in my exercise incorrectly spelled?

6. The word is not masculine, but neuter. Here is also a mistake. The noun is singular in this case and not plural.

7. I have forgotten, too, to put it in [between] quotation marks.

8. Here below on this page is a noun that is written with a small letter. You should have written it with a capital.

9. How careless of me! — Next week we have an examination in Latin. I dread it. I fear I shall fail.

10. Have no anxiety, my child. You will pass the examination well. I am firmly convinced of it.

11. You have encouraged me very much. Now I must be off. I must do an errand for my mother. [Until to-morrow] good-bye!

12. To-morrow is a holiday, the very last before the summer holidays begin.

13. Do you make an excursion out of town, Miss Beigel?

14. In the forenoon I am going to church (to the cathedral). The service in honor of the Emperor's birthday is said to be wonderful. In the afternoon we go [ride] to Ischel Lake, a very pretty region. My brother is (to mention the fact) a great lover of Nature.

15. Ischel Lake is charming. At Whitsuntide we went [rode] there by automobile.

16. It is a very pleasant trip by rail [with the railroad]. We shall spend the night there, if there is moonlight.

17. I wish you much pleasure [dear Miss].

1. In der Zukunft, *in future*. — In der Vergangenheit, *in the past*. — Gegenwärtig, *at the present time*.

2. Welche Schule besucht Ihr Junge? *What school does your boy attend?* — Er besucht das Gymnasium, *he attends the High School*.

Lernen Sie es auswendig, *learn it by heart; memorize it*.

3. männlich, *masculine*. — weiblich, *feminine*. — sächlich, *neuter*.

Plauderei 12.

Die Ankunft am Bahnhof und im Hotel.¹

(Man steigt auf dem Bahnhof aus. — Zum Gepäckträger.)

1. Träger (or, Dienstmann), bitte besorgen Sie mir eine Droschke.

2. Soll ich Ihre Sachen holen,² meine Dame?

3. Bitte. Hier ist mein Gepäckschein.³ (Zum Kutscher). Warten Sie! Mein Gepäck kommt noch. — Fahren Sie zum Russischen Hof. Wie viel ist die Tare (or, wie viel verlangen Sie für uns und das Gepäck)?

4. Der Russische Hof ist ziemlich weit vom Bahnhof. Es wird billiger sein, die Droschke nach der Zeit (or, stundenweise) zu mieten.

5. Können Sie mir ein gutes Hotel empfehlen, das in der Mitte der Stadt und nahe dem Bahnhof ist?

6. Das „Hotel zum Elephanten“ wird sehr empfohlen. Viele Ausländer⁴ steigen dort ab.

7. Also gut. Fahren Sie uns schleunigst dahin.

(Man steigt am Hotel aus. — Zum Kutscher.) Ich habe kein Kleingeld. Können Sie mir dieses Goldstück wechseln? Gut! Hier haben Sie Ihr Trinkgeld.

8. Danke bestens, meine Dame.

(Zum Portier des Hotels.)

9. Ich wünsche ein Zimmer mit zwei Betten.

10. Auf wie lange?

4. das Hauptwort, *substantive, noun.* — das Subjekt, *subject.* — das Beiwort; Adjektiv, *adjective.* — das Adverbium, *adverb.* — das Zeitwort, *verb.* — ein trennbares Zeitwort, *a separable verb.* — ein zusammengesetztes Zeitwort, *a compound verb.* — ein Hilfszeitwort, *an auxiliary verb.*
 5. ermutigen, *to encourage.* — entmutigen, *to discourage.*

CONVERSATION 12.

Arrival at the station and hotel.

(*One alights at station. — To the porter.*)

1. Porter, get me a cab, please.

2. Shall I fetch your things, madam?

3. Please. Here is my luggage-check. (*To cabman.*)
 Wait! My luggage is still to come. — Drive to the Russischer Hof [Russian Court]. How much is the fare (*or*, how much do you charge for us and the luggage)?

4. The Russischer Hof is rather far from the station.
 It will be cheaper to take the cab by the hour.

5. Can you recommend me a good hotel, which is in the centre of the town and near the station?

6. The Hotel of the Elephant is very highly recommended. Many foreigners stop there.

7. Very well. Drive us there as quickly as possible.
 (*They alight at hotel.*)

(*To cabman.*) I have no change. Can you change this gold piece for me? — Good! Here is your tip.

8. Thank you, madam.
 (*To hotel clerk.*)

9. I wish a room with two beds.

10. For how long?

11. Ungefähr auf zwei Tage.

12. Wir haben augenblicklich nicht viele Zimmer. In der Hochsaison ist das Hotel immer sehr voll. Ich kann Ihnen ein schönes Zimmer im ersten Stock⁵ zeigen. Es liegt nach vorn (nach hinten). Von dem Fenster hat man einen schönen Blick (or, eine schöne Aussicht) auf den Dom.

13. Was kostet es pro Tag?

14. Mit Pension (or, Beköstigung) zwölf Mark für jede Person.

15. Das ist zu teuer. — Werden Beleuchtung und Bedienung extra berechnet?

16. Die Bedienung ist einbegriffen. Beleuchtung und Feuer werden immer extra berechnet.

17. Gibt es einen Aufzug (or, einen „Lift“) im Hotel?⁶

18. Leider nicht.

19. Dann zeigen Sie uns das Zimmer im ersten Stock. . . . (Oben.) Wir nehmen dieses Zimmer. Bitte, lassen Sie unsere Sachen herauf tragen, und schicken Sie mir das Zimmermädchen.

20. Zu Befehl, gnädiges Fräulein.

(Zum Zimmermädchen.)

21. Bitte, bringen Sie mir Handtücher und einen Topf warmes Wasser. Wo sind die Streichhölzer?

22. Die Streichhölzer mit der Kerze⁷ sind auf dem Nachttisch, gnädiges Fräulein. Soll ich das Feuer machen?

23. Das ist nicht nötig. Wir bleiben heute abend unten, um unsere Briefe zu schreiben. Bitte sehr, tun Sie um zehn Uhr Wärmflaschen⁸ in die Betten.

24. Jetzt werde ich das warme Wasser holen. Womit kann ich Ihnen sonst dienen?

25. Sonst nichts, danke. Um wie viel Uhr ist *table d'hôte* im Hotel?

26. Das Diner ist eben im Gang, gnädiges Fräulein.

11. For about two days.

12. We have not many rooms at the moment. At the height of the season the hotel is always very full. I can show you a fine room on the second floor. It is in the front (in the rear). From the window one has a beautiful view of the cathedral.

13. What does it cost per day?

14. Twelve marks for each person, with meals.

15. That is too dear. Are lights and service extra?

16. Service is included. Light and fire are always charged extra.

17. Is there an elevator (lift) in the hotel?

18. Unfortunately not.

19. Then show us the room on the second floor. (*Upstairs.*) We will take [we are taking] this room. Have our things carried up, please, and send me the chamber-maid.

20. Certainly, madam [as you command, gracious Miss]. (*To the chambermaid.*)

21. Please bring me towels and a pitcher of hot water. Where are the matches?

22. The matches are on the night-table, with the candle, madam. Shall I light the fire?

23. It is not necessary. We shall remain downstairs this evening to write our letters. At ten o'clock put hot water bottles into the beds, please.

24. I will fetch the hot water now. Is there anything else [with what else can I serve]?

25. Nothing else, thanks. At what time can one have *table d'hôte* in the hotel?

26. Dinner is just being served [is just under way], madam.

1. das Hotel, der Gasthof, *hotel* (in a town). — das Gasthaus, *inn* (in the country).

2. holen, *to fetch an object*. — abholen, *to call for a person*. — Holen Sie mich ab, *call for me*. — Holen Sie mir eine Zeitung, *fetch me a newspaper*.

3. ein Schein, *a certificate*, etc. — ein Gepäckschein, *a luggage check*, or *receipt*. — ein Impfschein, *a certificate of vaccination*.

4. eine ausländische Aussprache, *a foreign accent*. — ein Brief fürs Ausland, *a letter for a foreign country*. — ein Brief fürs Inland, *a letter for inland*, i.e. *German Empire*.

5. Ich wohne Parterre, *I live on the ground floor*. — Ich wohne erste

Plauderei 13.

Beim Einkaufen.¹

1. Ich möchte mir gern Handschuhe ansehen. — Was kostet das Paar?

2. Drei Mark fünfzig, gnädiges Fräulein.

3. Das kommt mir ziemlich teuer vor.

4. Im Gegenteil, sie sind gerade spottbillig, weil sie von der allerbesten Qualität und sehr dauerhaft sind.

5. Lassen Sie mir zwei Paar² gelbe,³ Nummer sechs, einwickeln. Ich will sie mitnehmen. Was kostet diese Bluse?

6. Fünfzehn Mark, gnädiges Fräulein, ein richtiger Gelegenheitskauf. Die Bluse ist wenigstens zwanzig Mark wert.

7. Haben Sie etwas Ähnliches in dunkelblau?

8. Leider nicht. Gefällt Ihnen eine seidene nicht ebensogut?

9. Nein, Atlas ist viel dauerhafter und paßt auch besser für meinen Zweck. Wenn Sie eine blaue Bluse für mich machen lassen, wie lange dauert es, bis sie fertig ist?

10. Ungefähr sechs Tage.

Etage (or, im ersten Stock, or, eine Treppe hoch), *I live on the first floor, i.e. second floor as reckoned in America.* — Im zweiten Stock, zwei Treppen hoch, *on the third (lit., second) floor.* — Ich habe eine Etage, or, eine Wohnung, *I have a flat.*

6. Gibt es Zentralheizung in diesem Hotel? *Is there steam-heating in this hotel?*

7. die Kerze, *candle.* — die Lampe, *lamp.* — Das elektrische Licht, *electric light.* — Der Gas, *gas.* — anzünden, *to light.* — löschen, *to put out, extinguish.*

8. eine Wärmflasche, *earthenware bottle filled with hot water to heat beds.*

CONVERSATION 13.

Shopping.

1. I should like to look at gloves. — How much are they a pair?

2. Three marks fifty, madam.

3. That seems to me rather dear.

4. On the contrary, they are ridiculously cheap, for they are of the very best quality and very durable.

5. Please have two pairs of yellow ones, number six, wrapped up. I will take them with me. What does this blouse cost?

6. Fifteen marks, madam; a real bargain. The blouse is worth at least twenty marks.

7. Have you something similar in dark blue?

8. Unfortunately no. Will a silk one not suit you as well?

9. No, satin is much more durable and is [also] better suited to my purpose. If you have a blue blouse made for me, how long will it be before [until] it is done?

10. About six days.

11. Das würde zu spät sein. — Bitte, zeigen Sie mir feine Taschentücher. Was kosten diese?

12. Achtzig Pfennig das Stück.⁴ Die sind aber etwas grob. Diese zu neunzig sind feiner.

13. Was kostet ein Duzend?

14. Neun Mark, gnädiges Fräulein.

15. Was kostet es, zwei Buchstaben darauf sticken zu lass'n?

16. Die Stickerei wird nicht duzendweise berechnet. Man bezahlt fünfundzwanzig Pfennig für zwei Buchstaben, einen halben Zentimeter groß. Das ist billig, wenn man an die lange feine Arbeit denkt.

17. Im Vergleich zu den Preisen bei uns in New York ist es ja außerordentlich billig. Ich nehme ein Duzend. Lassen Sie mir die Buchstaben „N.S.“ darauf sticken.

18. Zu Befehl, gnädiges Fräulein.

19. Ist es nötig, etwas im voraus zu bezahlen?⁵

20. Durchaus nicht, wenn man eine regelmäßige (feste) Kundin⁶ ist.

21. Nun, schreiben Sie alles auf meine Rechnung.

22. Haben Sie heute sonst nichts nötig?

23. Verkaufen Sie auch fertige Kleidungsstücke für Damen?⁷ Ich möchte mir gern Mäntel ansehen.

24. Aus welchem Stoff, gnädiges Fräulein?

25. Aus Samt, oder Tuch mit Atlas gefüttert.

26. Leider verkaufen wir Samt und Tuch nur meterweise.⁸ Abendmäntel, usw. bekommen Sie bei Koch im Gebäude nebenan.

27. O ja. Jetzt erinnere ich mich. Er hält eine Art Ausverkauf, nicht wahr? Ich bemerkte eine Annonce in der Zeitung.

28. Ein Ausverkauf ist es eigentlich nicht. In München

11. That would be too late. Show me, please, some fine handkerchiefs. — What do these cost?

12. Eighty pfennigs apiece. They are, however, rather coarse. These at ninety are finer.

13. What do they cost a dozen?

14. Nine marks, madam.

15. What does it cost to have two letters embroidered on them [thereon]?

16. The embroidery is not reckoned by the dozen. One pays twenty-five pfennigs for two letters, half a centimetre high. That is cheap, when one thinks of the tedious [long], fine work.

17. In comparison with the prices with us in New York, it is indeed extraordinarily cheap. I will take [I take] a dozen. Have the letters "L. S." embroidered on them.

18. As you desire [command], madam.

19. Is it necessary to pay anything in advance?

20. Not at all, when one is a regular customer.

21. Well, put [write] everything on my bill.

22. Do you wish anything else to-day?

23. Do you also sell ladies' ready-made garments? I should like to see some cloaks.

24. Of what material, madam?

25. Of velvet, or cloth lined with satin.

26. Unfortunately we sell velvet and cloth only by the yard [metre]. You will get evening-cloaks, etc., at Koch's in the building next door.

27. Oh, yes. Now I remember. He has [is making] a sort of closing-out sale, has he not? I noticed an advertisement in the paper.

28. It really is not a closing-out sale. In Munich

gibt es jeden Dezember Gelegenheitsverkäufe von fertigen Kleidungsstücken.

29. Glauben Sie, es ist heute morgen ein großes Gedränge bei Koch?

30. Ich glaube kaum. Vormittags sind die Geschäfte selten überfüllt. — Guten Tag, gnädiges Fräulein, beehren Sie uns wieder!

(Chor von Kommiss.)

31. Beehren Sie uns wieder! Guten Tag! Guten Tag!

1. der Laden, pl., die Läden, *store; shop*. — das Geschäft, pl., Geschäfte, *shop; business* (in general). — der Handel, *trade; commerce*. — der Großhändler, *wholesale dealer*. — das Großgeschäft, *wholesale business*. — der Detailhandel, or, Kleinhandel, *retail business*. — die Handelsstadt, *commercial town*. — eine Handelsschule, *a commercial school*.

2. ein Paar Strümpfe, *a pair of stockings*. — ein Paar Socken, *a pair of socks*. — ein Paar Gummi-Schuhe, *a pair of rubbers*. — Nadeln, *needles*. — Stecknadeln, *pins*. — Haarnadeln, *hairpins*. — ein Knäuel Stopfgarn, *a ball of darning-cotton*. — eine Rolle Zwirn, *a spool of thread*. — der Schleier, *veil*. — die Spitzen, *lace*. — der Tüll, *net*. — Haken und Ösen, *hooks and eyes*.

Plauderei 14.

Ein Ausflug, (a).

1. Was machen Sie heute, Herr Brown?

2. Wir werden Schloß Tiefurt besuchen. Das alte Schloß selbst ist sehr malerisch und interessant, und von dort aus hat man eine prachtvolle Aussicht.

3. Baedeker sagt viel darüber.

4. Wollen Sie nicht an dem Ausflug¹ teilnehmen, oder kommt die Einladung zu spät für Sie?

5. Durchaus nicht. Ich möchte sehr gern mitgehen.² Bei

every December there are bargain-sales of ready-made garments.

29. Do you think there will be a great crowd at Koch's this morning?

30. I hardly think so. In the forenoon the shops are seldom overcrowded. Good day, madam. Honor us again.

(*Chorus of clerks.*)

31. Honor us again. Good day! Good day!

3. gelb, *yellow*. — grün, *green*. — grau, *gray*. — rot, *red*. — rosa, *pink; rose-color*. — braun, *brown*. — schwarz, *black*. — weiß, *white*.

4. stückweise, *by the piece; singly*.

5. die Kasse, *cashier's desk*. — eine detaillierte Rechnung, *an itemized bill*. — Quittieren Sie die Rechnung, *receipt the bill*. — eine Quittung, *a receipt*. — Ich bezahle bei Ablieferung, *I will pay C.O.D.*

6. der Kunde, *masc.*, die Kundin, *fem.*, *customer*.

7. eine große Auswahl, *a great choice, stock of goods*. — Geben Sie mir eine Probe, *give me a sample*.

8. Was kostet das Meter? *What does it cost a yard?* — A metre is a little over three inches more than a yard.

CONVERSATION 14.

A trip, (a).

1. What are you doing to-day, Mr. Brown?

2. We are going to visit Tiefurt Castle. The old castle itself is very picturesque and interesting, and from there one has a glorious view.

3. Baedeker says a good deal about it.

4. Will you not join in [take part in] the trip, or does the invitation come too late for you?

5. Not at all. I should like very much to go with (you).

diesem herrlichen Wetter gehe ich gern aufs Land.³ Wie fährt man hin?

6. Nach Schloß Tiefurt geht keine Elektrische (or, Trambahn). Man geht zu Fuß.

7. Kann man einen Wagen mieten?

8. Es gibt sehr wenig Pferde in Weimar. Man muß sie immer mehrere Tage im voraus bestellen. Tiefurt ist nur eine Meile⁴ weit und wir sind alle sehr gut zu Fuß. Darf ich auf Sie rechnen?

9. Das kommt darauf an.⁵ Alles hängt von meiner Mutter ab. Sie geht nicht gern bergauf,⁶ seitdem sie sich den Fuß verrenkt hat. Ist der Weg ziemlich eben, oder ist er hügelig?

10. Das weiß ich nicht. Ich werde mich sofort erkundigen (or, ich werde sofort nachfragen). — Warten Sie auf mich! — Wie gut! Frau Schmidt sagt, daß nur ein Hügel da ist, der auch nicht einmal sehr beschwerlich ist.

11. Abgemacht! Sie dürfen auf uns rechnen.

12. Natürlich, wenn es regnen sollte, so gehen wir nicht.

13. Um wie viel Uhr wollen Sie aufbrechen?

14. Mir ist es einerlei (or, egal). Setzen Sie die Stunde selbst fest.

15. Um zwei Uhr sind wir bereit. Treffen wir uns unten im Korridor.

1. ein Ausflug, *day's* (or *short*) *trip*. — eine Reise, *a journey*.

2. Wollen Sie mitgehen? *Will you go with (us, or me, understood)?* — Wollen Sie sich uns dort anschließen? *Will you join us there?*

3. Aufs Land, *to the country*. — Auf dem Lande, *in the country*. — Vom Lande, *from the country*. — die Landschaft, *landscape*. — ein Landsmann, *a countryman*. — eine Landfrau, *a countrywoman*. — ein Landsmann, *a compatriot*. — eine Landsmännin, *a compatriot* (fem.). — Er ist ein Landsmann von mir, *he is a fellow-countryman of mine*.

In such magnificent weather I love to go to the country [go gladly to the country]. How does one get there?

6. There is no electric (*or*, street-car) to Tiefurt Castle. One goes on foot.

7. Can one hire a vehicle?

8. There are very few horses in Weimar. One must always engage them several days in advance. Tiefurt is only one mile away, and we are all good walkers [good on foot]. May I count upon you?

9. That depends. Everything depends on my mother. She does not like to go uphill since she sprained her foot. Is the road pretty level, or is it hilly?

10. That I do not know. I will find out immediately. — Wait for me! — How fortunate [good]! Mrs. Schmidt says there is only one hill, and this, too, is not [even] very tiresome.

11. That settles the matter [settled]. You may count upon us.

12. Of course, if it should rain we are not going.

13. At what time do you wish to start?

14. I do not care [To me it is all the same]. Set the time yourself!

15. At two o'clock we shall be ready. Let us meet downstairs in the hall [corridor].

4. eine Meile, *one mile* (equals four English miles). — Distance in Germany is often reckoned by the time necessary to cover that distance.

Ex. Wie weit ist es? *How far is it?* — Dreiviertel Stunden zu Wagen, *three-quarters of an hour by carriage*. — Zwei Stunden zu Fuß, *two hours on foot*.

5. Note two idioms for 'depends'.

6. bergauf, *uphill*. — bergab, *downhill*.

Plauderei 15.

Ein Ausflug, (b).

1. Setzen Sie sich hier unter die Bäume vor dem Gasthaus, und bestellen Sie den Kaffee, während ich dem Kastellan¹ das Trinkgeld gebe. Haben Sie eine Mark? Ich habe nämlich gar kein Kleingeld in meinem Portemonnaie.

(Zur Kellnerin.)

2. Fräulein, zwei Tassen Kaffee, zwei Krug Bier und einen Teller Brezeln und Kuchen. Bitte, machen Sie rasch. Wir sind sehr hungrig.

3. War das Schloß nicht reizend? Der nette alte Kastellan hat alles so schön gezeigt und so viel Interessantes erzählt.

4. Das Schönste² an der Sache war, daß seine Geschichten keine Legenden waren. Die Zimmer sehen eben so freundlich und gemütlich aus, als ob die Großherzogin³ Anna Amalia mit Karl August, Goethe und den andern erst gestern fortgegangen wären.

5. Was hat Sie am meisten interessiert?

6. Die künstlichen Speisen und Früchte, die Goethe machen ließ, um seine lustigen Gäste zu täuschen. Die Mahlzeit muß sehr komisch gewesen sein.

7. Sowohl, und nach hundert Jahren sieht alles so unglaublich appetitlich aus, nicht wahr? — Und was hat Ihnen am meisten imponiert?

8. Das kann ich kaum sagen. Mir hat alles sehr gefallen; aber das Zimmerchen ganz oben gefiel mir vielleicht am besten. Die Puppen und anderen Spielsachen, mit welchen die junge Großherzogin heimlich spielte, kamen mir sehr rührend vor.

9. In der That, das Zimmerchen war reizend. Haben Sie das Gemälde im Salon bemerkt, das sie als siebzehnjährige

CONVERSATION 15.

A trip, (b).

1. Seat yourselves here under the trees in front of the inn and order the coffee, while I give the caretaker his tip. Have you a mark? I have absolutely no change in my purse.

(*To waitress.*)

2. Waitress, two cups of coffee, two mugs of beer, and a plate of bretzels and cakes. Please, be quick. We are very hungry.

3. Was not the castle charming? The nice old caretaker showed everything so well and told so many interesting things.

4. The best of the matter was that his stories were not legends. The rooms look as cosy and homelike as if the grandduchess, Anna Amelia, with Charles Augustus, Goethe, and the others, had gone away only yesterday.

5. What interested you most of all?

6. The artificial foods and fruits which Goethe had made, in order to deceive his merry guests. The meal must have been very funny.

7. Yes, indeed, and after a hundred years everything looks so marvellously [incredibly] appetising, does it not? And what impressed you most of all?

8. That I can hardly say. I was pleased with everything; but the little room way up stairs pleased me perhaps best. The dolls and other toys with which the young grandduchess played in secret struck me as very touching.

9. Indeed, the little room was charming. Did you notice the painting in the drawing-room which represents her as

Mutter darstellt? Wie ein ganz kleines Mädchen sieht sie aus.

10. Von dem Maler⁴ X—, nicht wahr? Sie sind Kunstkenner⁵ in solchen Sachen. Sagen Sie mir! Glauben Sie, es ist das Original?⁶ Der Kastellan hat es behauptet.

11. Ohne Zweifel ist es echt.⁷ Das Gemälde ist ein wahres Kleinod. — Aber, schauen Sie nur! Es fängt an zu regnen. Du lieber Gott!⁸ Das nenne ich aber Pech⁹ haben. Was sollen wir machen?

12. Wie schrecklich (or, entsetzlich, gräßlich)!

(Zur Kellnerin.)

13. Bitte, rufen Sie uns den Wirt.

14. Zu Befehl, mein Herr.

(Zum Wirt.)

15. Herr Wirt, wir brauchen Ihre Hilfe. Wir sind von Weimar zu Fuß hierher gekommen. Nun fängt es an, sehr stark zu regnen. Ist es möglich, irgend einen Wagen zu mieten, und was kostet er?

16. Für einen Einspanner verlange ich sechs Mark fünfzig; für einen Zweispänner verlange ich zwölf Mark. Auf den Zweispänner aber müssen die Herrschaften ein bischen warten.

17. Der Einspanner genügt. — Wie lange dauert es, das Pferd anspannen zu lassen?

18. Eine Viertelstunde, mein Herr. Ich werde selbst nachsehen.¹⁰

(Zur Kellnerin.)

19. Fräulein, zahlen (or, bitte, die Rechnung).

1. der Kastellan, *caretaker*. — der Führer, *guide* (also, *guide-book*).

2. Das Schlimmste an der Sache war, *the worst of the matter was*.

3. der Herzog, *duke*. — die Herzogin, *duchess*. — der Großherzog, *grandduke*. — die Großherzogin, *grandduchess*.

a seventeen-year old mother? She looks like quite a little girl.

10. By the painter X —, is it not? You are a connoisseur of such things. Tell me;—do you believe it is the original? The caretaker said [asserted] so.

11. Without doubt it is genuine. The painting is a real treasure. —But just look! It is beginning to rain. Heavens! That is what I call bad luck. What shall we do?

12. How dreadful!

(*To waitress.*)

13. Please call the landlord for us.

14. Yes, sir [to command].

(*To landlord.*)

15. [Mr.] Landlord, we need your help. We came here on foot from Weimar. Now it is beginning to rain hard. Is it possible to hire any sort of a vehicle and what will [does] it cost?

16. For a one-horse vehicle I ask six marks fifty; for a two-horse vehicle I ask twelve. But for the two-horse wagon the gentry will have to wait a little.

17. The one-horse wagon will do [suffices].—How long will it take to have the horse harnessed?

18. A quarter of an hour, sir. I will see about it myself.

(*To waitress.*)

19. Waitress, the bill, please.

4. der Maler, *painter*. — malerisch, *artistic, picturesque*.

5. die Kunst, *art*. — künstlich, *artificial*. — künstlerisch, *artistic*.

6. das Original, *the original* (painting, statue, etc.). — Er ist sehr originell, *he is very original*.

7. Das ist echt, *that is genuine, or what it claims to be.* — Das ist nachgeahmt, *that is an imitation.* — Das ist bloß eine Nachahmung, *that is only a copy, or imitation.*

Plauderei 16.

Ein Besuch beim Arzt.

1. Entschuldigen Sie, gibt es eine englische Apotheke in der Stadt?

2. Jawohl, mein Herr. Gehen Sie nur gerade aus¹ bis zur Perusastraße.

3. Das ist ja zu weit. Kennen Sie vielleicht einen guten Arzt in der Nähe?

4. Gewiß. Der Hofarzt, Herr Doktor Brodmeyer, wohnt gerade um die Ecke im ersten Gebäude.

5. Besten Dank. Ich werde ihn sofort auffuchen.

(Zum Hausmeister.²)

6. Ich bitte um Entschuldigung, wohnt Herr Doktor Brodmeyer in diesem Hause?

7. Jawohl, mein Herr. Er wohnt im ersten Stock (or, eine Treppe hoch).

8. Wissen Sie, ob er zu sprechen³ ist?

9. Jawohl. Er hat eben seine Sprechstunde. Gehen Sie nur ruhig hinauf.

(Bei dem Arzt.)

10. Guten Tag, Herr Doktor. Sprechen Sie etwas Englisch?

11. Leider nicht, mein Herr. Meine Kenntniss dieser Sprache ist sehr mangelhaft. Reden Sie doch Deutsch; ich bin gewiß, ich werde Sie sehr gut verstehen. Also, was fehlt Ihnen? Was für Symptome haben Sie?

8. Such expressions, common in German, should be rendered in English by: 'Heavens!' 'Goodness!' 'Gracious!' or the like.

9. *Pech*, *bad luck*; lit., 'pitch'.

10. *nachsehen*, *to see after*, or *about*. — *nachfragen*, *to ask about*; *inquire*.

CONVERSATION 16.

A call at the doctor's.

1. Excuse me, is there an English apothecary-shop in the town?

2. Yes [indeed], sir. Just go straight ahead as far as Perusa Street.

3. [Why] that is too far. Do you perhaps know a good physician in the neighborhood?

4. Certainly. The court-physician, Doctor Brodmeyer, lives just around the corner in the first building.

5. [Best] thanks; I will visit him immediately.

(*To janitor.*)

6. I beg pardon, does Doctor Brodmeyer live in this house?

7. Yes, sir. He lives on the second floor [lit. first floor] (*or*, one flight up).

8. Do you know if he can be seen [spoken to]?

9. Yes [indeed]. He has his office-hour just now. Go right up (go quietly upstairs).

(*At the doctor's.*)

10. Good day, doctor. Do you speak any English?

11. Unfortunately not, sir. My knowledge of the language is very limited. Just speak in German; I shall understand you very well, I am sure. Well, what is the matter with you? What symptoms have you?

12. Vor einer Woche habe ich mich sehr erkältet. Zwei Tage lang litt ich an Schmerzen im Rücken und in den Beinen.

13. Husten Sie?

14. Am Tage sehr wenig. Ich huste aber die ganze Nacht hindurch.

15. Tut Ihnen der Hals weh? Ich möchte Ihnen in den Hals sehen.

16. Ich habe kein Halsweh mehr. Das ist jetzt vorüber (or, vorbei). Augenblicklich leide ich hauptsächlich an Kopfsweh. Der Kopf tut mir schrecklich weh.

17. Sie haben einen leichten Anfall von Influenza, der jetzt aber beinahe schon vorbei ist. Sie scheinen ein bisschen abgemagert zu sein. Vor dieser Krankheit befanden Sie sich ganz wohl?

18. Ich bin niemals stark⁴ gewesen (ich war immer schlank), obgleich ich in der Regel recht gesund bin. Nur in der letzten Zeit fühle ich mich nicht ganz wohl.

19. Sie sind blutarm. Ich werde Ihnen ein Rezept schreiben. Nehmen Sie das Mittel dreimal täglich ein. Vor allen Dingen⁵ erkälten Sie sich nicht wieder; Sie sind wahrscheinlich ein bisschen empfindlich.

20. Darf ich mir Bewegung machen?

21. Jawohl. Machen Sie jeden Tag einen kurzen Spaziergang.

22. Ich danke Ihnen sehr, Herr Doktor. Wie viel bin ich Ihnen schuldig?⁶

1. Gehen Sie gerade aus, *go straight ahead*. — Gehen Sie links, *go to the left*. — Gehen Sie rechts, *go to the right*.

2. der Hausmeister, *janitor*; lit., 'house-master'. — die Hausmeisterin, *janitress, concierge*. — Erkundigen Sie sich bei dem Hausmeister, *inquire of the janitor*.

3. sprechen (to speak) often takes a direct object.

12. A week ago I caught a bad cold. For two days I suffered with pains in the back and limbs.

13. Do you cough?

14. In the day-time very little. I cough, however, through the entire night.

15. Does your throat pain you? I should like to look at [into] your throat.

16. My throat is no longer sore [I have no more sore throat]. That is over now. I suffer principally just now from head-ache. It pains me frightfully.

17. You have a light attack of influenza, which is now nearly over. You seem to have grown a bit thin. Before this illness, were you quite well?

18. I have never been stout (I was always slender), although I am, as a rule, extremely healthy. Only lately I do not feel quite well.

19. You are anæmic; I will write you a prescription. Take the remedy three times every day. Above [before] everything, do not catch cold again. You are probably a bit susceptible.

20. May I take [make] exercise?

21. Yes, indeed. Take a short walk every day

22. Thank you, doctor. — How much do I owe you?

Ex. Ich möchte ihn sprechen, *I should like to speak to him.*

Note also the following constructions:

Ich möchte mit ihm darüber sprechen, *I should like to speak with him about it.* — Ich sprach über ihn, *I spoke about him.* — Er ist nicht zu sprechen, *he is not able to see you; lit., 'he is not to be spoken to'.*

4. stark, *stout; strong; large-framed.* — schlank, *slender.* — dick, *fat.*

— dünn, *thin*. — groß, *large; tall; great* (in character). — klein, *little; small; short*. — körperlich, *bodily*. — geistig, *mental*.

Ex. Er ist körperlich (geistig) sehr wenig entwickelt, *he is not well developed physically (mentally)*.

5. das Ding, die Sache, *thing*. — bei der Sache bleiben, *to stick to one's point, or subject*. — Holen Sie meine Sachen, *fetch my things*. — Es war nicht seine Sache, *it was not his affair*. — Die Sache verhält sich so, *the matter stands thus*. — Was für ein niedliches Ding! *What a cunning* (i.e. dear) *little thing* (a person)! — Aller guten Dinge sind drei, *all good things come in threes*.

6. Ich bin schuld daran, *it is my fault*. — Sie sind schuld daran, *you*

Plauderei 17.

Die Waschfrau.

1. Ist irgend jemand hier gewesen, der nach mir gefragt hat?

2. Ja, gnädige Frau. Vor zehn Minuten ist die Waschfrau gekommen. Sie hat Ihre Wäsche¹ gebracht und wartet auf Sie in der Küche.²

3. Bitte, schicken Sie sie mir hinauf in mein Zimmer.

4. Gleich, gnädige Frau

(Oben.)

5. Guten Tag, gnädige Frau.

6. Guten Tag, Frau Gottfried. Wie geht es heute?

7. Sehr gut, danke. Gott sei Dank, ich bin meinen Rheumatismus beinahe los.³

8. Sie haben meine Wäsche gebracht?

9. Jawohl, gnädige Frau. Der Bettel⁴ liegt dabei.

10. Nun, legen Sie alles auf das Bett, und ich werde die Stücke zählen.⁵ — Es fehlt mir ein Taschentuch, nicht wahr? — Nein, ich habe mich ver zählt.

11. Nichts fehlt als eine Bluse, die ein paar Tage lang nicht zu finden war. Heute morgen kam sie plötzlich zum Vorschein.

are in fault, or it is your fault. — Sie find mir eine Mark schuldig, *you owe me a mark.*

USEFUL PHRASES

Schwindſüchtig, *consumptive; tuberculous.* — daß Fieber nimmt zu, *the fever is increasing.* — Daß Fieber nimmt ab, *the fever is decreasing.* — die Lebenskraft, *vitality.* — die Spannkraft, *power of recuperation* — Ich möchte mich impfen laſſen, *I should like to be vaccinated.* — Der Arzt machte eine Unterſuchung, *the doctor made an examination.* — Der Arzt behandelte den Kranken, *the doctor treated the patient.* — Sie iſt in Ohnmacht gefallen, *she fainted away.* — Wie geht es Ihnen (most usual expression)? *How do you do?* — Es geht mir ſehr gut, es geht mir beſſer, *I am very well, I am better.*

CONVERSATION 17.

The washerwoman.

1. Has any one been here, who has asked for me?
2. Yes, madam. Ten minutes ago the washerwoman came. She brought your laundry and is waiting for you in the kitchen.
3. Send her up to my room, please.
4. Immediately, madam.
(*Upstairs.*)
5. Good day, madam.
6. Good day, Mrs. Gottfried. How are you to-day?
7. Very well, thanks. Heaven be thanked, I am almost rid of my rheumatism.
8. Have you brought my wash?
9. Yes, madam. The list is with it.
10. Well, put everything on the bed, and I will count the pieces. — I am one handkerchief short [there is lacking to me one handkerchief], am I not? — No, I counted wrong.
11. Nothing is lacking but one shirt-waist which could not be found for a couple of days. This morning it turned

Sie war etwas zerdrückt und muß noch einmal gewaschen und gebügelt werden.

12. Es freut mich sehr, daß sie nicht verloren gegangen ist. Ich habe sie neulich in Paris gekauft.

13. Ich habe die Sticckerei sehr bewundert.

14. Wie viel bin ich Ihnen schuldig, Frau Gottfried?

15. Zwei Mark fünfundsiebzig, gnädige Frau. Soll ich Ihre schmutzige Wäsche mitnehmen?

16. Ja, bitte. Dort liegt sie auf dem Stuhl. Bis wann kann ich die Bluse bekommen? Ich brauche sie notwendig.

17. Am Donnerstag, wenn das Ihnen recht ist.

18. Nein, ich muß sie ganz sicher am Mittwoch zurück haben.

19. Ich werde mein Bestes tun, um sie Ihnen am Mittwoch Abend zu bringen.

20. Das ist sehr nett. Vergessen Sie nicht, Frau Gottfried, die Bluse etwas mehr zu stärken.

21. Soll ich die Strümpfe stopfen? Ich flicke⁶ auch Wäsche, nähe Knöpfe an, und so weiter.

22. Tun Sie es diese Woche, bitte. Das Ausbessern ist mir furchtbar lästig. — Also, bis Mittwoch, Frau Gottfried, und Sie bringen die übrigen Sachen am Sonnabend wie gewöhnlich, nicht wahr?

23. Jawohl, gnädige Frau. — Adieu.

1. waschen, *to wash*. — bügeln, *to iron; to press with an iron*.

2. der Koch, *man-cook*. — die Köchin, *woman-cook*. — kochen, *to cook*.

3. los werden (acc.), *to get rid of*. — los(e), *loose; free*. — los (suffix), *without*. Ex. Ich bin meine Erkältung los geworden, *I have gotten rid of my cold*. — Die Ärmel sind zu lose, *the sleeves are too loose*. — Der

up suddenly. It was rather mussed and must be washed and ironed again.

12. I am very glad that it was not lost. I bought it recently in Paris.

13. I admired the embroidery very much.

14. How much do I owe you, Mrs. Gottfried?

15. Two marks seventy-five, madam. Shall I take your soiled laundry with (me)?

16. Yes, please. There it lies on the chair. When can I have [get] the blouse? I need it badly.

17. On Thursday, if that will suit you.

18. No, I must have it back surely by Wednesday.

19. I will do my best to bring it to you on Wednesday evening.

20. That is very nice. Do not forget, Mrs. Gottfried, to starch the blouse a little more.

21. Shall I darn the stockings? I also mend linen, sew on buttons, etc.

22. Do it this week, please. Mending is very burdensome to me. — Well, till Wednesday, Mrs. Gottfried, and bring the rest of the things on Saturday, as usual, will you not?

23. Yes, madam. — Good-bye.

Gefangene ist los, *the prisoner is loose (free)*. — gewissenlos, *without conscience*.

4. der Zettel, *any kind of printed list, playbill, paper, etc.*

5. zählen, *to count*. — zahlen, *to pay*.

6. flicken, *to mend (patch, underwear, linen, etc.)*. — ausbeßern, *to mend (in general); the putting in order of garments and household linen*.

Plauderei 18.

Auf Reisen, (a).

(Zum Kutscher.)

1. Sind Sie bestellt?
2. Nein, ich bin frei.¹ Steigen Sie nur ein. Wo wollen Sie hinfahren,² mein Herr?
3. Wie weit ist es bis zum Bahnhof?³
4. Fünfundzwanzig Minuten, wenn man schnell fährt.
5. Also, auf den Bahnhof (or, nach dem Bahnhof), so schnell wie möglich. Wir haben große Eile.⁴

(Am Bahnhof. — Zum Gepäckträger.)

6. Träger (or, Dienstmann), nehmen Sie diese Sachen, und warten Sie auf mich. Ich will unsre Billette (or, Fahrkarten) lösen. Wo ist der Schalter, bitte?
7. Da drüben, links am Eingang (Ausgang).
8. Ist der Schalter schon offen?
9. Jawohl, mein Herr.
10. Bitte, zwei Fahrkarten (or, Billette, or, Billets), zweiter Klasse (erster Klasse; dritter Klasse), nach Genf.
11. Hin und zurück (or, Retourbillets)?⁵
12. Nur hin, bitte. Was kostet's zweiter Klasse nach Genf über Bern?

13. Es kostet vierzig Mark für jede Person.

14. Hier sind neunzig. Geben Sie mir, bitte, einige Fünzigpfennigstücke. Es fehlt mir an Kleingeld für Trinkgelder auf der Reise.

15. Sehr gern, mein Herr. Hier sind zehn. Ich bin nämlich sehr zufrieden, sie los zu werden, weil ich heute eine Menge kleines Geld habe.

16. Danke sehr. Um wie viel Uhr geht der Schnellzug (or, Eilzug) nach Genf ab? Im Hotel konnte ich keinen Fahrplan bekommen.

CONVERSATION 18.

Traveling, (a).

(To the cabman.)

1. Are you engaged?
2. No, I am not engaged. Just get in. — Where do you wish to drive to, sir?
3. How far is it to the station?
4. Twenty-five minutes, if one drives quickly.
5. Well, to the station as quickly as possible. We are in a great hurry.

(At the station. — To the porter.)

6. Porter, take these things and wait for me. I want to get our tickets. Where is the ticket-office, please?

7. Over there, at the left of the entrance (exit).
8. Is the ticket-office open yet?
9. Yes, sir.
10. Two tickets, second class (first class, third class), for Geneva.

11. Round trip?

12. Only one way [thither], please. What does it cost, second class, to Geneva by way of Bern?

13. It costs forty marks for each person.

14. Here are ninety. Give me, please, some fifty-pfennig pieces. I have no change for tips on the journey. [There is lacking to me small money for tips.]

15. Very gladly, sir. Here are ten. I am really very glad [contented] to get rid of them, as I have a large quantity of small change to-day.

16. Thank you very much. At what time does the express leave for Geneva? I could not get a time-table at the hotel.

17. Um neun Uhr fünf. — Entschuldigen Sie; ich irre mich.⁶ Das ist der neue Personenzug. Der Schnellzug geht um halb zehn ab.

18. Wie lange dauert die Fahrt? Um wie viel Uhr kommt man in Genf an?

19. Der Zug kommt heute abend um halb elf in Genf an.

20. Kann ich ein direktes Billet bekommen?

21. Jawohl.

22. Gibt es durchgehende Wagen nach Genf?

23. Nur für Passagiere erster Klasse. Reisende, die zweiter Klasse fahren, müssen in Bern umsteigen.⁷

24. Wie lange hält der Zug in Bern?

25. Eine halbe Stunde.

26. Auf welcher Station (or, Haltestelle) kann man Mittagessen bekommen?

27. Es ist bequemer, im Speisewagen zu speisen.

(Zum Gepäckträger.)

28. Träger, hier ist mein Billet. Geben Sie unsre Sachen auf⁸ (or, lassen Sie unsre Sachen einschreiben), und bringen Sie mir Schein und Billet ans Buffet im Wartezimmer (or, Wartesaal) zweiter Klasse.

29. Wenn Sie die beiden Koffer einschreiben lassen, so müssen Sie viel Übergewicht bezahlen, mein Herr.

30. Sie haben recht. Ich hatte nicht daran gedacht. Den großen Koffer werde ich als (or, per) Eilgut schicken lassen. Kommen Sie, ich will lieber selbst nachfragen.

•

1. frei, *disengaged*; *not already taken*. — umsonst, *free of charge*; *gratis*. — kostenlos, kostenfrei, *gratis*, *free*.

2. fahren, *to ride* (in vehicle or train); *drive*. — gehen, *to go* (on foot).

3. die Eisenbahn, *railroad*. — die Straßenbahn, *street-car line*.

17. At nine-five. — Excuse me, I am mistaken. That is the new accommodation-train. The express leaves at half-past nine.

18. How long is the trip [does the trip last]? At what hour does one arrive in Geneva?

19. The train arrives in Geneva at half-past ten this evening.

20. Can I get a through-ticket?

21. Certainly.

22. Are there through-cars to Geneva?

23. Only for first-class passengers. Travelers who go second-class must change cars at Bern.

24. How long does the train stop at Bern?

25. Half an hour.

26. At what station [*or*, stop] can one get dinner?

27. It is more convenient to eat in the dining-car.

(*To the porter.*)

28. Porter, here is my ticket. Check our things and bring the check and ticket to me at the buffet in the second-class waiting-room.

29. If you have both trunks checked, you will have to pay a good deal for excess-weight, sir.

30. You are right. I had not thought of that. I will have the large trunk sent by express. Come, I prefer to ask about it myself.

4. Ich habe Eile, *I am in a hurry*. — Es preßiert, *I am in a hurry*; lit., 'it presses' (colloquial expression much used in Germany). Kann ich in Heidelberg aussteigen und später mit einem anderen Zug weiter fahren? *May I get out at Heidelberg and go on later with another train?*

5. ein Retourbillet, *a round-trip ticket*. — ein Rundreisebillet, *a tourist's ticket* (with stop-overs).

6. Sie irren sich, *you are mistaken*. — Er irrt sich, *he is mistaken*. — Sie haben recht, *you are right*. — Sie haben unrecht, *you are wrong*.

Plauderei 19.

Auf Reisen, (b).

(An der Gepäck-Aufgabe.)

1. Ich möchte diesen Koffer und diese Reisetasche aufgeben (or, einschreiben). Hier ist mein Billet (or, meine Fahrkarte). Wie viel Pfund sind frei?

2. Sie haben keine zweite Fahrkarte?

3. Doch, hier ist sie.

4. In diesem Falle haben Sie kein Übergewicht zu bezahlen. Ich werde die beiden Stücke gleich einschreiben. Gehört der andere Koffer auch Ihnen, mein Herr?

5. Jawohl. Ich möchte ihn als Eilgut schicken¹ lassen. Haben Sie ihn schon gewogen?

6. Noch nicht. Er sieht aber sehr schwer aus.

7. Was kostet es, ihn nach Genf zu schicken?

8. Einen Augenblick — ich werde ihn wiegen. — Zweiundzwanzig Mark. Sie werden ihn übermorgen bekommen.

9. Und was kostet es als Frachtgut?²

10. Vierzehn Mark fünfundsiebzig, mein Herr.

11. Und wie lange würde es dauern?

12. Ungefähr fünf Tage.

13. Das paßt mir sehr gut. Hier ist das Geld und die Adresse. (Zum Gepäckträger, der noch immer mit den Reisetaschen, Regenschirmen, usw. wartet.) — Schnell, Träger, wir müssen uns doch beeilen! Der Zug geht sehr bald ab.

7. umsteigen, *to change cars*. — einsteigen, *to board a train*. — aussteigen, *to alight*. — absteigen, *to stop, or stay at* (a hotel, or boarding-house).

8. Einen Koffer aufgeben, *to check a trunk*. — Einen Brief aufgeben, *to post a letter*. — aufgeben, *to yield, to give up*.

CONVERSATION 19.

Traveling, (b).

(*At the luggage-room.*)

1. I should like to check this trunk and this bag, please. Here is my ticket. How many pounds go free?

2. Have you no second ticket?

3. Oh, yes, here it is.

4. In that case you have no excess-weight to pay. I will check both pieces right away. Does the other trunk also belong to you, sir?

5. Yes, I should like to have it sent by express. Have you weighed it yet?

6. Not yet. It looks very heavy, however.

7. What would it cost [does it cost] to send it to Geneva?

8. One moment; I will weigh it. — Twenty-two marks. You will receive it day after to-morrow.

9. And what does it cost by freight?

10. Fourteen marks seventy-five, sir.

11. And how long does it take [last]?

12. About five days.

13. That suits me very well. Here is the money and the address. (*To the porter who is still waiting with the bags, umbrellas, etc.*) — Quick, porter, we must hurry. The train leaves very soon.

14. Es eilt nicht, mein Herr. Sie haben noch zehn Minuten Zeit. Haben Sie keine Angst. Sie werden den Zug nicht versäumen.

15. Wo ist der Ausgang zum Perron für abgehende Züge?
(An dem Ausgang.)

16. Zeigen Sie Ihre Fahrkarten, meine Herren.

17. Dieser Herr fährt nicht mit. Er will uns nur zum Zug begleiten.

(Amerikaner am Zug zum Herrn, der vor der Thür steht.)

18. Verzeihen Sie, ist hier Platz für zwei Personen?

19. Hier ist kein Platz mehr (or, hier ist schon alles besetzt). Dies ist ein Rauchcoupé. Suchen Sie ein Damencoupé?

20. Wir haben keine Dame mit; wir suchen ein Coupe für Nichtraucher.³

(Der Gepäckträger ruft.)

21. Meine Herren, steigen Sie nur hier ein. Dieses Coupe ist ganz leer.

22. Endlich angekommen! Ich bin wirklich ganz erschöpft. Wir sind so früh aufgestanden heute morgen.

23. Dienstmann (or, Träger), bitte legen Sie die große Reisetasche unter den Sitz, und tun Sie die anderen Sachen obenhin. — Hier haben Sie Ihr Trinkgeld.

(Zum Schaffner.)

24. Es zieht. Bitte sehr, wollen Sie das Fenster zumachen? (Hier ist es zu warm. Bitte sehr, wollen Sie das Fenster aufmachen?)

(Der Freund.)

25. Adieu. Glückliche Reise! Empfehlen Sie mich der ganzen Familie.

26. Adieu! Ich danke Ihnen sehr für Ihre liebenswürdige Begleitung.

14. There is no hurry, sir. You have still ten minutes' time. Have no anxiety. You will not miss the train.

15. Where is the exit to the platform for out-going trains?
(*At the exit.*)

16. Show your tickets, gentlemen.

17. This gentleman is not going with us. He only wants to accompany us to the train.

(*American at the train to gentleman who stands in front of the door.*)

18. Pardon me, is there room here for two persons?

19. There is no more room here (*or*, it is already full here). This is a smoking-compartment. Are you looking for a ladies' compartment?

20. We have no lady with us; we are looking for a non-smoker compartment.

(*The porter calls.*)

21. Gentlemen, get in here. This compartment is entirely empty.

22. Arrived at last! I am really tired out. We got up so early this morning.

23. Porter, please lay the large bag under the seat and put the other things up above. Here is your tip.

(*To guard.*)

24. There is a draught [it draws]. Will you please close the window? (It is too warm here. Will you please open the window?)

(*The friend.*)

25. Good-bye. A pleasant [fortunate] journey! Remember me to all the family.

26. Good-bye! Thank you very much for your company [amiable accompanying].

1. *schicken, to send. — schicken lassen, to cause to be sent.*

Ex. Ich möchte meinen Koffer schicken, *I wish to send my trunk.* — Ich möchte meinen Koffer schicken lassen, *I wish to have my trunk sent.*

2. Frachtgut, merchandise sent by freight. As only a small amount of personal luggage may be taken free on European railroads, trunks are frequently sent as freight.

3. Nichtraucher-Coupe, *non-smoker compartment* (i.e. where smoking is not permitted), often preferred by ladies to *Damen-Coupes*, which are apt to be full of children.

PHRASES FOR THE JOURNEY.

Ein belegtes Butterbrot und ein Glas Bier, bitte, *a sandwich and a glass of beer, please.* — Zwei Semmeln mit Schinken, *two rolls with ham.* — Wie heißt die nächste Station? *What is the name of the next*

Plauderei 20.

über Sport. Eine Erzählung.¹

1. Treibt Ihr Herr Bruder sehr viel Sport?

2. Jawohl, in dieser Beziehung ist er echt amerikanisch. Er schwärmt für allerlei Sport. Im Sommer spielt er sehr gern Tennis und ist Mitglied von verschiedenen Klubs. Voriges Jahr trat er einem Golfklub bei. Kennen Sie diesen Sport?

3. Golf ist ein schottischer Sport, den es bei uns nicht gibt. Erst seit den letzten Jahren interessiert man sich in Deutschland für Sport. Treiben Sie Wintersports eben so eifrig?

4. Wir sind sehr begeistert davon.

5. In der That, Ihr Bruder ist ein vollendeter Sportsmann. Man hat mir neulich eine Geschichte von ihm erzählt.² Es betraf irgend ein Unglück³ in der Schweiz, glaube ich.

6. Vor zwei Jahren passierte meinem Bruder ein Unglück.

station? — Wann kommen wir in Dresden an? When do we arrive in Dresden? — Wo steigt man um, bitte, where does one change cars? Schaffner, bitte, machen Sie den Wagenschlag auf; hier steige ich aus, guard, please open the door; I get out here. (All coaches are kept locked between stations). — das Buffett, buffet; lunch-counter. — das Restaurant, restaurant.

NOTE. — There is always a buffet, if not a restaurant, at all German railway-stations. In addition to these, during the leisurely stops made by even the best trains, boys walk up and down the platforms, vending sandwiches, buttered rolls, beer, etc. Der Speisewagen, *dining-car*. — Der Schlafwagen, *sleeping-car*. — Das Gepäckbureau, office where baggage or packages may be left till called for.

CONVERSATION 20.

About sport. A tale.

1. Is your brother interested in sport? [Does your brother carry on very much sport?]

2. Yes, indeed, in this respect he is genuinely American. He is an enthusiast for all kinds of sport. In summer he is fond of playing tennis and is a member of various clubs. Last year he joined a golf club. Are you acquainted with this sport?

3. Golf is a Scotch sport which does not exist with us. Only of late years have people in Germany interested themselves in [for] sport. Are you equally fond of winter sports [carry on. . . just as zealously]?

4. We are very enthusiastic over them.

5. Indeed, your brother is a great [complete] sportsman. Some one told me a story about him recently. It concerned some sort of accident in Switzerland, I think.

6. Two years ago my brother had a piece of bad luck.

Es war ein Wunder, daß er noch glücklich davonkam. Aber Sie kennen die Geschichte schon.

7. Bitte, erzählen Sie mir die Einzelheiten.⁴

8. Also, — die ganze Familie war damals in Grindelwald beisammen und wollte den Gletscher besteigen.⁵ Mein Bruder und ich gingen voran. Das Eis war schlüpfrig, und ich hatte viel Mühe, mich auf den Füßen zu halten. Plötzlich stieß Heinrich einen Schrei aus und verschwand.

9. Entsetzlich!

10. Ich war unsäglich erschrocken⁶ und wäre beinahe vor Furcht gestorben; ich fühlte mich so hilflos.

11. Was haben Sie gemacht?

12. Ich schrie, was ich konnte; ich lief so schnell wie möglich zu unsrer Gesellschaft zurück. Die Führer hörten mich und eilten hinzu. Die Spannung war fürchterlich (or, furchtbar), bis sie Heinrich mit ihren Seilen gerettet hatten.

13. Was war denn Ihrem Bruder passiert?

14. Er war in einen ganz engen Spalt (or, *Crevasse*, fem.) gefallen. Es gelang⁷ ihm, sich mit seinen benagelten Stiefeln und spitzem⁸ Alpenstock auf einem Vorsprung zu halten, bis man ihm helfen konnte.

15. Wie wunderbar und welche Geistesgegenwart!

16. Nicht wahr? Danach war uns der Mut vergangen. Mein Vater bestand⁹ darauf, daß wir sofort ins Gasthaus zurückkehren sollten.

17. Das war ganz begreiflich.¹⁰ Ich glaube, Ihre Führer waren schuld daran, weil sie die ganze Gesellschaft nicht zusammengebunden hatten.

18. Das behauptete mein Vater. Er war wütend darüber. Natürlich waren wir im Gletscherbesteigen vollständig unerfahren.

It was a miracle that he got out of it safely. But you know the story already.

7. Do tell me the details, please.

8. Well, the entire family were together in Grindelwald at the time and wished to climb the glacier. My brother and I went on ahead. The ice was slippery, and I had much trouble to keep on my feet. Suddenly Henry uttered a cry and disappeared.

9. How dreadful [frightful]!

10. I was unspeakably frightened and nearly died of terror; I felt myself so helpless.

11. What did you do?

12. I cried out as loudly as I could; I ran back as quickly as possible to our party. The guides heard me, and hastened to the spot [thither]. The suspense was frightful, until they had saved Henry with their ropes.

13. What [then] had happened to your brother?

14. He had fallen into a narrow crevice. He succeeded in holding himself on a ledge with his spiked boots and pointed Alpenstock until he could be helped [one could help him].

15. How wonderful, and what presence of mind!

16. Was it not? After that our courage was gone. My father insisted [upon it], that we should go back to the inn immediately.

17. That was quite comprehensible. I think your guides were at fault, because they had not fastened the whole party together.

18. So my father asserted. He was furious about it. Of course we were completely inexperienced in glacier-climbing.

19. Das Gletscherbesteigen ist immer ein gefährlicher Sport. Man darf nicht im geringsten¹¹ nachlässig sein.

20. Sports, die weniger aufregend sind, gefallen mir besser.

21. Wo ist jetzt Ihr Bruder, der Held dieses Abenteuers?

22. Er ist in Newyork. Er hat die Harvard-Universität absolviert. Jetzt ist er Hörer in der technischen Abteilung der Columbia-Universität.

1. eine Erzählung, *a tale*. — erzählen, *to tell; relate*. — die Geschichte, *story; history; history (in general) of a country, or countries*.

Ex. Römische Geschichte, *Roman history*.

2. sprechen über (acc.), *to speak about*. — erzählen von (dat.), *to tell about*. Ex. Wir sprachen eben über Sie, *we were just speaking of you*. — Erzählen Sie von ihr, *tell (me) about her*.

3. Ich habe ein Unglück gehabt, *I had an accident, or misfortune*. — verunglücken, *to perish by an accident*. Ex. Der Führer ist im Gebirge verunglückt, *the guide perished in the mountains (by an accident)*. — Das Schiff ist verunglückt, *the ship perished, or was wrecked*.

4. die Einzelheit, *detail*. — ausführlich, *in detail*. Ex. Ausführlich erzählt, *told in detail*.

5. besteigen, *to climb (a tree); to ascend (a mountain); to mount (a horse); to scale (a wall)*. Ex. Ich habe die Absicht den Berg zu besteigen, *I intend to climb the mountain (peak)*. — einsteigen, aussteigen, umsteigen, see Plauderei 18, notes.

Plauderei 21.

Auf der Post¹ (or, Im Postamt).

1. Ich möchte auf die Post gehen. Wie kommt man dahin?

2. Die Post ist fünfundzwanzig Minuten von hier. Es würde sich lohnen, den Tramway zu nehmen.

(Zum Schaffner des Trams.)

3. Wo steigt man aus, um auf die Hauptpost zu gehen?

19. Glacier-climbing is always a dangerous sport. One cannot be careless in the slightest (degree).

20. Sports which are less exciting please me better.

21. Where is your brother now, the hero of this adventure?

22. He is in New York. He was graduated from Harvard University. At present, he is taking a scientific course at Columbia University. [Now he is an auditor in the engineering course of Columbia University.]

6. erschrecken (reg. verb, conj. with haben), *to frighten*. — erschrecken (irreg. intr. verb, conj. with sein), *to be frightened*. Ex. Er hat mich erschreckt, *he frightened me*. — Ich war erschrocken, *I was frightened*.

7. gelingen, *to succeed*. — misslingen, *to fail* (imp. verbs requiring dat.). — Es gelingt mir, *I succeed*.

8. spitz, *pointed, sharp; peaked*. — die Spitze, *point* (of needle, sword, etc.); *peak* (of mountain); *head* (of organization, etc.).

Ex. An der Spitze des Regiments, *at the head of the regiment*. — die Spitzen, pl., *lace*. Ex. Brabanter Spitzen, *Brussels lace*.

9. bestehen darauf, daß, *to insist upon it that*, etc. — bestehen aus (dat.), *to consist of*.

10. Mir kommt es ganz begreiflich (unbegreiflich) vor, *it is quite comprehensible (incomprehensible) to me*.

11. gering, *small, trifling, unimportant, circumscribed*. Ex. mit geringer Ausnahme, *with but few exceptions*. — klein, *small, little, mean, insignificant*. Das war mir ein Kleines, *that was a mere trifle to me*.

CONVERSATION 21.

At the post-office.

1. I should like to go to the post-office. How does one get there?

2. The post-office is twenty-five minutes from here. It would be worth while to take the tramway (*i.e.* street car). (*To conductor of tramcar.*)

3. Where does one get out to go to the main post-office?

4. Die Hauptpost ist in der Spandauerstraße. Sie müssen umsteigen; dieser Tram geht nach dem Norden. Nehmen Sie den gelben Tram an der nächsten Haltestelle.

5. Bitte, geben Sie mir zwei Umsteigebilletts.

(Auf der Post.)

6. Welche Abteilung suchen Sie, meine Damen?

7. Wir suchen die Abteilung für postlagernde Sendungen.

8. Sie ist gerade links (rechts).

9. Ich bitte, sind Briefe für mich da? Dies ist meine Visitenkarte mit der Adresse darauf.

10. Haben Sie Ihren Paß (or, Reisepaß) mit?

11. Ich habe ein paar Briefe in der Tasche, die an mich adressiert sind.

12. Das genügt vollständig. Unterschreiben² Sie diese Karte, und Sie bekommen Ihre Briefe.

13. Bitte, geben Sie mir zwei Postkarten³ fürs Inland.

14. Hier sind sie.

15. Und fünf Briefmarken zu zwanzig, zehn zu zehn, und eine Briefmarke zu drei (Pfennig is understood). Wie viel kostet dieser Brief?⁴

16. Ausländische Briefe kosten zwanzig Pfennig, aber nach den Vereinigten Staaten kostet ein Brief jetzt bloß zehn Pfennig.

17. Geht dieser Brief noch heute nach London ab?

18. Die letzte Post geht um sechs Uhr ab.

19. Ich möchte diesen Brief einschreiben lassen.

20. Bitte wenden Sie sich zur Abteilung für Einschreibbriefe nebenan.

21. Ich möchte etwas Geld nach Paris schicken. Wo bekommt man Geldanweisungen?

22. Bei mir, gnädiges Fräulein.

23. Wenn man eine Geldanweisung bekommt, muß man das Geld auf der Post holen?

4. The main post-office is on Spandauer Street. You must change cars; this car goes north. — Take the yellow car at the next stopping-place.

5. Please give me two transfers.

(At the post-office.)

6. Which department are you looking for, ladies?

7. We are looking for the general delivery

8. It is just at the left (right).

9. Are there any letters for me, please? This is my visiting-card with my address on it.

10. Have you your passport with you?

11. I have a few letters in my pocket which are addressed to me.

12. That will do perfectly. Sign this card and you may have your letters.

13. Give me two postcards for this country, please.

14. Here they are.

15. And five stamps at twenty pfennigs, ten at ten pfennigs and one stamp at three. What will it cost to send this letter? [What does this letter cost?]

16. Foreign letters require [cost] twenty pfennigs. For the United States a letter now costs only ten pfennigs.

17. Will this letter get off to-day for London?

18. The last post leaves at six o'clock.

19. I should like to have this letter registered.

20. Please apply at the department for registered letters (which is) next to this [adjoining].

21. I should like to send some money to Paris. Where does one get money-orders?

22. Right here [with me], madam.

23. If one receives a money-order, must one go to the post-office to get it cashed [the cash]?

24. Durchaus nicht. Der Briefträger⁵ liefert es bei Ihnen ab.

25. Bitte, geben Sie mir ein Telegramm-Formular.⁶ Was kostet es, dieses Telegramm von zehn Wörtern nach Württemberg zu schicken?

26. Eine Mark.

27. Ich möchte eine Änderung der Adresse angeben. Bitte um ein Formular.

28. Hier ist eins. Diese Linie für die alte Adresse und diese unten für die neue.

29. Wollen Sie gütigst alle Briefe an diese Adresse befördern?

1. Antworten Sie mit umgehender Post, *answer by return mail, or post.* — Ich lege eine Briefmarke bei, *I enclose a stamp.*

2. schreiben, *to write.* — aufschreiben, *to write down.* — ausschreiben, *to write out in full.* — beschreiben, *to describe.* — unterschreiben, *to sign.* — einschreiben, *to register (letter or package, or luggage).*

Plauderei 22.

Im Automobil.

(An der deutschen Grenze.)

1. Wir nahen¹ der deutschen Grenze. Hier muß man durch die Zollrevision.

(Der Zollbeamte.)

2. Was haben Sie in dieser Reisetasche, mein Herr?

3. Getragene Kleider, Wäsche und Sachen für den eigenen Gebrauch.

4. Bitte, machen Sie alles auf. Haben Sie Zigarren oder alkoholische Getränke?

5. Nein.

6. Und nun, Ihr Automobil.

24. Not at all. The postman delivers it at your house.

25. Please give me a telegram-blank. What does it cost to send this telegram of ten words to Wurtemberg?

26. One mark.

27. I wish to give notice of a change of address. Please give me a blank [please for a blank].

28. Here is one. This line for the old address, and this one below for the new.

29. Will you kindly forward all letters to this address?

3. (In Berlin) eine Rohrpostkarte, *a pneumatic-tube postcard*. — ein Rohrpostcouvert, *a pneumatic-tube envelope*.

4. die Drucksache, *printed matter*. — Nachsenden! or Nachschicken! *Forward*.

5. Ist ein Briefkasten hier in der Nähe? *Is there a letter-box in the neighborhood?*

6. Ich möchte telefonieren, *I should like to telephone*.

CONVERSATION 22.

Automobiling in Germany.

(*On the German frontier.*)

1. We are nearing the German frontier. Here one must pass through the customs.

(*The customs-officer.*)

2. What have you in this traveling-bag, sir?

3. Clothing that has been worn, underwear, and articles for personal (own) use.

4. Open everything, please. Have you cigars or alcoholic drinks?

5. No.

6. And now, your automobile.

7. Meine Maschine² ist gebraucht. Ich benutze sie für Reisezwecke. Ich habe also nichts zu verzollen. Muß man hier eine Kaution hinterlegen, wie an der österreichischen Grenze?

8. Bei uns nicht. Sind Sie Mitglied des deutschen Touring-Klubs?

9. Nein, ich bin Amerikaner. Hier ist der Schein meines Chauffeurs, die Photographie meines Automobils, meine Unterschrift und die Nummer meiner Maschine.

10. Es ist Vorschrift, an der Maschine ein Schild mit Ihrem Namen, Ihrer Nummer, usw. darauf zu haben.

11. Das Schild habe ich, ebenso auch Bremse, zwei Laternen und alles, was bei Ihnen verlangt wird.

12. Nun gut. Hier ist Ihr Passierschein. Es kostet vierzig Pfennig.

(Auf dem Weg.)

13. Sehen Sie mal, wie eben diese Chaussee ist!

14. Bitte, nicht so schnell! Die Behörden sind in dieser Sache sehr streng. Es würde uns nur unnötig aufhalten, wenn wir verhaftet würden.

15. In den deutschen Städten ist eine Geschwindigkeit von zwölf Kilometern die Stunde erlaubt. Auf dem Lande ist man weniger streng, da sind dreißig Kilometer erlaubt.

16. Wo sind wir jetzt? Wie heißt³ dieses Dorf?

17. Ich habe keine Ahnung. Ich will auf der Karte nachsehen. Wenn es möglich ist, möchte ich einen Umweg machen, um die Ruinen des Schlosses zu besuchen.

18. Wir müssen nach links fahren, glaube ich.

19. Ich bin dessen gar nicht sicher. Bitte, erkundigen Sie sich bei diesem Bauer.⁴ — Wie malerisch ist die Volkstracht⁵ dieser Gegend! Die Leute sehen wie die Chorsänger in einer Oper aus.

7. My machine has been used. I employ it for traveling purposes. I have, therefore, nothing to pay duty on. Must one make a deposit here, as at the Austrian frontier (*or*, border)?

8. Not with us (*i.e.*, on the German frontier). Are you a member of the German Touring-Club?

9. No, I am an American. Here is my chauffeur's certificate, the photograph of my automobile, my signature, and the number of my machine.

10. It is compulsory to have a plate on the machine with your name, your number, etc., on it.

11. I have the plate, likewise brakes, two lanterns, and everything that is required with you (*i.e.* in Germany).

12. Very well. Here is your free-of-duty certificate. It costs forty pfennigs.

(*On the road.*)

13. Just see, how level this highway is!

14. I beg of you, not so fast! The authorities are very strict in this matter. It would only delay us unnecessarily if we should be arrested.

15. In the German towns a speed of twelve kilometres an hour is permitted. In the country they are less severe; there thirty kilometres are permitted.

16. Where are we now? What is the name of this village?

17. I have no idea. I will look at the map. If it is possible, I should like to make a detour in order to visit the ruins of the castle.

18. We must go to the left, I think.

19. I am not at all certain about it. Please inquire of this peasant. — How picturesque the peasant costume of this region is! The people look like the chorus [singers] in an opera.

20. Bitte, fragen Sie diesen Arbeiter. Ich kann den Dialekt der Bauern sehr schwer verstehen.

(Zum Bauer.)

21. Guten Tag.

22. Grüß Gott, meine Herrschaften.

23. Geht der beste (kürzeste) Weg nach Augsburg links oder rechts von hier?

24. Nach Augsburg? Fahren Sie nur gerade aus, mein Herr.

25. Wie weit ist es bis zur Stadt?

26. Ungefähr eine Stunde zu Wagen.

27. Ist der Weg in gutem Zustande?

28. Sehr gut.

29. Ist er eben?

30. Er ist bloß stellenweise hügelig.

31. Besten Dank für Ihre Auskunft. (Gibt ihm Trinkgeld.)

32. Bitte, bitte (or, Keine Ursache). Guten Tag, meine Herrschaften.

1. naßen (dat.), *to approach, near*. — nähen (acc.), *to sew*.

2. eine Maschine, *an automobile*, etc. — eine Nähmaschine, *a sewing-machine*. — eine Teemaschine, *a teakettle with lamp beneath*. — eine Schreibmaschine, *a typewriter*.

3. Wie heißt dieser Fluß? *What is this river called?* — Wie heißt dieses Schloß? *What is this castle called?* — Was für eine schöne Landschaft (or Aussicht)? *What a beautiful landscape (or, view)?*

4. der Bauer, *mas.*, die Bäuerin, *fem.*, *peasant*.

5. das Volk, *people of a country*. — die Volkstracht, *peasant-costume*; der Volksgeist, *national spirit*; das Volksfest, *national festival*; der Volksaberglaube, *popular superstition*; volkreich, *populous*; volkarm, *thinly populated*.

20. Please ask this laborer. I have difficulty in understanding the peasant dialect.

(*To peasant.*)

21. Good day.

22. Good day [Greet God], your honors:

23. Does the best (shortest) road to Augsburg go to the left or right [from here]?

24. To Augsburg? Go [drive] straight ahead, sir.

25. How far is it to the town?

26. About an hour's drive.

27. Is the road in good condition?

28. Very good.

29. Is it level?

30. It is hilly only in places.

31. [Best] thanks for your information. (*Gives him tip.*)

32. You are quite welcome. Good day, your honors.

USEFUL PHRASES.

„Gesperrt!“ or, „Geschlossen!“ *closed to vehicles!* — gesperrt, *reserved* (i.e. seats in theatre, etc.).

Gibt es eine Automobilhalle (or Garage) in der Nähe? *Is there a garage in the neighborhood?*

Verkaufen Sie Benzin? Füllen Sie den Behälter damit. *Do you sell gasoline? Fill the tank with it.* — Wie viel verlangen Sie für diese Reparatur? *How much do you ask for this repair?* — Was für Sehenswürdigkeiten gibt es hier? — *What sights are there to see here?* — Wollen Sie mir gütigst den Weg auf dieser Karte zeigen? *Will you please show me the road on this map?* — Darf man eine Photographie aufnehmen? *May one take a photograph?* — der Photograph, *photographer.* — Wohin führt dieser Weg? *Where does this road lead to?*

Plauderei 23.

Im Theater, (a).

1. Ich möchte ins Theater¹ gehen. Wo findet man die Theateranzeigen? Was wird heute gegeben?

2. Ich war eben am Theater und sah das Plakat an. Es werden diese Woche mehrere Stücke² gegeben, die man gern sehen möchte. Heute abend findet zur Feier von Schillers Geburtstag ein Festspiel statt.

3. Wird der ganze Wallenstein=Cyclus³ diese Woche gegeben?

4. Nein, nur „Wallensteins Tod“, glaube ich.

5. Was wird morgen gegeben?

6. Die Oper „Tristan und Isolde“. Die haben Sie neulich in Berlin gehört, nicht wahr?

7. Die Oper, mit einer ausgezeichneten Besetzung,⁴ wurde für einen gewissen Abend angekündigt. Im letzten Augenblick aber wurde alles wegen der Erkrankung der Kronprinzessin abgesagt. Ich war sehr enttäuscht.

8. Abgesagt! Was will das sagen?

9. Das heißt, die Vorstellung⁵ ist bis auf weiteres verschoben. Drei Tage später fand die Vorstellung statt, und ich war da.

10. War sie schön?

11. Der berühmte russische Tenor hat nicht teilgenommen (or, mitgewirkt). Sein Vertreter imponierte weniger (or, war weniger imponierend).

12. Ich habe den großen Russen schon in Dresden in der Rolle des „Tristan“ gehört. Während der drei Akte saß ich wie bezaubert. Der letzte Akt war wunderbar schön. Am Ende wurde fünfzehn Minuten lang applaudiert.

13. Ich möchte gern heute abend der Vorstellung von „Wal-

CONVERSATION 23.

At the theatre, (a).

1. I should like to go to the theatre. Where does one find the theatre-notices? What is given to-day?

2. I was just now at the theatre and looked at the poster. This week several pieces are given which one would like to see. This evening there will be [takes place] a festival performance in celebration of Schiller's birthday.

3. Is the entire Wallenstein-Cycle being given this week?

4. No, only "Wallenstein's Death", I think.

5. What is given to-morrow?

6. The opera, "Tristan and Isolde". You saw it recently in Berlin, did you not?

7. The opera, with a splendid cast, was announced for a certain evening. At the last moment, however, everything was countermanded, on account of the illness [falling ill] of the crown-princess. I was much disappointed.

8. Countermanded! What does that mean?

9. That means the performance is postponed till further notice. Three days later the performance took place, and I was present.

10. Was it fine?

11. The famous Russian tenor did not take part. His understudy was less striking.

12. I have already seen the great Russian in Dresden in the rôle of Tristan. During the three acts I sat as if enchanted (spellbound). The last act was wonderfully beautiful. When it was over, people applauded fifteen minutes.

13. I should like very much to be present at the perform-

lensteins Tod" bewohnen.⁶ Wollen Sie mir Gesellschaft leisten?

14. Glücklicherweise habe ich nichts anderes vor. Ich werde Sie sehr gern begleiten. Soll ich Ihnen die Billette⁷ besorgen?

15. Wenn Sie so gütig sein wollen. Gibt es eine Billetthandlung in der Nähe?

16. Nein. In den kleineren deutschen Städten muß man Theaterbillets an der Theaterkasse selbst holen.

(An der Kasse.)

17. Ich möchte zwei Plätze⁸ für heute abend, womöglich im Parterre.

18. Wünschen Sie Plätze in der ersten Reihe, mein Herr?

19. Nein, das ist zu nah dem Orchester.

20. Hier ist der Plan des Zuschauerraums. Ziehen Sie Sperrsitze oder Logen vor? Hier ist eine unbefetzte (or, freie) Loge, die gerade über der königlichen⁹ Loge ist.

21. Ich ziehe diese Plätze im Parquet vor. Wie viel kosten sie?

22. Für Schauspiele verlangen wir drei Mark den Platz, mein Herr. Für Opern kosten sie natürlich noch mehr.

23. Ich nehme sie für heute abend. — Um wie viel Uhr fängt die Vorstellung an?

24. Der Vorhang geht um sieben Uhr auf.

1. das Theater, das Schauspielhaus, *theatre*. — das Opernhaus, *opera-house*. — die Bühne, *stage*.

2. das Stück, das Theaterstück, *piece*. — ein modernes Stück, *a modern piece*. — ein klassisches Stück, *a classical piece*.

3. der Wagner-Cyclus, *the Wagner cycle*.

4. die Besetzung, *cast*. — die Inszenierung, *staging*. — der Schauspieler (die Schauspielerin), *actor (actress)*. — das Schauspiel, *play*.

5. die Vorstellung, *performance*. — die Aufführung, *production*; *presen-*

ance of "Wallenstein's Death" this evening. Will you accompany me [grant me company]?

14. Fortunately I have no other engagement [nothing else before]. I will accompany you gladly. Shall I secure the tickets for you?

15. If you will be so kind. Is there a ticket-agency in the neighborhood?

16. No. In the smaller German cities one must get [go and get] one's theatre-tickets at the box-office itself.

(*At the box-office.*)

17. I should like two seats for this evening; if possible, in the parterre.

18. Do you wish seats in the first row, sir?

19. No, that is too near the orchestra.

20. Here is the plan of the auditorium. Do you prefer stalls [reserved seats], or boxes? Here is a box which is not taken, that is directly over the royal box itself.

21. I prefer these seats in the parquet. How much do they cost?

22. For plays we ask three marks a seat, sir. For operas they cost more, of course.

23. I will take them for this evening. At what time does the performance begin?

24. The curtain rises at seven o'clock.

tation. Ex. Eine schöne Aufführung von „Faust“, a beautiful production of "Faust". — Die Vorstellung fängt um sieben Uhr an, the performance begins at seven o'clock.

6. beimohnen (dat.), to attend; be present at. Ex. Ich wohnte der Vorstellung bei, I was present at the performance. — Ich besuchte die Ausstellung, I attended the exhibition (of pictures, etc.).

7. das Billett, ticket. — die Billettthandlung, ticket agency; place where

tickets of all theatres are sold. — die Handlung, *action* (of a play); *plot* (of a story); place where business is conducted. — der Händler, *merchant; agent; one who sells.* — der Billetthändler, *agent to sell theatre-tickets.*

Plauderei 24.

Im Theater, (b).

1. Wo ist die Garderobe? Wie Sie wissen, ist es in Deutschland Vorschrift,¹ alle Überzieher und Mäntel dort abzugeben.

2. Alles wird hier so behaglich und praktisch eingerichtet. Wie viel bezahlt man in der Garderobe?

3. Zehn Pfennig; das heißt, zwei und einen halben Cent in amerikanischem Geld. Für den Zettel bezahlt man dieselbe Summe. Hier haben Sie den Ihren (or, den Ihrigen).

4. Der Zettel gefällt mir sehr gut, weil keine Annoncen darauf stehen.

5. Schnell! In drei Minuten geht der Vorhang auf.

(Zum fremden Herrn.)

6. Verzeihen Sie, mein Herr, wollen Sie uns gefälligst durchlassen? — Besten Dank.

(Später.)

7. Augenblicklich ist Pause² (or, Zwischenakt). Gehen wir ins Restaurant,³ um etwas zu essen und zu trinken.

(Im Restaurant des Theaters.)

8. Es ist wirklich zu gemüthlich in Deutschland. Ich gehe lieber hier ins Theater als irgendwo anders. Kennen Sie die französischen Theater (or, Schauspielhäuser)?

9. Jamohl. In den Einrichtungen bilden die deutschen und die französischen Theater einen grellen Gegensatz. Die sogenannten "ouvreuses" in den Pariser Schauspielhäusern sind richtige Harprien (pron. *harp-yen*).

8. ein Platz, *a square* (in city or town); *a seat*. — ein Eckplatz, *an end seat*.

9. der König, *king*. — königlich, *royal*. — der Herzog, *duke*. — herzoglich, *ducal*. — der Kaiser, *emperor*. — kaiserlich, *imperial*.

CONVERSATION 24.

At the theatre, (b).

1. Where is the cloak-room? — As you know, in Germany it is compulsory to leave all overcoats and cloaks there.

2. Everything here is so comfortably and practically arranged. How much does one pay at the cloak-room?

3. Ten pfennigs; that is to say, two and one-half cents in American money. For the program one pays the same sum. Here is yours.

4. The program pleases me very much because there are no advertisements on it.

5. Quick! In three minutes the curtain will go up.
(*To a stranger.*)

6. Pardon me, sir. Will you let us through, please. — Thank you.

(*Later.*)

7. There is an intermission just now. Let us go into the restaurant to get something to eat and drink.

(*In theatre restaurant.*)

8. It is really very homelike in Germany. I like to go to the theatre here better than anywhere else. Do you know the French theatres?

9. Yes, indeed. In their arrangements the German theatres and the French are in sharp contrast [make a sharp contrast]. The so-called “ouvreuses” (women-ushers) in the Parisian theatres are genuine harpies.

10. Stimmt! Ich habe selbst sehr unangenehme Erfahrungen mit diesen raubgierigen Personen gemacht. — Aber, sagen Sie mal, ist noch Zeit, ein Gefrorenes zu nehmen?

11. Gewiß. Ich bin aber echt deutsch; ich nehme lieber ein Glas Bier und ein Brötchen.

12. Es wundert mich immer, daß ein Trauerspiel⁴ einen so hungrig machen kann.

13. Was halten Sie von dem ersten Schauspieler? Er leistet Vorzügliches, nicht wahr?

14. Er ist allerdings ein vollendeter Künstler. Wer ist es?

15. Es ist ein Wiener, der heute abend hier als Gast⁵ auftritt.⁶

16. Als Gast; was will das sagen?

17. In den Vereinigten Staaten kennt man diese Einrichtung überhaupt nicht. Ich will sie Ihnen erklären. — Dieser Herr Grüber, zum Beispiel, bekommt jährlich zwei Wochen Urlaub. Vorige Woche spielte er in Berlin und Köln; diese Woche tritt er in Dresden und den süddeutschen Städten auf. Dadurch vermehrt er sein Einkommen.⁷

18. Als „Wallenstein“ ist er ja ausgezeichnet. Was für eine hübsche Person ist Fräulein Marberg, welche die Rolle⁸ der Heldin spielt!

19. Ich habe sie immer sehr bewundert. Als „Magda“ hat sie vorigen Winter einen durchschlagenden Erfolg gehabt.

20. Sehen Sie jene Gruppe von Offizieren an! Was für eine stramme Haltung sie haben! Ich finde, die deutschen Uniformen sind außerordentlich fleidsam.

21. Haben Sie bemerkt, wie viele Herren Eingläser tragen? Und jede zweite Dame benutzt eine Vorgnette.

22. Viele Deutsche, sagt man, sind kurzichtig.

23. Sehen Sie den großen Herrn da drüben mit der tiefen Narbe auf der Wange.

10. I agree (with you). I have had [made] very disagreeable experiences with these rapacious persons myself. — But tell me, is there still time to take an ice?

11. Certainly. I, however, am genuinely German; I prefer a glass of beer and a roll.

12. I always wonder that a tragedy can make one so hungry.

13. What do you think of the star [first actor]? He does [accomplishes] excellently, does he not?

14. He is certainly an accomplished artist. Who is he?

15. He is a Viennese who is appearing here as guest this evening.

16. As guest? What does that mean?

17. In the United States you do not know this arrangement at all. I will explain it to you. — This Mr. Gruber, for example, gets two weeks furlough every year. Last week he played in Berlin and Cologne; this week he appears in Dresden and in the South-German cities. In this way he increases his income.

18. As "Wallenstein" he is splendid. What a pretty person Miss Marberg, who plays the rôle of the heroine, is!

19. I have always admired her greatly. As "Magda" last winter she had an overwhelming success.

20. See that group of officers. What an erect carriage they have. The German uniforms are extraordinarily becoming, I think.

21. Have you noticed how many men wear monocles? And every second woman uses a lorgnette.

22. Many Germans are near-sighted, they say.

23. Look at the tall gentleman over there with the deep scar on his cheek.

24. Glauben Sie, er war früher Offizier?

25. Nein. Er war wahrscheinlich Student auf einer Universität. Als Mitglied eines Corps hat er sich duelliert.

26. Es klingelt! Wir müssen uns beeilen, um unsre Nachbarn nicht wieder zu stören.

27. Keine Eile, mein Freund. Kennen Sie nicht das deutsche Sprichwort „Eile mit Weile“?

28. Für mich liegt darin der größte Reiz dieses Volkes; man beeilt sich nicht — und man leistet doch viel.

1. In Amerika ist es Vorschrift, *it is compulsory in America*. — In Amerika ist es Sitte, *it is custom in America*. — Ich habe die Gewohnheit, *I have the habit or custom*.

NOTE. — Sitte, *custom of country or a people*. — Gewohnheit, *custom of an individual*.

2. die Pause, *intermission*. — der Akt, der Aufzug, *act*.

Ex. In dem ersten Akt, *in the first act*. — Das Stück besteht aus fünf Aufzügen, *the piece consists of five acts*.

3. The French word *restaurant* has of late years superseded in general favor the German word *Restauration*.

4. das Trauerspiel, *tragedy*. — das Lustspiel, *comedy*. — eine Posse, *a farce*.

Plauderei 25.

Bei der Schneiderin. Eine Bestellung.

1. Wo lassen Sie Ihre Kleider¹ machen, wenn ich fragen darf?

2. Bei Frau Weibel in der Blumenstraße. Ich kann sie sehr empfehlen. Sie macht höchst feine Sachen, ist ehrlich und zuverlässig.

(Bei Frau Weibel.)

3. Frau Weibel, ich möchte ein Gesellschaftskleid machen lassen, eine Toilette für Nachmittags.

24. Do you think he was formerly an officer?
 25. No, he was probably a student at a university. As a member of a students' society he fought duels.
 26. There is the bell [It is ringing]! We must hurry, in order not to disturb our neighbors again.
 27. There is no hurry, my friend. Don't you know the German proverb, "Make haste slowly."
 28. For me the greatest charm of this people lies in that; one does not hurry, and yet one accomplishes a great deal.

5. ein Gastspiel. Acting for one night only by a player who is allowed a furlough for the purpose by his own theatre.

6. auftreten, *to appear* (on the stage). — Sein erster Auftritt, *his first appearance*. — Wann tritt N... auf? *when does N... appear?* i.e. come on the stage.

7. Sein Einkommen ist klein, *his income is small*. — Er hat sein Auskommen, *he has a competence*; i.e. can make both ends meet.

8. die Rolle, *rôle*. — die Hauptrolle, *principal part*. — ein Abonnement, *a subscription; season-ticket*. — Ich habe ein Abonnement für das Deutsche Schauspielhaus, *I have a season ticket at the German Playhouse*.

CONVERSATION 25.

At the dressmaker's. An order.

1. Where do you have your gowns made, if I may ask?
 2. At Mrs. Weibel's on Blumen Street. I can recommend her highly [very]. She makes extremely nice things, is honest and reliable.
 (*At Mrs. Weibel's.*)
 3. Mrs. Weibel, I should like to have a [society] gown made, — a dressy gown for afternoons.

4. Aus welchem Stoff — Wünschen Sie Seide, gnädiges Fräulein?

5. Ich habe Atlas schon gekauft. Schauen Sie ihn an. Er ist in diesem Paket, das ich mitgebracht habe.

6. Eine reizende Farbe (Schattierung)!

7. Bitte, Frau Weibel, zeigen Sie mir ein Modebuch.

8. Hier ist die allerletzte Nummer aus Paris. Haben Sie die neue Mode gern, gnädiges Fräulein?

9. Nein, sie ist zu auffallend und übertrieben für eine große Person (starke, kleine Person) wie ich. Nehmen wir dieses Bild als Modell. Machen Sie den Rock ohne Schleppe, und schneiden Sie die Taille weniger lose (weit).

10. Was für Garnitur wollen Sie brauchen?

11. Ich habe diese Spitzen gekauft. Bitte, lassen Sie sie dunkelblau färben.

12. Was für einen Einsatz wünschen Sie?

13. Ich möchte einen Einsatz aus einfachem Tüll mit kleinen Fältchen.² Unten um den Rock machen Sie einen Volant.

14. Entschuldigen Sie, gnädiges Fräulein, die Volants sind jetzt ganz außer Mode.

15. Das ist wahr; ich habe nicht daran gedacht. Als Futter³ besorgen Sie mir einen Taft, der für diesen Zweck geeignet ist.

16. Gewiß, gnädiges Fräulein.

17. Wann kann ich das Kleid bekommen?

18. Diese Woche bin ich mit der Ausstattung einer Kundin sehr beschäftigt. Nächste Woche kann ich Ihnen das Kleid zum erstenmal anprobieren.

19. Wie können Sie es mich wissen lassen?

20. Ich werde Sie telephonisch benachrichtigen. Was ist Ihre Nummer?

4. Of what material? Do you wish silk [Miss —]?
5. I have already bought satin. Look at it. It is in this package which I brought with me.
6. A charming color (shade).
7. Please show me a fashion-book, Mrs. Weibel.
8. Here is the latest number from Paris. Do you like the new style, [Miss —]?
9. No, it is too conspicuous and exaggerated for a tall person (stout, small person) like myself. Let us take this picture as a model. Make the skirt without a train and cut the waist less full.
10. What trimming do you wish to use?
11. I have bought this lace. Please have it dyed dark-blue.
12. What sort of yoke do you want?
13. I should like a yoke of simple net with tiny tucks. Round the bottom of the skirt make a ruffle.
14. Excuse me [Miss —], ruffles are quite out of fashion just now.
15. That is true; I did not think of that. For lining get me a taffeta that is suitable for this purpose.
16. Certainly, [Miss —].
17. When can I have the dress?
18. This week I am very busy with the trousseau of a customer. Next week I can try on your gown for the first time.
19. How can you let me know?
20. I will notify you by telephone. What is your number?

21. Nummer 145. Werden Sie aber nicht ungeduldig, wenn Sie nicht gleich verbunden werden, denn es geht manchmal sehr langsam.

22. Gehört dieser Regenschirm⁴ Ihnen?

23. Jawohl. Das heißt, ich habe ihn von meiner Schwester geborgt. — Danke sehr. Adieu, Frau Weibel.

24. Guten Tag, gnädiges Fräulein.

1. ein ausgeschnittenes Kleid, *a low-necked gown*. — ein geschlossenes Kleid, *a high-necked gown*. — Um die Hüften, *around the hips*. — Wie viele Meter brauche ich dazu? *how many yards do I need for it?*

Plauderei 26.

Beim Damenschneider. Das Anprobieren.

1. Der Rock scheint ein bißchen zu kurz hinten (vorne).

2. Das ist wahr. Von hier herum muß man ihn einen Zentimeter länger machen. Wollen Sie die Tasche inwendig¹ oder auswendig?

3. Auswendig, bitte. Haben Sie das Tuch gut defatiert,² Herr Meyer?

4. Jawohl, gnädiges Fräulein. Wenn man diese Art Tuch nicht gründlich defatiert, ist der Rock bei dem ersten Regen ganz verdorben. Gefällt Ihnen das Jackett? Ich finde, es sitzt ausgezeichnet.

5. Ist das eine Falte auf der linken Schulter?

6. Auf dieser Seite, meinen Sie? Nein, das ist nichts. Beim Bügeln wird sie verschwinden.

7. Die Ärmel sind so eng. Ist das die jetzige Mode?

8. Die allerletzte Mode aus Wien, gnädiges Fräulein.

9. Abgesehen von den Ärmeln, die mir ein bißchen komisch vorkommen, finde ich das Kostüm³ sehr elegant.

21. Number 145. Do not become impatient if you are not connected immediately, for they are sometimes very slow.

22. Does this umbrella belong to you?

23. Yes [indeed]. That is to say, I borrowed it from my sister. — Thank you very much. Good day, Mrs. Weibel.

24. Good day [Miss].

2. Falten, *tucks*. — Fältchen, *small tucks*.

3. das Futter, *lining for garment*. (Also, fodder for cattle.)

4. der Regenschirm, *umbrella*. — der Sonnenschirm, *parasol*.

CONVERSATION 26.

At the ladies' tailors. A fitting.

1. The skirt seems a bit too short behind (in front).

2. That is true. Around from here it must be made a centimetre longer. Will you have the pocket inside or outside?

3. Outside, please. Did you shrink the cloth well, Mr. Meyer?

4. Yes, indeed. If one does not shrink this sort of cloth thoroughly, the skirt will be quite ruined in the first rain. Does the jacket please you? I think it fits [sits] splendidly.

5. Is that a wrinkle on the left shoulder?

6. On this side, do you mean? No, that is nothing. In pressing it will disappear.

7. The sleeves are so narrow. Is that the present style?

8. The very latest style from Vienna, Miss —.

9. Aside from the sleeves which strike me as a bit funny, I think the suit very stylish.

10. Die Mode steht Ihnen ganz ausgezeichnet.

11. Ist der Samt schon auf den Kragen genäht, oder ist er bloß darauf geheftet.

12. Er ist schon angenäht. Man muß nur die Fäden (or, Seftfäden) herausnehmen, die Knopflöcher machen und die Haken und Ösen annähen, und das Kostüm ist fertig.

13. Gut! Bitte, schicken Sie es mir morgen früh. Legen Sie die quittierte Rechnung bei. Ich brauche das Kostüm notwendig morgen nachmittag zu einer Teegesellschaft bei dem amerikanischen Konsul.

14. Haben Sie keine Angst. Sie können sich auf mich verlassen, gnädiges Fräulein. Wohnen Sie immer noch⁴ in demselben Hause?

15. Nein. Wir sind eben umgezogen. Die neue Adresse ist Herderstraße, Nummer sechzig, zweite Etage. Vorher waren wir in Pension, jetzt haben wir unsre eigne Wohnung. — O Himmel! Es ist schon drei Uhr. Wo ist der nächste Droschkenstand?

16. Nur zwei Minuten weg, gnädiges Fräulein. Gehen Sie links.

17. Ich muß mich beeilen. Um drei Uhr fünfundzwanzig soll ich meine Schwester auf dem Bahnhof abholen.

1. inwendig, *inside*. — auswendig, *outside*. Also means 'by heart'. Ex. Lernen Sie das Gedicht auswendig, *learn the poem by heart*.

2. defatieren, *to sponge, shrink* (a cloth).

3. ein Kostüm, *a suit; coat and skirt*. — ein Kostüm nach Maß ge-

Plauderei 27.

Ein Herr beim Schneider.

1. Welchen Schneider können Sie mir empfehlen?

2. Herr Botz in der Bohmstraße ist sehr zuverlässig. Mein

10. The style is extremely becoming to you.
11. Is the velvet already sewed on the collar, or is it only basted on?
12. It is already sewed on. One has only to take out the bastings, make the button-holes, and sew on the hooks and eyes, and the suit is finished.
13. Good! Please send it to me to-morrow morning. Put in the receipted bill. I need the suit badly for a tea to-morrow afternoon at the American Consul's.
14. Have no anxiety. You may rely on me, [Miss —]. Do you still live in the same house?
15. No. We have just moved. The new address is Herder Street, Number 60, second story. We used to board; now we have our own apartment. — Oh heavens! It is three o'clock. Where is the nearest cab-stand?
16. Only two minutes away. Turn [go] to the left.
17. I must hurry. At three twenty-five I am to meet my sister at the station.

macht, a made-to-order suit. — ein fertiges Kleidungsstück, a ready-made garment.

4. *immer, always. — immer noch, still.*

Ex. *Ist er immer noch krank? Is he still ill?*

CONVERSATION 27.

A gentleman at the tailor's.

1. What tailor can you recommend to me?
2. Mr. Botz on Bohm Street is very reliable. My cousin

Better läßt alle seine Anzüge,¹ Fracks, Gehröcke, usw., bei ihm machen.

3. Ich bin Ihnen für die Adresse sehr dankbar.

4. Keine Ursache!

(Bei Herrn Boß.)

5. Herr Boß, ich habe hier ein paar Anzüge. Ich möchte sie reinigen und bügeln lassen. Was kostet es für die beiden?

6. Der eine ist sehr fleckig. Der andere ist bloß zerdrückt. Vier Mark für die beiden, mein Herr.

7. Damit bin ich zufrieden. Und nun zeigen Sie mir einen passenden Stoff für Hosen,² etwas Gestreiftes,³ oder Karriertes. — Was kostet ein Paar Hosen aus diesem Stoff?

8. Achtzehn Mark, mein Herr.

9. Gut, machen Sie mir die. — Wann kann ich sie das erste Mal anprobieren? Ich bin auf Reisen und fahre Mitte nächster Woche fort.

10. Morgen nachmittag können Sie die Hosen anprobieren. Gestatten Sie, mein Herr, Ihnen Maß zu nehmen. — So! Danke schön!

11. Schicken Sie mir gefälligst die anderen Sachen heute abend. Ich brauche sie notwendig.

12. Das kann ich kaum tun, weil mir momentan' ein paar Arbeiter fehlen. Sie sind gegenwärtig am Streik. Es tut mir sehr leid. Morgen früh aber werde ich die Anzüge bei Ihnen abliefern.

1. der Anzug, *suit of clothes* (for men or boys). — der Überzieher, *overcoat*. — der Gehrock, *frock-coat*. — der Frack, *evening-coat*; *full dress garment*. — der Rock, *man's coat*; also *woman's skirt*.

2. die Hosen; Beinkleider, *trousers*. — der Filzhut, *felt hat*. — der Strohh-

has all his suits, evening-coats, frock-coats, etc., made at his place.

3. I am very grateful to you for the address.

4. You are quite welcome.

(*At Mr. Botz's.*)

5. Mr. Botz, I have here a couple of suits. I should like to have them cleaned, and pressed. What would [does] it cost for both?

6. The one is much spotted; the other is only wrinkled. — Four marks for the two, sir.

7. That is all right [I am satisfied with that]. And now, show me some suitable material for trousers; something striped or checked. — What would a pair of trousers of this stuff cost?

8. Eighteen marks, sir.

9. Good! Make them for me. — When can I try them on for the first time? I am traveling and leave the middle of next week.

10. To-morrow afternoon you can try on the trousers. Permit me, sir, to take your measure. — So! Thank you very much.

11. Kindly send me the other things this evening. I need them badly.

12. I can scarcely do that, because I am short a few workmen [a few workmen are lacking to me] at the moment. They are on strike at present. I am very sorry. To-morrow morning, however, I will deliver the suits at your house.

hut, straw hat. — *der Zylinder*, silk hat; also *lamp-chimney*. — *der Stragen*, collar; also *cape* such as worn by German boys and young men.

3. *gemustert*, figured. — *einfarbig*, plain.

Plauderei 28.

Im Restaurant.

1. Wo wollen wir uns hinsetzen — in den Speisesaal oder draußen auf die Terrasse?

2. Wie es Ihnen beliebt. Mir kommt es sehr gemüthlich vor, im Freien zu speisen.

(Der Kellner.)

3. Befehlen die Herrschaften das Mittagessen zu zwei oder drei Mark? Oder wünschen Sie lieber nach der Karte zu speisen?

4. Wie viel kostet das beste Mittagessen, und ist der Wein einbegriffen?

5. Wir haben ein ganz ausgezeichnetes Mittagessen zu drei Mark. Der Wein wird immer extra berechnet.

6. Wie viele Gänge bekommt man?

7. Das Mittagessen besteht aus sieben Gängen. Suppe, Vorspeise, zwei Fleischgänge, Geflügel mit Salat, Kompott und Nachspeise oder Gefrorenes, mit Kaffee.

8. Ich fürchte, das wird zu lange dauern. Bitte, geben Sie mir die Speisekarte.

9. Hier ist sie, mein Herr.

10. Wissen Sie, Kellner, ob eine Portion Suppe für zwei Personen genügt?

11. Vollständig, mein Herr.

12. Bringen Sie uns also eine Portion Nudelsuppe und zwei Teller. Für den nächsten Gang bestellen Sie uns Hammelfotelette, nicht zu stark gebraten, und geröstete Kartoffeln dazu.

13. Was für Gemüse wünschen die Herrschaften?

14. Eine Portion Spargel in Butter und auch etwas Salat. Über Nachspeisen reden wir später.

15. Befehlen Sie Wein, oder Bier?

16. Zwei Gläser helles (dunkles) Bier und etwas Schwarz-

CONVERSATION 28.

At the restaurant.

1. Where shall we seat ourselves,—in the dining-hall or outside on the terrace?

2. As you like. It seems to me very pleasant (*untranslatable word*) to dine in the open air.

(*The waiter.*)

3. Do you desire [will the gentry order] dinner at two, or three marks? Or do you prefer to dine à la carte?

4. How much does the best dinner cost, and is wine included?

5. We have a splendid dinner at three marks. Wine is always extra [reckoned extra].

6. How many courses are served [does one get]?

7. The dinner consists of seven courses: soup, entrée, two meat courses, game with salad, compôte, and a dessert or an ice, with coffee.

8. I am afraid that will take too long. Please give me the bill of fare.

9. Here it is, sir.

10. Do you know, waiter, if one portion of soup is enough for two persons?

11. Quite, sir.

12. Well, bring us one portion of noodle soup and two plates. For the next course order us mutton-chops, not too well done, and baked potatoes with them.

13. What kind of vegetables do you [the gentry] wish?

14. One portion of asparagus with butter, and also some salad. We will speak later about dessert.

15. Do you desire [order] wine, or beer?

16. Two glasses of light (dark) beer and some black bread.

brot. Ich esse es sehr gern. Servieren Sie uns so schnell wie möglich, Kellner; wir sind in großer Eile (or, es preßiert sehr, colloquial).

17. Zu Befehl, meine Herrschaften.

18. Ein reines Glas, bitte, und noch ein Messer und eine Gabel. Ich habe auch keine Serviette.

19. Was für Nachspeise befehlen die Herrschaften?

20. Eine kleine Portion Gefrorenes für meine Frau und ein Stück Edamer Käse für mich. Wir möchten auch zwei Tassen schwarzen Kaffee, und vergessen Sie nicht eine Zigarre zu vierzig Pfennig.

21. Zu Befehl!

22. Kellner, zahlen! or, Meine Rechnung, bitte!

USEFUL EXPRESSIONS (see also Plauderei 4 and appendix).

Ein ganz kleines Stückchen, bitte, *a very small piece, please*. — Darf ich um die Butter bitten, *may I ask for the butter*. — Lassen Sie mir ein Spiegelei kochen, *have a poached egg cooked for me*. — Etwas Beef

Plauderei 29.

Die Abfahrt vom Hotel.

(Zum Portier.¹)

1. Wir reisen morgen früh ab. Bitte, lassen Sie mir meine Rechnung² rechtzeitig ausschreiben.

2. Um wie viel Uhr wünschen Sie geweckt zu werden?

3. Ich weiß nicht genau. Haben Sie einen Fahrplan? Um wie viel Uhr geht der Schnellzug nach Hamburg ab?

4. Um neun Uhr fünf.

5. Also, wecken Sie uns Punkt sieben Uhr, und bitte klopfen Sie ziemlich laut. Meine Tante ist etwas taub.

6. Um wie viel Uhr wünschen die Herrschaften zu frühstücken?

I am very fond of it. Serve us as quickly as possible, waiter, we are in a great hurry.

17. Yes, sir. [At command, my gentry.]

18. A clean glass, please, and another knife and fork. I have no napkin.

19. What kind of dessert do you wish?

20. A small portion of ice (*i.e.* a "single order") for my wife, and a piece of Edam cheese for me. We should also like two cups of black coffee, and do not forget a cigar at forty pfennigs.

21. Yes, sir.

22. Waiter, my bill, please.

steak, some beefsteak. — Etwas Fleisch, some meat. — Etwas Braten, some roast. — die Fleischbrühe, meat gravy. — Etwas Schinken, some ham. — Etwas Speck, some bacon. — der Löffel, spoon. — das Salz, salt. — der Pfeffer, pepper. — der Zucker, sugar. — Das Öl, oil. — der Essig, vinegar.

CONVERSATION 29.

Leaving the hotel.

(*To hotel clerk.*)

1. We are leaving early to-morrow morning. Please have my bill made out in time.

2. At what hour do you wish to be wakened?

3. I do not know exactly. Have you a time-table? At what time does the Hamburg express leave?

4. At nine-five.

5. Well, waken us punctually at seven o'clock, and please knock rather loudly. My aunt is somewhat deaf.

6. At what hour do you [the gentry] wish to breakfast?

7. Um dreiviertel acht (or, ein viertel vor acht) unten im Speisesaal.³

8. Zu Befehl, gnädiges Fräulein.

9. Lassen Sie das Gepäck um ein viertel nach sieben hinuntertragen. Ich werde die Koffer heute abend packen und zuschließen.

10. Das ist immer ratsam, gnädiges Fräulein. Am Morgen hat man es natürlich eilig. — Gute Nacht, meine Damen!

(Den nächsten Morgen. — Die Reisende⁴ zum Kellner.)

11. Kellner, fährt vom Hotel ein eigner Omnibus nach dem Bahnhof?⁵

12. Nein, gnädiges Fräulein.

13. Dann bestellen Sie uns, bitte, eine Droschke auf halb neun. Wo ist der Portier, ich wünsche ihn gleich zu sprechen.

(Der Portier.)

14. Sie wünschen mich zu sprechen, gnädiges Fräulein?

15. Ich möchte meine Rechnung bezahlen. — Sie stimmt⁶ nicht; ich glaube, hier ist ein Irrtum. Dies haben wir nicht gehabt.

16. Ich werde mit dem Wirt darüber sprechen. Ein Irrtum kann vorkommen.

17. Bitte, so rasch wie möglich. In zehn Minuten müssen wir fort. — Herr Wirt, bitte sehen Sie nach, ob meine Rechnung stimmt.

18. Die Beleuchtung und das Feuer werden immer extra berechnet,² gnädiges Fräulein.

19. Wir haben kein Feuer gehabt.

20. So? In dem Falle ziehe ich natürlich vier Mark ab.²

21. Hier ist mein Check.⁷ Sie nehmen American Express checks, nicht wahr?

22. Ganz gewiß, gnädiges Fräulein. Internationale Checks für Reisende werden in Deutschland überall angenommen.

7. At a quarter before eight, downstairs in the dining-room (*i.e. not in one's room, as is customary*).

8. As you wish [as you command], madam.

9. Have the luggage carried downstairs at a quarter after seven. I shall pack and lock the trunks this evening.

10. That is always advisable, madam. One is, of course, always in a hurry in the morning. — Good night, ladies.

(*The next morning. — The traveler, fem., to the waiter.*)

11. Waiter, does a hotel-omnibus run to the station?

12. No, madam.

13. Then order us a cab, please, for half-past eight. Where is the *portier*? I wish to speak to him immediately.

(*The portier.*)

14. You wish to speak to me, madam?

15. I should like to pay my bill. — It is not correct; I think there is an error here. We have not had this.

16. I will speak to the proprietor about it. An error may occur.

17. Please, as quickly as possible. In ten minutes we must leave. — Proprietor, please see whether my bill is correct.

18. Light and fire are always extra, madam.

19. We have had no fire.

20. Indeed? In that case I deduct four marks, of course.

21. Here is my check. You take American Express checks, do you not?

22. Most certainly, madam. International checks for travelers are accepted everywhere in Germany.

23. Hier ist Ihre Quittung. Hoffentlich sind Sie mit unsrem Hotel zufrieden gewesen, und wenn Sie noch einmal nach Köln kommen, bitte beehren Sie uns wieder, gnädiges Fräulein.

24. Danke sehr. Ich werde sehr gern Ihr Hotel meinen Bekannten empfehlen. — Und nun, wie viel Zeit braucht man von hier nach dem Bahnhof?

25. Ungefähr fünfzehn Minuten, wenn man schnell fährt, gnädiges Fräulein.

26. Von welchem Bahnhof fährt man nach Hamburg?

27. Vom Hauptbahnhof. Da kommt Ihre Droschke. — Portier, helfen Sie den Damen beim Einsteigen. — Adieu, meine Damen. Angenehme Reise!⁸

1. der Portier, a sort of hotel-clerk. This functionary, wearing a cap on which the word „Portier“ appears in gold letters, must not be confused with a ‘porter’ (Dienstmann, or Träger).

2. rechnen, berechnen, *to calculate, compute*. — Rechnen lernen, *to learn arithmetic*. — abziehen, abrechnen, *to subtract; deduct*. — Die Rechnung ist quittiert, *the bill is receipted*.

3. der Speisesaal, *dining-room* (in a hotel, etc.). — das Speisezimmer, *dining-room* (in private house).

4. der Reisende, masc., die Reisende, fem., *traveler*. — der Tourist, der Vergnügungsreisende, *tourist*.

5. der Hof, *yard; king's court; hotel, etc.* — Der Englische Hof, *the English Hotel*. — der Hofarzt, *court physician*. — die Hofleute, *courtiers*. — der Hofprediger, *court chaplain*. — der Bahnhof, *railway station*. — der Friedhof, *cemetery*. — der Gasthof, *hotel*.

6. stimmen, *to agree; balance; harmonize; vote, etc.*

Plauderei 30.

Ein Zusammentreffen.¹

1. Was für eine Überraschung, uns hier in Berlin ganz zufällig zu treffen! Wann sind Sie angekommen?

23. Here is your receipt. I hope that you have been pleased [content] with our hotel, and, if you come to Cologne again [once more], please honor us again, madam.

24. Thank you. I shall very gladly recommend your hotel to my acquaintances. — And now, how much time do we need to reach the station [needs one from here to the station]?

25. About fifteen minutes, if one drives fast, madam.

26. From which station does one leave for Hamburg?

27. From the Central Station. There comes your cab. — *Portier*, help the ladies get in. — Good day, ladies. A pleasant journey!

Ex. Die Rechnung stimmt, *the bill is correct*. — Er ist schlecht gestimmt, *he is in bad humor*. — Stimmt! *I agree with you*. — Das Stimmrecht, *suffrage*. — der Wähler, Wahlmann, *voter*. — die Stimme, *voice; vote*.

7. ein Check, eine Bankanweisung, *a check*. — der Kreditbrief, *letter of credit*. — Ausländischer Geldwechsel, *foreign money-exchange*. — Ich möchte mein amerikanisches Geld wechseln lassen, *I should like to have my American money changed* (for German).

8. Gute Reise! Glückliche Reise! Angenehme Reise! Viel Vergnügen auf der Reise! *I wish you a pleasant journey*.

NOTE. — The Germans are fond of these expressions. For example: — Schlafen Sie wohl! *Sleep well*. — Gute Besserung! *Speedy recovery!* (Said to a sick person.) — Viel Vergnügen! *I wish you much pleasure*. (Said to a person starting on a trip, or to the theatre, etc.) — Gleichfalls! *The same to you!*

CONVERSATION 30.

A meeting.

I. What a surprise for us to meet, quite by chance, here in Berlin! When did you arrive?

2. Erst² gestern. Ich hatte die Absicht, mich bei der Polizei nach Ihrer Adresse zu erkundigen.³

3. Ich freue mich unsäglich, Sie zu sehen. Ich hatte gar keine Ahnung, daß Sie auf Reisen sind.⁴

4. Wir hatten uns im letzten Augenblick entschlossen, eine Seereise zu unternehmen.

5. Haben Sie eine gute Reise gehabt?

6. Die See (or, das Meer) war ziemlich unruhig, aber auf einem Riesendampfer, wie der „Europa,“ wird man sehr selten seefrank.

7. Ich nehme an, daß Ihre Frau Gemahlin auch hier ist. Wie geht es ihr?

8. Danke, sie befindet sich ausgezeichnet und hat sich nicht einmal⁵ bei dem Klimawechsel erkältet.

9. In welchem Hotel sind Sie abgestiegen, wenn ich fragen darf?

10. Im Englischen Hof. Bitte, besuchen Sie uns dort gelegentlich.

11. Wann sind Sie meistens zu Hause zu treffen?

12. Bis um elf Uhr vormittags bin ich immer zu Hause. Später sind wir ziemlich beschäftigt. Meine Frau besteht darauf, daß wir gewissenhaft alle Berliner Museen⁶ und Galerien besuchen.

13. Wie lange bleiben Sie noch in Berlin?

14. Es ist ziemlich unbestimmt.⁷ Und jetzt erzählen Sie von sich. Amüsieren Sie sich diesen Sommer gut in Berlin?

15. Ich bin eben hierher zurückgekehrt. Ich habe meine Ferien im Harz verbracht.⁸

16. Ah so! Hat es Ihnen dort gefallen? Man sagt, die Gegend ist wunderschön. Haben Sie schönes Wetter gehabt?

17. Was das Wetter betrifft, war das Schicksal mir sehr

2. Only yesterday. I had the intention of inquiring for your address at the police-office (*i.e.* city-hall).

3. I am immensely [unspeakably] glad to see you. I had no idea that you were traveling.

4. We decided at the last moment to take [undertake] a sea voyage.

5. Did you have a good journey?

6. The sea was rather rough, but on a large [giant] steamer like the "Europa", one seldom becomes sea-sick.

7. I take it for granted that your wife is here, too. How is she?

8. Thanks, she is very well indeed and did not even catch cold through the change of climate.

9. At what hotel are you stopping, if I may ask?

10. At the Englischer Hof. Please come to see us there, when you have an opportunity.

11. When are you most apt to be found at home?

12. Until eleven o'clock in the forenoon I am always at home. Later we are quite busy. My wife insists upon our conscientiously visiting all Berlin museums and galleries.

13. How long are you to be [still] in Berlin?

14. It is rather uncertain. And now tell me about yourself. Are you enjoying yourself this summer in Berlin?

15. I have just come back here. I spent my holidays in the Harz Mountains.

16. Indeed? Did you like it there? People say the region is very [wonderfully] beautiful. Did you have fine weather?

17. As far as the weather was concerned, fate was very

ungünstig.⁹ In der Zeit, wo ich dort war, regnete es fortwährend. Das Wetter hat mir das Vergnügen verleidet und alle Pläne vereitelt. Solche Gewitter habe ich nirgendwo anders erlebt.

18. Die deutschen Gebirge sind dafür berüchtigt.¹⁰

19. Das Schlimmste an der Sache war, daß ich einen Onkel und eine Tante mit hatte, die mich am Ende für das Wetter verantwortlich hielten.

20. Das war aber stark! Ach, es läutet fünf Uhr! Ich muß mich verabschieden. Können Sie das Diner bei uns morgen abend einnehmen? Es ist der Geburtstag¹¹ meiner Frau. Ich sagte ihr heute morgen, daß ich sehr gern einen Landsmann¹² bei uns sehen würde.

21. Sie sind sehr freundlich. Ich hatte etwas anderes vor. Ich kann aber die Verabredung verschieben.

22. Gut! Also, um acht Uhr im Englischen Hof.

23. Mit Vergnügen. Auf Wiedersehen, lieber Freund. Eine Empfehlung von mir an Ihre Frau Gemahlin.

1. ein Zusammentreffen, *a meeting*; also, *a coincidence*. Ex. Ein komisches Zusammentreffen, *a funny coincidence*. — Ein Zusammentreffen alter Kameraden, *a meeting of old comrades*. — treffen (conj. with haben requires acc.); begegnen (conj. with sein requires dative), *to meet*. Ex. Ich habe Sie in Gesellschaft getroffen, *I met her in society*. — Er hat viel Widerstand getroffen, *he met with much opposition*. — Ich bin ihr heute morgen auf der Straße begegnet, *I met her on the street this morning*.

2. erst (adj.), *first*. — erst (adv.), *only; not till*, etc. — nur, bloß, *only*. Ex. Bloß (or, nur) meine Schwester, *only my sister*. — Wäre ich nur erst da, *if I were only there*. — Erst vorgestern, *only (or, not till) the day before yesterday*.

3. The address of any person, living either permanently or temporarily in Berlin, can be obtained in a few moment's time, on payment of a small fee to the police.

unfavorable to me. At the time I was there, it rained constantly. The weather spoiled my pleasure and marred all my plans. I have never seen [experienced] such thunderstorms anywhere else.

18. The German mountains are famous [notorious] for them.

19. The worst of the matter was that I had an uncle and an aunt with me, who finally came to hold me responsible for the weather.

20. That was indeed pretty hard! Oh, it is striking five o'clock; I must take my leave. Can you take dinner with us to-morrow evening? It is my wife's birthday. I said to her this morning that I should be very glad to have [see] a compatriot with us.

21. You are very kind. I had another engagement. I can, however, postpone the appointment.

22. Good. Well, at eight o'clock at the Englischer Hof.

23. With pleasure. *Au revoir* [dear friend]. My regards to your wife.

4. *sind*, the German present indicating an action not yet completed; where in English we should use *were* (dependent subjunctive).

5. *ein'mal*, *once*; *one time*. — *Nicht einmal' Sie*, *not even you*. — *Nicht einmal' ich*, *not even I*.

6. *das Museum*, pl., *die Museen*, *museum*.

7. *bestimmt*; *sicher*, *certain*. — *unbestimmt*, *uncertain*.

8. *verbringen*, *to spend (time)*. — *ausgeben*, *to spend (money)*.

Ex. *Ich verbringe die Ferien zu Hause*, *I am spending the holidays at home*. — *Ich gebe viel Geld aus*, *I am spending much money*.

9. *günstig*, *favorable*. — *ungünstig*, *unfavorable*.

10. *berüchtigt*, *notorious*; *famous* (in uncomplimentary sense). — *berühmt*, *famous* (in complimentary sense).

11. *Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag!* *Cordial birthday wishes*. *Ich gratuliere herzlich* (or, *bestens*), *I congratulate you heartily*.

12. *der Landsmann*. See also *Plauderei* 14, note 3.

Plauderei 51.

Sehenswürdigkeiten in München.

1. Die Zeit vergeht so schnell! Was machen wir heute?

2. Wollen Sie einen Spaziergang machen?

3. Nehmen wir lieber einen Wagen. Bis jetzt haben wir nur die Kirchen und die größten Galerien besucht. Die übrigen Sehenswürdigkeiten sollten wir doch auch ansehen. Übermorgen reisen wir ab.

4. Gut! Auf dem Odeonsplatz nahe dem Denkmal¹ des Königs gibt es einen Droschkenstand. — In zehn Minuten bin ich fix und fertig. Treffen wir uns unten im Salon.

(Zum Kutscher.)

5. Kutscher, fahren Sie uns nach der Glyptothek. Wir nehmen Ihre Droschke nach der Zeit (or, stundenweise); es ist jetzt zehn Uhr.

(Sie brechen auf.)

6. Was ist die Glyptothek? Es ist ein griechisches Wort, nicht wahr?

7. Jawohl. Der bayerische König Ludwig der Erste schwärmte sehr für die griechische Baukunst. So ließ er hier drei Gebäude in griechischem Stil erbauen. Das großartige Tor in der Mitte heißt das Propyläon. In jeder Einzelheit ist es echt griechisch. Rechts steht die Glyptothek und links das Kunstausstellungsgebäude.

8. Wie herrlich! Beides sind Museen, sagt Baedeker. Dieses links wird für zeitweilige Ausstellungen gebraucht, sagen Sie?

9. Ja, und im anderen ist eine ständige Ausstellung antiker Statuen aus Italien, Griechenland, dem Morgenland und Ägypten.

10. Darunter befinden sich die weltberühmten „Ägina Skulp=

CONVERSATION 31.

Sightseeing in Munich.

1. Time goes so quickly! What shall we do to-day?
2. Would you like to go for a walk?
3. Let us rather take a carriage. Until now we have only visited the churches and the largest galleries. The rest of the sights we should at least look at. Day after to-morrow we leave [travel away].
4. Very well! In Odeon Square near the king's statue [monument] there is a cab-stand. In ten minutes I shall be quite ready. Let us meet downstairs in the drawing-room.

(To cabman.)

5. Cabby, drive us to the Glyptotheca. We will take [are taking] your cab by the hour; it is now ten o'clock.

(They start.)

6. What is the Glyptotheca? It is a Greek word, is it not?

7. Yes [indeed]. The Bavarian king, Ludwig the First, was a great lover of Greek architecture. He accordingly had three buildings erected here in the Greek style. The magnificent gateway (*i.e.* arch) in the centre is called the Propylæum. It is genuinely Greek in every detail. At the right stands the Glyptotheca, and at the left the building for art exhibits.

8. How glorious! Both are museums, Baedeker says. This one at the left is used for temporary exhibits, you say?

9. Yes, and in the other is a permanent exhibition of antique statuary from Italy, Greece, the Orient, and Egypt.

10. Among them are [find themselves] the world-famous

turen," nicht wahr? Eine sehr gute Nachahmung davon ist dem Chicagoer Institut geschenkt worden.

11. Schauen Sie jetzt den Glaspalast an! Schade, daß wir nicht zur großen jährlichen Ausstellung hier waren. Sie findet im Herbst statt.

12. Die soll eben so interessant sein wie der Pariser Salon.

13. Ich bin dessen ganz gewiß, denn im allgemeinen sind ja die deutschen Maler und Bildhauer außerordentlich begabt (or, talentvoll). Auch ausländische Künstler, sogar Amerikaner, stellen ihre Gemälde im Glaspalast aus. Voriges Jahr hat ein Vetter von mir einen Preis gewonnen.

14. Nach der Statistik leben sechstausend Künstler in München; Ausländer und Inländer.

15. Kutscher, wie heißt dieser Platz?

16. Der Marienplatz, mein Herr. Dort steht das alte Rathaus, das im Jahre 1315 erbaut wurde. Das neue ist vor einigen Jahren fertig geworden. Wir Münchner sind sehr stolz darauf.

17. Das glaube ich wohl. Wie wunderschön sind die Schnitzereien!

18. In der Regel ist mir die moderne deutsche Baukunst weniger sympathisch als die alte. Dieses Gebäude macht aber eine Ausnahme.²

19. Da drüben steht die Frauenkirche, meine Herren, die im Mittelalter erbaut wurde.

20. Die hohen Türme dieser Kirche sieht man von allen Punkten der Stadt. Sie sind wahrhaftig imposant (or, imponierend).

21. Kutscher, fahren Sie uns nach dem Schloß³ (der Residenz). Wir wollen die Ablösung der Wache sehen.

22. Punkt zwölf Uhr findet überall in Deutschland vor den

Ægina sculptures, are they not? A very good copy of them has been presented to the Chicago Institute.

11. Now look at the Crystal Palace! What a pity that we were not here for the great yearly Exhibition! It takes place in the autumn.

12. That is said to be quite as interesting as the Paris Salon.

13. I am quite sure of it; for, in general, the German painters and sculptors are extraordinarily talented. Foreign artists, too, even Americans, exhibit their paintings in the Crystal Palace. A cousin of mine received a prize last year.

14. According to the statistics, six thousand artists, foreigners and native Germans, live in Munich.

15. Cabby, what is the name of this square?

16. Mary's Square, sir. There stands the old City Hall which was built in the year 1315. The new one was finished a few years ago. We people of Munich are very proud of it.

17. I can well believe it. How wonderfully beautiful the carvings are!

18. As a rule, modern German architecture is less pleasing (congenial) to me than the old. This building is an exception, however.

19. Over there stands the Church of our Lady, gentlemen, which was built during the Middle Ages.

20. The high towers of this church are seen from every part [all points] of the city. They are truly imposing.

21. Cabby, drive us to the castle. We want to see the change (relief) of the guard.

22. All over Germany this relief of the guard takes

verschiedenen Palästen und Schlössern diese Ablösung der Wache statt. Dreimal wöchentlich spielen danach die Militärkapellen im Freien.

23. Schnell, Kutscher, wir wollen die Parade nicht versäumen.

24. Ich sehe die deutschen Soldaten sehr gern. — Wer war der junge Leutnant, der Sie eben begrüßt hat?

25. Es war Herr von Fries, der Sohn des Generals.⁴

1. das Denkmal, *monument* or *statue* erected in honor of some one. — eine Statue, (pron. in three syllables), *a piece of statuary*.

2. eine Ausnahme, *an exception*. — ausnahmsweise, *as*, or *by way of an exception*.

Plauderei 32.

Bei einer Freundin.¹

1. Ist Frau von Heß zu Hause?

2. Jawohl, gnädige Frau.

3. O liebe Freundin,¹ ich habe dich so lange nicht gesehen. Ich dachte mir schon, daß du vielleicht krank seiest.

4. Nimm es mir nicht übel, daß ich dich nicht früher besucht habe. Ich bin ganz außerordentlich beschäftigt und auch besorgt gewesen.

5. Du mußt mir alles erzählen. — Willst du nicht ein bißchen ablegen?

6. Sehr gern. Darf ich in dein Schlafzimmer treten, um² mir das Haar ein bißchen zu ordnen (or, damit ich mir das Haar ein bißchen ordnen kann)?

7. Ganz gewiß. Der Kamm liegt auf der Kommode.

8. Wie viele Zimmer hat deine jetzige Wohnung?

9. Die Etage besteht aus zehn Zimmern.

place in front of the various palaces and castles, punctually at twelve o'clock. Afterward, three times a week, the military bands play in the open air.

23. Cabby, quick, we do not want to miss the parade.

24. I enjoy looking at the German soldiers. — Who was the young lieutenant who just bowed to you?

25. It was Mr. von Fries, the son of the General.

3. das Schloß, pl., Schlösser, *castle* (royal palace). — der Palast, pl., Paläste, *palace*. — die Residenz, the capital city of a kingdom or empire; the winter palace, situated in a capital city.

4. der Feldherr; der General, *the general*. — der Oberst, *the colonel*.

CONVERSATION 32.

At a friend's.

1. Is Mrs. von Hess at home?

2. Yes, madam.

3. Oh, my dear friend, I have not seen you for so long! I was thinking [already to myself] that you were ill perhaps.

4. Do not be offended with me because I have not called on you sooner. I have been extraordinarily busy and worried, too.

5. You must tell me all about it. — Will you not take off your wraps?

6. Very gladly. May I go into your bedroom to smooth my hair a little?

7. Most certainly. The comb lies on the dressing-table.

8. How many rooms has your present apartment [dwelling]?

9. The flat consists of ten rooms.

10. Die Zimmer sind sehr groß und freundlich. Hier im Salon, zum Beispiel, sieht alles sehr gemütlich aus.

11. Danke sehr. Meiner Meinung nach ist die ganze Wohnung bedeutend bequemer als die andere.

12. Wann bist du umgezogen?

13. Vorletzte Woche. Jetzt sind wir beinahe völlig³ (or, vollständig) eingerichtet. — Bitte, nimm Platz (or, setze dich). Du siehst ein bißchen blaß und angegriffen aus. Wie ist es dir in der letzten Zeit ergangen? Die Hitze ist ganz unerträglich gewesen!

14. Ach, bei diesem schwülen Wetter fühle ich mich gerade wie geräbert.⁴

15. Darf ich dir eine Tasse Tee anbieten?

16. Bitte sehr. Nachmittags kann ich meinen Tee sehr schwer entbehren.

17. Hier ist das Tablett. — Wünschst du Rahm oder Citrone?

18. Ein Stück Zucker und ein bißchen Rahm (or, Sahne), bitte. — Wie geht es⁵ deiner Frau Mutter?

19. Nicht sehr gut. Sie liegt im Bett. Der Arzt hat ihr allen Besuch verboten. Natürlich fällt ihr die Einsamkeit sehr auf die Nerven. Sie ist manchmal recht niedergeschlagen. Sie läßt dich übrigens vielmals grüßen.

20. Die Arme! Ich wünsche ihr „Gute Besserung!“ — Ich vermisse auch deine Jungen;⁶ wo sind sie?

21. Sie besuchen jetzt das Gymnasium⁷ und kommen ziemlich spät nach Hause. Sie sind so sehr gewachsen,⁸ daß du sie kaum wiedererkennen wirst. Was für Nachrichten hast du aus Amerika?

22. Keine guten; mein Bruder liegt sehr krank danieder. Aus diesem Grund bin ich in der letzten Zeit so besorgt gewesen.

10. The rooms are very large and cheerful [friendly]. Here in the drawing-room, for example, everything looks very cosy.

11. Thank you very much. In my opinion the entire apartment is much [considerably] more convenient than the other.

12. When did you move?

13. Week before last. We are almost entirely settled now. — Please sit down. You look a little pale and tired out. How have you been of late? The heat has been absolutely unendurable!

14. Oh, in this humid weather I feel utterly worn out.

15. May I offer you a cup of tea?

16. If you please. In the afternoon I can scarcely do without my tea.

17. Here is the tray. — Do you wish cream or lemon?

18. One lump of sugar and a little cream, please. — How is [madam] your mother?

19. Not very well. She is [lies] in bed. The physician has forbidden her all callers. Of course, the loneliness gets very much on her nerves. She is sometimes much depressed. She wishes to be remembered to you.

20. The poor dear (one)! I hope she will soon be better. — I miss your boys, also; where are they?

21. They attend the High School now and come home rather late. They have [are] grown so much that you will scarcely recognize them. — What news have you from America?

22. Nothing good. My brother lies very ill. For this reason I have been so anxious lately.

23. Der arme Junge! Was fehlt ihm denn?

24. Er hat den Typhus. Gott sei Dank, die größte Gefahr ist jetzt vorbei (or, vorüber). Wenigstens behauptet es der dortige⁹ Arzt.

25. Du mußt gewiß große Angst ausgestanden haben. Du warst immer so stolz auf deinen einzigen¹⁰ Bruder. Hoffentlich erholt er sich möglichst bald.

26. Ich hoffe es. — Und nun habe ich eine große Bitte an dich. Meine Schwägerin möchte sehr gern das neue Buch (den neuen Band) von „Ellen Key“ (pron. *Kigh*) auf ein paar Tage borgen. Bist du fertig damit?¹¹

27. Jawohl, ich habe das Buch erst gestern zu Ende gelesen und kann es sehr empfehlen. Alles, was die schwedische Schriftstellerin über die geistige und körperliche Entwicklung der Kinder sagt, ist höchst zutreffend.

28. Ihre Vorschläge über deren¹² Erziehung, usw., sind eben so praktisch wie originell. Lilli wird das Buch am Freitag zurückbringen. Sie will nur einige Bemerkungen abschreiben. — Ach, du lieber Gott.¹³ Ich muß sofort nach Hause. Wir erwarten heute abend einen Gast. Es ist ein alter Junggeselle,¹⁴ ein ehemaliger (or, früherer) Schulkamerad meines Mannes, namens von Gelbach.

29. Ich habe von ihm gehört. Er soll außerordentlich witzig sein. Viel Vergnügen heute abend!

30. Danke sehr. — Auf Wiedersehen!

31. Eine Empfehlung von mir an deinen Herrn Gemahl!

32. Grüß' die ganze Familie bestens von mir. Adieu!

1. ein Freund, masc., eine Freundin, fem., a *friend*. — ein Bekannter, masc., eine Bekannte, fem., an *acquaintance*. — Germans make a distinction between friends and acquaintances, the former word being reserved for intimates only.

2. um, prep. with acc., *about, around, because of*, etc. — um (used with *zu* and the infin.), *in order to*. See Plauderei 7, notes.

23. The poor boy! What is the matter with him?

24. He has typhoid fever. Thank God, the greatest danger is over now! At least the doctor there says [asserts] so.

25. You must, indeed, have been through great anxiety. You were always so proud of your only brother. It is to be hoped that he will recover as quickly as possible.

26. I hope so. — And now I have a great favor to ask of you. My sister-in-law would very much like to borrow the new book (volume) by Ellen Key for a few days. Are you through with it?

27. Yes, I finished it only yesterday and can recommend it very highly. Everything that the Swedish authoress says about the mental and physical development of children is extremely to the point.

28. Her suggestions concerning their bringing up, etc., are as practical as they are original. Lillie will bring back the book on Friday. She only wishes to copy a few remarks. Good Heavens! I must go home immediately. We are expecting a guest this evening. He [it] is an old bachelor, a former school friend of my husband's, von Gelbach by name.

29. I have heard of him. He is said to be extraordinarily witty. I wish you much pleasure this evening.

30. Thank you very much. Au revoir!

31. My regards to your husband.

32. My best greetings to the entire family. — Good-bye!

3. völlig, vollständig, ganz, fully; entirely; quite.

4. das Rad, wheel. — rädern, to break on a wheel.

5. Wie geht es ihm? How is he? lit., 'how does it go with him'. — Wie ist es ihm ergangen? How has he been? — Was ist aus ihm geworden? What has become of him?

6. ein Junge, ein Knabe (less used than formerly), a boy, a lad.

7. das Gymnasium, pl., Gymnasien, school entered usually at age of ten. It gives a nine years' course. The *Gymnasium* is the very corner-stone of German culture. The *Realgymnasium* gives a less classical course.

8. wachsen, *to grow*. Ex. Was sind Sie gewachsen! *How you have grown!* — der Erwachsene, *adult*.

9. eine dortige Familie, *a family living there*. — eine hiesige Familie, *a family living here*. — For jetzige, damalige, frühere, see Plauderei 6, notes.

10. ein einziges Kind, *an only child*. — ein eigenes Kind, *one's own child*. — Sie hat einige Kinder, *she has a few children*.

11. fertig sein (mit), beenden, vollenden, zu Ende bringen, lesen, etc., *to finish*.

Plauderei 33.

über Personen.

1. Darf ich Ihnen eine Zigarre anbieten, oder, rauchen Sie vielleicht nicht?

2. O doch!¹ Ich rauche sehr gern.

3. Was haben Sie in der letzten Zeit gemacht? Sie gehen so viel in Gesellschaft, daß ich Sie kaum sehe.

4. Sie spaßen (or, Sie necken), nicht wahr? Sie haben unrecht. Gestern, zum Beispiel, war ich mit ernstesten Sachen beschäftigt. Ich wohnte einer Versammlung² bei. Der Austausch-Professor von der Harvard-Universität hielt einen Vortrag,³ der seinen deutschen Zuhörern sehr zu gefallen schien.

5. Ich wohnte auch einer Vorlesung bei. Wie Sie wissen, habe ich ein naturwissenschaftliches Kolleg bei Professor Groß belegt. Er ist in seinem Fach⁴ allen anderen bedeutend überlegen.

6. Was haben Sie gestern abend nach Ihrer großen geistigen Anstrengung gemacht?

7. Ich war bei Frau Bossetti, die eine große Gesellschaft gab; sie empfängt alle zwei Mittwoche. Schade, daß Sie nicht dabei waren!

Ex. Meine Arbeit ist beendet, *my work is finished*. — Ich habe meine Grammatik noch nicht vollendet, *I have not yet fully finished my grammar*. — Ist man fertig mit essen? *Have they finished dinner or supper?*

12. deren, gen. sing. fem., or gen. pl. of demons. and rel. pronoun *der, die, daß, of her, it, them; their; whose*, etc. — dessen, gen. sing. masc. and neut. of *der, die, daß*. Ex. Ich habe deren genug, *I have enough of them*, or, *of it, of her*. — Ich bin dessen gewiß, *I am sure of it*.

13. See Plauderei 15, note 8.

14. ein Junggeselle, *a bachelor*. — eine Jungfer, *a spinster*. — ein altes Fräulein, *an old maid*. — die Heilige Jungfrau, *the holy virgin*. — eine unverheiratete Frau, *an unmarried woman*.

CONVERSATION 33.

About persons.

1. May I offer you a cigar; or perhaps you do not smoke?

2. Oh yes I do, I am fond of smoking.

3. What have you been doing lately? You go out so much socially, that I hardly see you.

4. You are joking (*or, you are teasing*), are you not? You are wrong. Yesterday, for example, I was occupied with serious things. I attended a meeting. The exchange professor from Harvard University made an address which seemed to please his German hearers very much.

5. I attended a lecture, too. As you know, I have entered my name for a course of scientific lectures by [of] Professor Gross. He is, in his specialty, greatly superior to all others.

6. What did you do last evening after your great mental exertion?

7. I was at Mrs. Possetti's who gave a reception (party); she receives every other Wednesday. A pity that you were not there!

8. Ich mußte die Einladung abschlagen. Haben Sie sich gut amüsiert?

9. In einem künstlerischen Kreis amüsiert man sich immer ganz ausgezeichnet. Finden Sie nicht?

10. Das ist ja Temperamentssache⁵ und auch Geschmacksache. Mir kam es das letzte Mal recht langweilig vor. — Was wurde gestern abend gemacht?

11. Es wurde gesungen und getanzt.⁶ Natürlich war es eine bunte Gesellschaft. Eine Menge bedeutender Sänger, Schauspieler, Maler und Schriftsteller waren unter den Gästen.

12. War der Bildhauer Reichart dabei? Was halten Sie von ihm?

13. Er hat auf mich einen tiefen Eindruck gemacht. Er ist entschieden ein sehr interessanter Mensch mit vielen soliden Charakterzügen;⁷ sehr energisch, gutherzig und dienstfertig. Er ist ein begeisterter Naturfreund, ein Liebhaber von Kindern, und in erster Reihe ein hervorragender Künstler.

14. Kennen Sie seine Frau, eine redselige hübsche, kleine Person mit lockigem Haar; sie kommt mir sehr anziehend vor.

15. Sie ist ja allerliebste, so ganz und gar weiblich,⁸ und eine große Schönheit; solche regelmäßigen Züge sieht man höchst selten. — Und gescheit ist sie auch. Vom ersten Augenblick an war sie mir sehr sympathisch.

16. Sie ist von Adel⁹ und er von bauerlicher Abstammung,¹⁰ wie man sagt.

17. Das ist nur Klatsch, glaube ich, obgleich die beiden einen grellen Gegensatz bilden. In psychologischer Hinsicht ist das Paar sicher sehr interessant.

18. Waren Sie jemals bei ihnen? Frau Reichart ist eine reizende Gastgeberin, und ihr Mann sehr gastfreundlich. Nur hin und wieder ist sein Benehmen etwas unpassend.

8. I was obliged to decline the invitation. Did you have a good time?

9. In an artistic *milieu* (circle) one always has an agreeable time [enjoys oneself splendidly]. Do you not find it so?

10. That is [indeed] a matter of temperament and also of taste. To me it was positively dull the last time. — What did they do last evening [what was done last evening]?

11. There was dancing and singing. Of course, there was a mixed company. A large number of well-known singers, actors, painters, and authors were among the guests.

12. Was the sculptor Reichart there? What do you think of him?

13. He made a deep impression upon me. He is decidedly a very interesting man [human being] with many excellent traits of character; very vigorous, good-hearted, and obliging. He is an enthusiastic lover of Nature, a lover of children; and above all [in the first row] a distinguished artist.

14. Are you acquainted with his wife, a talkative, pretty little person with curly hair; she strikes me as very attractive.

15. She is indeed delightful [dearest of all], so entirely feminine, and a great beauty; one sees very [extremely] seldom such regular features. And she is clever, too. From the first moment I found her congenial.

16. She is of the nobility and he from peasant extraction, they say.

17. That is only gossip, I think, although the two make a sharp contrast. From a psychological point of view the pair are [is] certainly very interesting.

18. Were you ever at their house? Mrs. Reichart is a charming hostess, and her husband very hospitable. Only now and then his manner [behavior] is rather inappropriate.

19. Eigentlich ist er nicht ganz salonfähig, während seine Frau eine typische Weltdame ist.

20. In Deutschland ist ein großer Künstler einem Adligen immer ebenbürtig.

1. Use of *ja* and *doch*. Germans use the word *doch* (though) to answer affirmatively a question put negatively; or, as if the answer 'no' were expected. To answer *ja* to such a question might mean 'Yes, that is so', which is exactly the opposite of the intended meaning. Ex. *Kein*er, haben Sie keinen Schweizerkäse? *Waiter, have you no Swiss cheese?* — *Doch*, mein Herr, *Oh yes, sir.* — Sie haben es nicht? *You haven't it?* *Doch*, *Oh yes, I have.*

2. eine *Versammlung*, *a meeting*. — eine *Sammlung*, *a collection* (of stamps, books, pictures, etc.).

3. Er hat eine Rede (einen Vortrag) gehalten, *he made a speech (an address)*.

4. ein *Fachmann*. A man who knows much about a special subject; *an expert*.

5. Das ist *Gefühls*sache, *that is a matter of feeling, or sentiment*. — Das ist *Familiens*sache, *that varies in different families*. — Das ist *Ansichts*sache, *that is a matter of opinion*.

Plauderei 34.

Über Bücher,¹ Zeitschriften und Zeitungen.

1. Lesen Sie gern A—?

2. Nein. Ich habe ihn nicht sehr gern. Sein Wortschatz besteht aus lauter veralteten Ausdrücken, die für Ausländer recht schwer sind.

3. Bei den Dichtern ist es ganz anders. Der Wortschatz veraltet niemals; der Reiz bleibt unverändert. Die ganze Welt kennt und liebt die Dichtungen² von Uhland, Goethe, Schiller und Heine.

4. Ich finde, die deutsche Sprache eignet sich ganz besonders

19. In reality, he is not entirely at home in the drawing-room [capable of the salon], while his wife is a typical woman of the world.

20. In Germany a great artist is the equal [in birth] of a member of the nobility.

6. Es wird getanzt, *there is dancing*, lit., 'it is being danced'.

7. die Züge, *features of the face*. — die Charakterzüge, *characteristics*, lit., 'character-features or traits'. — Er ist sehr charakterfest, *he has a firm character*.

8. Er ist sehr weibisch, *he is very effeminate*.

9. Er ist von Adel, or er ist ein Adliger, *he is of the nobility*. — Er ist ein Herr „von“, *he has 'von' on his name*, i.e. is a baron. — Er ist sehr vornehm, *he is very aristocratic*. — Er ist aus einer bürgerlichen Familie, *he is from a simple, or middle-class family*. — Spießbürgerliche Leute, *vulgar, common, narrow-minded people; 'Philistines'*. — Gewöhnliche Leute, *ordinary or common people*.

10. der Stamm, *stock, race, breed, trunk* (of tree), etc. — die Abstammung, *lineage; descent*. Ex. Ich bin (von) holländischer Abstammung, *I am of Dutch descent*. — Er ist von königlicher Abstammung, *he is of royal lineage*.

CONVERSATION 34.

About books, magazines, newspapers, etc.

1. Do you like A — ?

2. No, I do not care much for him. His vocabulary consists of nothing but antiquated expressions, which are very difficult for foreigners.

3. With the poets it is quite different. The vocabulary never becomes antiquated; the charm remains unchanged. The whole world knows and loves the poetry of Uhland, Goethe, Schiller, and Heine.

4. The German language is especially suited to poetry,

für die Poesie. Schlegels Übersetzung der Dramen von Shakespeare ist wunderbar!

5. Ich lese sehr gern die Werke von B—. Kennen Sie seine Romane?³

6. Jawohl. Ich kenne sie sehr gut. B— ist altmodisch, aber nicht veraltet.

7. Bei ihm geht die Handlung sehr gemächlich vorwärts wie bei Trollope. Seine Bücher sind nicht aufregend, und doch liest man sie ganz gespannt.

8. B— ist eigentlich kein maßgebender (typischer) Schriftsteller der altmodischen realistischen Schule. Viele seiner Zeitgenossen⁴ finde ich recht langweilig.

9. Unter den modernen⁵ deutschen Schriftstellern habe ich C— besonders gern. Kennen Sie seine Novellen? Mir kommen sie außerordentlich fesselnd vor.

10. Wirklich? Für mich sind seine Geschichten nur stellenweise interessant.

11. Ist das Ihr Ernst? (Sie spaßen doch nicht?)

12. Gewiß (im Gegenteil), ich halte ihn nicht für einen sehr guten Schriftsteller. Was litterarischen Stil betrifft, läßt Herr C— viel zu wünschen übrig. Er ahmt Zola offenbar nach.

13. Der romantischen Schule gehört er nicht an; das gebe ich zu. — Aber solche Sachen sind natürlich Geschmacksache.

14. Kennen Sie die Dichtungen von D—?

15. Ich habe eine Übersetzung durchblättert, eine sehr elegante illustrierte Ausgabe,⁶ die ein Berliner⁷ Verleger neulich herausgegeben (or, veröffentlicht) hat.

16. Seine Schilderungen⁸ sind ja höchst treffend. Er ist entschieden sehr begabt.

17. Haben Sie auf irgend eine ausländische Zeitschrift abonniert?

I think. Schlegel's translation of the dramas of Shakespeare is wonderful.

5. I enjoy reading the works of B —. Do you know his novels?

6. Yes, indeed, I know them very well. B — is old-fashioned, but not antiquated.

7. The plot goes forward in a leisurely manner with him, as with Trollope. His books are not exciting, and yet one reads them with intense interest.

8. B — is not really a typical writer of the old-fashioned, realistic school. Many of his contemporaries I regard as quite dull.

9. Among the modern German writers, I like C — especially. Do you know his short stories? To me they seem extraordinarily fascinating.

10. Really? For me his stories are interesting only in places.

11. Are you in earnest (you are not joking)?

12. Certainly (on the contrary), I do not consider him a very good writer. As far as literary style is concerned, Mr. C — leaves much to be desired. He evidently imitates Zola.

13. He does not belong to the Romantic School; I admit that. But, of course, such things are quite a matter of taste.

14. Do you know the poems of D —?

15. I have glanced through a translation, a very handsome illustrated edition which was recently brought out (published) by a Berlin publisher.

16. His descriptions are, indeed, extremely striking. He is decidedly gifted.

17. Do you subscribe [have you subscribed] to any sort of foreign magazine?

18. Nein, ich kaufe sie nur gelegentlich. Ich abonniere aber auf die New Yorker⁹ „Nachrichten.“ Wenn ich das Blatt lese, fühle ich mich nach New-York versetzt.¹⁰

19. Sind die „Nachrichten“¹¹ eine typische amerikanische Zeitung, die alle zwei Stunden eine Sonderausgabe¹² herausgibt?

20. Die sogenannten „gelben Zeitungen“ sind nicht maßgebend. Meine Zeitung hat bloß eine tägliche¹³ Ausgabe. Der Verleger versucht unparteiisch zu sein und druckt so wenig wie möglich über Verbrechen, usw. Überall in den Vereinigten Staaten hat das Blatt viel Einfluß auf die öffentliche Meinung.

21. Unser Gespräch erinnert mich an etwas Wichtiges. Heute habe ich mein Portemonnaie verloren. Ich möchte eine Annonce in die Zeitung einrücken lassen. Welche Zeitung eignet sich am besten für meinen Zweck?

22. Ich werde Sie sehr gern nach dem Bureau des Tagesblattes begleiten, wenn Sie es wünschen.

23. Besten Dank. Ich werde mich sehr freuen, wenn Sie mir Gesellschaft leisten wollen.

1. der Band, pl., Bände, *volume*. — das Band, pl., Bänder, *ribbon*.

2. Dichtungen, *poetry*, i.e. poems of a certain poet or poets. — das Gedicht, pl., die Gedichte, *poem*. — die Poesie, *poetry* (in general).

3. der Roman, pl., die Romane, *novel*. — die Novelle, *short story*.

4. der Zeitgenosse, *contemporary*. — gleichzeitig, *simultaneous*, *contemporaneous*. Ex. Sie sind gleichzeitig erschienen, *they appeared simultaneously*. — Goethe und Schiller waren Zeitgenossen, *Goethe and Schiller were contemporaries*.

5. modern, *modern*; also, *fashionable*. Ex. eine moderne Dame, *a fashionable lady*.

6. eine billige Ausgabe, *a cheap edition*. — eine purgierte Ausgabe, *an expurgated edition*.

18. No, I buy them only as occasion offers. But I subscribe to the New York "*News*". When I read the sheet, I am [I feel myself] transported to New York.

19. Is the "*News*" a typical American newspaper, which publishes a special edition every two hours?

20. The so-called "yellow journals" are no standard. My paper has only one daily edition. The publisher tries to be impartial, and prints as little as possible about crime, etc. The paper has much influence on public opinion everywhere in the United States.

21. Our conversation reminds me of something important. I lost my pocket-book to-day. I should like to have an advertisement put in the paper. Which newspaper is best suited to my purpose.

22. I will very gladly accompany you to the office of the "*Daily News*", if you wish.

23. [Best] thanks, I shall be delighted, if you will give me your company.

7. Berlin (pron. *Berleen'*), *Berlin*. — Berliner, adj., (invariable), *Berlin*. Ex. eine Berliner Sitte, a *Berlin custom*. — ein Berliner Theater, a *Berlin theatre*.

8. schildern, *to depict; portray* (of a writer). — beschreiben, *to describe*.

9. Sometimes written in this country New-Yorker, is an invariable adjective like all such from names of cities.

10. Das Lied versetzt mich nach Amerika, *the song makes me think of America*.

11. Names of books, plays, newspapers, etc., are always declined.

12. eine Sonderausgabe, a *special edition of a newspaper*.

13. monatlich, *monthly*. — wöchentlich, *weekly*.

Plauderei 35.

In der Konditorei.

1. Guten Tag, Rudolf. Du kommst fast¹ zu spät zu unsrer Zusammenkunft.

2. Ich bitte tausendmal um Verzeihung, liebe Cousine. Hoffentlich hast du nicht lange auf mich gewartet. Eigentlich konnte ich selbst nicht dafür. Ich wurde draußen im Vorsaal von einem alten Bekannten aufgehalten.

3. Du kennst schon Frau von Luz, unsre heutige Anstandsdame, nicht wahr? — Fräulein Brown, darf ich Ihnen meinen Vetter, Herrn von Schilgen, vorstellen?

4. Es freut mich sehr, Sie kennen zu lernen, gnädiges Fräulein.² — (Zur Kellnerin.) Fräulein, können Sie uns gleich bedienen?

5. Bitte, was wünschen die Herrschaften?

6. Zwei Tassen Kaffee und zwei Tassen Chokolade mit Schlagrahm (or, Schlagsahne) dazu. Wir werden das Gebäck (or, die Kuchen) selbst auswählen, wenn Sie uns ein paar Teller bringen wollen.

7. Schön,³ mein Herr.

(Zur Amerikanerin.)

8. Haben Sie die europäische Sitte gern, Fräulein Brown, den Teller in die Hand zu nehmen und die Kuchen selbst auszusuchen?

9. Ich habe die Sitte schon bei Rumpelmeyer in Paris kennen gelernt. Ein solcher Mangel an Förmlichkeit kommt mir sehr reizend vor.

(Herr von Schilgen zu seiner Cousine.)

10. Liebe Gertrud, siehst du das alte Paar am Tisch nebenan? Offenbar sprechen sie kein Deutsch; sie sehen ganz verlegen aus. Kannst du ihnen nicht ein bißchen helfen?

CONVERSATION 35.

At the tea-room.

1. Good day, Rudolph. You are almost [too] late at our *rendez-vous*.

2. I beg a thousand pardons, dear cousin. I hope [it is to be hoped] you have not waited long for me. In reality it was not my fault [I could not for it]. I was detained outside in the entrance-hall by an old acquaintance.

3. You are already acquainted with Mrs. von Lutz, our chaperon of to-day, are you not?—Miss Brown, may I introduce my cousin, Mr. von Schilgen, to you?

4. I am delighted to meet you. (*To waitress.*) *Fräulein*, can you serve us immediately?

5. What do you wish, please?

6. Two cups of coffee and two cups of chocolate with whipped cream. We will choose the cakes ourselves, if you will bring us a few plates.

7. Very well, sir.

(*To the American.*)

8. Do you like the European custom, Miss Brown, of taking the plate in one's hand and picking out the cakes one's self?

9. I have already become acquainted with the custom at Rumpelmeyer's in Paris. Such a lack of formality seems charming to me.

(*Mr. von Schilgen to his cousin.*)

10. Dear Gertrude, do you see the old couple at the next table? Evidently they speak no German; they look quite embarrassed. Can you not help them a little?

(Gertrud zur fremden Dame.)

11. Verzeihen Sie, gnädige Frau, ich spreche etwas Englisch. Darf ich für Sie vielleicht den Dolmetscher⁴ machen?

12. Sie sind sehr liebenswürdig, gnädiges Fräulein. Wir sind zum ersten Mal in Deutschland und haben viel Mühe, uns verständlich zu machen.

13. Was wünschen Sie zu bestellen?

14. Wollen Sie die Güte haben, uns zwei Tassen Tee mit etwas Butterbrot zu bestellen? — Herzlichen Dank.

15. Hier gefällt es mir sehr. Bei „Gunter“ gibt es keine bunte Gesellschaft, wie in vielen ähnlichen Lokalen.⁵ In allen Konditoreien ist natürlich das Publikum durchaus anständig, aber hier ist es doch feiner, nicht wahr?

16. Ganz gewiß. Es verkehrt hier, wie im Hofgarten, eine ganz auserlesene⁶ Gesellschaft. Es wundert mich nur, daß die Preise so billig sind. Im Vergleich zu den Preisen in ähnlichen fashionablen (or, modernen) Lokalen in Newyork sind sie doch erstaunlich niedrig.

(Gertrud zu ihrem Vetter.)

17. Wer war der Freund, Rudie, der dich aufgehalten hat, wenn ich fragen darf?

18. Es war ein alter Bekannter und großer Verehrer von dir, Gertrud, Heinrich von Berg.

19. Ich bin erstaunt. Ich glaubte, er sei auf immer fortgegangen und lebe jetzt in Südamerika, wo er geschäftliche Beziehungen⁷ hatte.

20. In Colombia war alles wegen der Revolution drunter und drüber,⁸ sagt er. Deswegen bekam er wohl schreckliches Heimweh⁹ und ist nach dem Vaterland zurückgekehrt.

(*Gertrude to stranger.*)

11. Pardon me, madam, I speak some English. May I perhaps interpret for you [may I for you perhaps make the interpreter]?

12. You are very kind [Miss]. We are in Germany for the first time and have much trouble to make ourselves understood.

13. What do you wish to order?

14. Will you have the goodness to order us two cups of tea with some bread and butter? — Sincere thanks.

15. I like it here very much [It pleases me, etc.]. At Gunter's there is not a mixed company, as in many similar places. At all confectioners' the people are [public is], of course, thoroughly respectable, but here it is more elegant, is it not?

16. Quite so. There is [frequents] here, as in the Royal Garden, a thoroughly select society. I only wonder that the prices are so cheap. In comparison with the prices in similar fashionable places in New York they are indeed astonishingly low.

(*Gertrude to her cousin.*)

17. Who was the friend, Rudie, who detained you, if I may ask?

18. It was an old acquaintance and a great admirer of yours, Gertrude,—Henry von Berg.

19. I am astonished. I thought he was gone for good, and lived now in South America, where he had business connections.

20. In Colombia everything was in confusion because of the revolution, he says. On that account, he became very homesick [he got a frightful homesickness] and has returned now to his fatherland.

21. Was für eine Enttäuschung für ihn! Er hat sein ganzes Vermögen dort angelegt.

(Die Anstandsdame.)

22. Bitte, rufen Sie uns eine Droschke, Herr von Schilgen. Wir müssen jetzt wirklich fort. Gehen Sie nur mit Gertrud voran, Fräulein Brown. Ich komme gleich nach. Ich will etwas Kuchen an der Kasse bestellen und werde Sie draußen auf dem Trottoir¹⁰ (or, Bürgersteig) schnell einholen.

1. beinahe, fast, *almost*.

2. Note use of Fräulein and gnädiges Fräulein.

3. Schön, as a response, is a colloquialism signifying, *all right*.

4. ver Dolmetschen, *to interpret*.

5. das Lokal, *place* (restaurant, public-place, etc.). — der Ort, *place* (town, locality, etc.). Ex. ein anständiges Lokal, *a respectable place*. — ein schöner Ort, *a beautiful place*, or *spot*.

6. außerlesene, ausgesuchte Ausdrücke, *choice, select, well-chosen* (at times, *far-fetched*) *expressions*.

Plauderei 36.

Eine Amerikanerin in deutscher Gesellschaft.

1. Erinnern¹ Sie sich meiner, Frau Brown? Wir haben uns voriges Jahr in Berlin kennen gelernt, als wir beide bei der Gräfin Hoff zu Gäste waren.

2. Ja, liebe Frau Baronin, ich erinnere¹ mich sehr gut an Sie. Im ersten Augenblick habe ich Sie nur nicht gleich erkannt. Was macht unsre damalige Gastgeberin?² Ist sie wohl? Seit langer Zeit habe ich keine Nachricht von ihr bekommen.

3. Die Gräfin ist nach Wien übergesiedelt, wo der Graf ein Mitglied der Gesandtschaft ist. Zu Weihnachten³ war ich bei ihr zum Besuch und fand sie reizend wie immer und in der Gesellschaft außerordentlich beliebt.

21. What a disappointment for him! He had invested his entire fortune there.

(*The chaperone.*)

22. Please call us a cab, Mr. von Schilgen. We really must go now. Just go on with Gertrude, Miss Brown. I am coming right after. I want to order some cakes at the desk and will quickly overtake you outside on the sidewalk.

7. soziale Beziehungen, *social connections*. — In dieser Beziehung bin ich echt amerikanisch, *in this respect I am genuinely American*.

8. drunter und drüber; durcheinander, *upside down*.

Ex. Bei uns ist alles drunter und drüber (or, durcheinander), *at our house everything is upside down*.

9. die Heimat, *native place, or country; home*. — das Vaterland, *fatherland*. — die Muttersprache, *mother-tongue*.

10. Of late years the French word *trottoir* has largely taken the place of the old German word Bürgersteig.

CONVERSATION 36.

An American woman in German society.

1. Do you remember me, Mrs. Brown? We met last year in Berlin when we were both guests at the house of the Countess Hoff.

2. Yes, my dear baroness, I remember you very well. Only in the first moment, I did not recognize you. How is [what does] our hostess of that time? Is she well? I have had no news of her for a long time.

3. The countess has moved to Vienna, where the count is a member of the embassy. At Christmas-time I made her a visit [was at her house on a visit] and found her as charming as ever and extraordinarily popular in society.

4. Das ist sehr nett. Und nun, wie geht es Ihrem Herrn Gemahl?⁴

5. Danke sehr, ganz ausgezeichnet. Seit seinem Aufenthalt in Rizza hat seine Gesundheit sich sehr gebessert. Aber sagen Sie mir, ist Ihre entzückende Schwägerin wieder mit?

6. Dieses Mal nicht. Sie ist in New-York, und es wird ihr großes Vergnügen bereiten zu hören, daß wir uns hier in Dresden wieder getroffen haben. Wie Sie vielleicht wissen, hat sie sich neulich verheiratet.

7. Ich weiß es. Die Einladung habe ich bekommen, und habe aufrichtig bedauert, der Hochzeit nicht beiwohnen zu können.

8. Die Hochzeit fand auf dem Lande statt und war sehr hübsch. Die Braut trug einen wunderschönen Schleier, der früher ihrer Großmutter gehörte.

9. Wie interessant! Was ist der jetzige Name Ihrer Schwägerin? Ich kann mich augenblicklich nicht darauf besinnen.¹

10. Ihr Mann heißt Halsey; ein Name, der bei uns ziemlich häufig ist. — Wissen Sie, liebe Baronin, daß meine Schwägerin Sie sehr lieb gewonnen hat?

11. Es war sicher gegenseitig. Auch mein Bruder, der äußerst wählerisch ist, hat sie sehr bewundert. Sie war geistig so reich veranlagt, so schlagfertig und auch so schön. Sie erinnerte² mich immer an meine Freundin Frau von Cranach.

12. Von Cranach! Ich lernte vorigen Winter in Köln einen Herrn von Cranach kennen, der einen blonden Schnurrbart⁵ (or, Kaiserbart) trug. Er schwärmte sehr für Musik und spielte ausgezeichnet Geige.

13. Ich glaube, er gehört⁶ einer anderen Familie an. Die von Cranachs sind Bayern, sehr brünett, und keiner von ihnen trägt einen Bart. Sie sind glattrasiert, wie Engländer. — Aber sagen Sie mir, bleiben Sie noch einige Zeit in Dresden?

4. That is very nice. And now, how is your husband doing?

5. Thank you, splendidly. Since his sojourn in Nice, his health is much improved. But, tell me, is your charming sister-in-law with (you) again?

6. Not this time. She is in New York and it will give [prepare] her great pleasure to hear that we have met again here in Dresden. As you perhaps know, she has recently been married.

7. I know it. I received the invitation and sincerely regretted not to be able to be present at the wedding.

8. The wedding took place in the country and was very pretty. The bride wore a wonderful (wonderfully beautiful) veil, which had formerly belonged to her grandmother.

9. How interesting! What is your sister-in-law's present name? I cannot recall it at the moment.

10. Her husband's name is Halsey; a name that is quite common [frequent] with us. — Did you know, dear baroness, that my sister-in-law became very fond of you?

11. It was surely mutual. My brother, too, who is extremely critical, admired her very much. She was so intellectual, so quick at repartee, and also so beautiful. She reminded me always of my friend, Frau von Cranach.

12. Von Cranach! Last winter in Cologne I made the acquaintance of a Mr. von Cranach, who wore a blonde mustache. He was very enthusiastic over music and played the violin magnificently.

13. He belongs to another family, I think. The von Cranachs are Bavarians, very dark, and none of them wear beards. They are smooth-shaven like Englishmen. — But tell me, are you to remain some time yet in Dresden?

14. Unsere Pläne sind noch sehr in der Schwebe. Wir erwarten nächste Woche meinen Vater. Alles hängt von ihm ab.

15. Wenn Sie sich nicht schon verabredet haben (or, wenn Sie nichts anderes vorhaben), kommen Sie doch übermorgen zu uns zum Diner. Der Baron wird sich freuen, Sie wieder zu sehen.

16. Sie sind sehr gütig, gnädige Frau. Ich werde mit Vergnügen Ihre liebenswürdige Einladung⁷ annehmen (or, ich werde mit Vergnügen Ihrer liebenswürdigen Einladung Folge leisten). Um wie viel Uhr wird bei Ihnen diniert?

17. Um halb acht. Sie wissen die Adresse, nicht wahr? Goethestraße neun, Gartengebäude.⁸ — Also, bis übermorgen, liebe Frau Brown!

18. Auf Wiedersehen, Frau Baronin.

1. sich erinnern (with gen.), *to remember* (a person), usual with pronoun. — sich erinnern an (acc.), *to remember* (a person or thing). — sich besinnen auf (acc.), *to recall*, or *remember* (a thing). — Ich erinnere mich an ihn, or ich erinnere mich seiner, *I remember him*. — Ich kann mich nicht auf den Namen besinnen, *I cannot recall the name*. — erinnern an (acc.), *to remind* (a person) of; *to put one in mind of*. — Er erinnert mich an Sie, *he reminds me of you*.

2. die Gastgeberin, *hostess* (social). — die Wirtin, *landlady*, *proprietress*.

3. Zu Weihnachten, *at Christmastime*.

Das Weihnachtsfest, *Christmas-Day*; the 25th of December.

„Fröhliche Weihnachten!“ *Merry Christmas!*

NOTE. — Three days are celebrated in Germany, which are designated as “the first day, the second day and the third day”. Hence the common use of the word in the plural, as above.

Ich habe das Weihnachtsfest bei meinen Eltern verbracht, *I spent Christmas-day at the home of my parents*. — Wo feiern Sie das Weihnachtsfest? *Where do you spend* (i.e. celebrate) *Christmas-day?* — Ich habe meine Weihnachtsgeschenke nach Amerika abgeschickt, *I have sent off my Christ-*

14. Our plans are still very unsettled. We are expecting my father next week. Everything depends on him.

15. If you have no other engagement, come to dinner with us day after to-morrow. The baron will be delighted to see you again.

16. You are very kind, Madam. I shall accept your kind [amiable] invitation with pleasure. At what time do you dine [at what time is it dined at your house]?

17. At half-past seven. You know the address, do you not? Goethe Street, number nine, the house in the rear. Till day after to-morrow, Mrs. Brown.

18. *Au revoir*, Baroness.

mas gifts to America. — Herzlichen Glückwunsch zum neuen Jahre! *Happy New Year!* — Die besten Glückwünsche zum neuen Jahre! *Best wishes for the New Year.*

4. Ihr Herr Gemahl, *your husband.* — Ihre Frau Gemahlin, *your wife* (formal expressions). — Meine Frau, *my wife.* — Mein Mann, *my husband.*

5. ein Kaiserbart, *moustache like the Emperor's* (i.e. turned up at ends).

6. gehören (dat.), *belong to.* — angehören (dat.), *be related to, or connected with; appertain to.* Ex. Es gehört mir, *it belongs to me.* — Er gehört unsrer Familie an, or er ist unsrer Familie verwandt, *he is connected with our family.* — die Angehörigen, die Verwandten, *relatives.*

7. Eine Einladung annehmen, *to accept an invitation.* — Eine Einladung abschlagen, *to decline an invitation.*

Ex. Ich schlug die Einladung ab, *I declined the invitation.* — Ich mußte die Einladung abschlagen, *I was obliged to decline the invitation.* — Ich nahm die Einladung an, *I accepted the invitation.*

8. Gartengebäude, 'garden-building', i.e. villa or apartment-house situated on inner courtyard or garden.

Plauderei 37.

Unter jungen Mädchen, (a).

(Der Diener.)

1. Ein Besuch für Sie, gnädiges Fräulein.

(Fräulein Sophie.)

2. Ich lasse bitten.

(Elisabeth.)

3. Guten Tag, Sophie. Wie geht es Ihnen?

4. Was für eine Überraschung! Kommen Sie gleich herein, Elisabeth, und setzen Sie sich vor den Kamin. Wollen Sie nicht ein bißchen ablegen, meine Liebe?

5. Nicht heute, danke. Meine Tante wird mich in zwanzig Minuten mit dem Automobil abholen. Sie behauptet, es schicke¹ sich nicht für ein junges Mädchen, allein in der Stadt herumzufahren. Eine sehr strenge Anstandsdame ist die Tante Anna.

6. Wie schade, daß Sie nicht länger bleiben können! Ich habe Sie lange nicht gesehen.

7. Ah, Sophie, Sie haben sich heute anders frisiert,² nicht wahr? — Lassen Sie mich mal sehen!

8. Die allerletzte Mode — gefällt sie Ihnen?

9. Die steht Ihnen ja ausgezeichnet. Sie sind wirklich sehr geschickt.³

10. „Der Wahrheit die Ehre.“ Der Friseur war eben bei mir. Wir sind heute abend eingeladen (or, heute abend gehen wir in Gesellschaft).

11. Warum waren Sie nicht am Dienstag abend bei Frau von Lindenbach? Ich habe Sie sehr vermißt.

12. Eine solche Enttäuschung! Ich hatte mich sehr erkältet, und der Arzt hatte mir streng verboten, ein ausgeschnittenes Kleid anzuziehen.

CONVERSATION 37.

Among young girls, (a).

(*The servant.*)

1. A visitor [visit] for you, [Miss].

(*Miss Sophie.*)

2. Show her (him, or them) in!

(*Elizabeth.*)

3. Good day, Sophie. How are you?

4. What a surprise! Come right in, Elizabeth, and sit down by the fireplace. Won't you take off your things, my dear?

5. Not to-day, thanks. My aunt will call for me in twenty minutes with the automobile. It is not proper, she says [asserts], for a young girl to ride about town alone. Aunt Anna is a very strict chaperon.

6. What a pity you cannot remain longer! I have not seen you for a long time.

7. Oh, Sophie, you have your hair differently arranged, have you not? — Let me see!

8. The very latest style. Do you like it [does it please you]?

9. It is exceedingly becoming. You are really very clever.

10. "Honor the Truth." The hair-dresser was just here. We are invited out this evening [*or*, this evening we go into society].

11. Why were you not at Mrs. von Lindenbach's on Tuesday evening? I missed you very much.

12. Such a disappointment! I had caught a bad cold, and the doctor had strictly forbidden me to put on an evening-gown [cut-out gown].

13. Ich versuchte,⁴ den nächsten Tag, an Sie zu telephonieren. Aber es gelang⁵ mir nicht. War Ihr Telephon außer Ordnung?

14. Nein, hin und wieder aber wird man nicht gleich verbunden. — Aber, erzählen Sie mir doch von dem Ball. Haben Sie sich gut amüsiert (or, unterhalten)?

15. Ganz herrlich! Alle waren sehr lustig. Wie Sie wissen, hat Frau von Lindenbach den Ball zur Feier der Verlobung ihrer Nichte gegeben.

16. Was für eine Toilette hat die Braut (Verlobte) getragen?

17. Ein ganz eigenartiges Kleid aus weißem Samt, sehr elegant und fleidsam. Agathe sah reizend aus.

18. Eine typische Berliner in ist sie; elegant, hochgebildet und geistreich.⁶ Sie besitzt auch viele Fertigkeiten. Ich habe Agathe immer sehr bewundert.

19. Sie ist in der Tat⁷ allerliebste. Jeder hat sie lieb in unfrem Kreis. — Haben Sie ihren Bräutigam je gesehen?

20. Nie (or, niemals). Wie gefällt er Ihnen?

21. Der Graf Malina ist ein sehr schöner Mann, ein richtiger Weltbürger mit reizenden Manieren. Er hat einen sehr guten Eindruck auf mich gemacht.

22. Er ist von spanischer Abstammung, nicht wahr?

23. Er ist ein geborener Spanier aus Lissabon, ein Mitglied der hiesigen Gesandtschaft.

1. Es schickt sich nicht, es paßt sich nicht, *it is not proper*. — Es war unpassend, *it was improper, unsuitable*.

2. sich frisieren, *to dress one's hair*. — sich frisieren lassen, *to have one's hair dressed*.

Ex. Ich ließ mich bei Meyer frisieren, *I had my hair dressed at Meyer's*. — der Friseur, *hair-dresser*; also, *barber*. — die Frisur (pron. 'frisoor'), *coiffure, manner of dressing one's hair*.

13. I tried the next day to telephone you, but I had no success. Was your telephone out of order?

14. No, but now and then one is not connected right away. — But tell me about the ball. Did you enjoy yourself?

15. Splendidly. Every one was very jolly. As you know, Mrs. von Lindembach gave the ball to celebrate the engagement of her niece.

16. What sort of a gown did the *fiancée* wear?

17. A quite unique sort of gown of white velvet; very elegant and becoming. Agatha looked charming.

18. She is a typical Berliner; smart [stylish], highly educated, and intelligent. She has many accomplishments, too. I have always admired Agatha very much.

19. In truth, she is a dear [the dearest of all]. Every one in our set [circle] is fond of her. Have you ever seen her *fiancé*?

20. Never. How do you like him [how does he please you]?

21. Count Malina is a very handsome man; a genuine cosmopolitan [citizen of the world], with charming manners. He made a very good impression on me.

22. He is of Spanish extraction, is he not?

23. He is a native-born Spaniard from Lisbon, a member of the embassy here [of the here-present embassy].

Ex. Was für eine reizende Frisur! *What a charming way of arranging the hair?*

3. geschickt, *clever* (with one's hands). — geistig, *clever* (mentally); *intelligent*.

4. eine Versuchung, *a temptation*.

5. gelingen (conj. with sein, impersonal verb requiring dative), *to succeed*. — Es gelingt ihm, *he is succeeding*; lit., 'it is succeeding to

him'. — Es gelang ihnen, *they succeeded*. — Sein Plan ist ihm nicht gelungen, *his plan did not succeed*. — mißlingen, *to miscarry; to prove unsuccessful*. — Mein Plan ist mir mißlungen, *my plan proved unsuccessful*.

Plauderei 38.

Unter jungen Mädchen, (b).

1. Ist er tatsächlich¹ Spanier? Das hatte ich noch nicht erfahren² (or, gehört). Meiner Meinung nach taugt³ eine internationale Ehe⁴ nichts; aber das ist Ansichtssache. — Ich glaube wenigstens nicht daran.

2. Mein Vater hat auch große Vorurteile⁵ gegen ausländische Gatten für deutsche Mädchen. Bei ihm ist es zur fixen Idee geworden.

3. Hat er Agathe gratuliert?

4. Er mußte es natürlich, um höflich zu sein. Ich konnte nicht umhin zu lächeln.⁶

5. Wann findet die Hochzeit⁴ statt?

6. Zu Ostern, glaube ich. Ich möchte sehr gern der Trauung bewohnen.

7. Ich habe auch große Lust dazu. — Ist es wahr, daß Agathe eine reiche Erbin ist?

8. Sie hat kein großes Vermögen. Ihre Tante ist aber sehr reich; sie wird ihrer Nichte eine Mitgift und eine großartige Ausstattung schenken,⁷ so sagt man.

9. Ist der Graf Junggeselle, oder Witwer?⁸

10. Er ist Witwer. Zum zweiten Mal heiratet⁹ er eine Deutsche (or, verheiratet er sich mit einer Deutschen). Ein sonderbares Zusammentreffen!

11. Offenbar ist er in Agathe sehr verliebt. Er hat ihr lange den Hof gemacht.

6. Geist, *spirit*. — der Heilige Geist, *the Holy Ghost*. — Er ist Geistlicher, *he is a clergyman*. — geistreich, *intellectual, witty*; lit., 'rich in spirit'. — geistlos, *stupid, dull*. — der Zeitgeist, *spirit of the age*.

7. in der That, *freilich, ja, allerdings, truly; indeed*.

CONVERSATION 38.

Among young girls, (b).

1. Is he really a Spaniard? I had not heard that yet. In my opinion, an international marriage is not good; but that is a matter of opinion. I, at least, do not believe in them.

2. My father has also a strong prejudice [great prejudices] against foreign husbands for German girls. With him it has become a fixed idea.

3. Did he congratulate Agatha?

4. He was obliged to, of course, in order to be polite. I could not help smiling.

5. When does the wedding take place?

6. At Easter, I believe. I should very much like to attend the ceremony.

7. I, too, have a great desire (for it). — Is it true that Agatha is a wealthy heiress?

8. She has not a large fortune. Her aunt, however, is very rich; she will give her niece a dowry and a grand trousseau, people say.

9. Is the count a bachelor, or a widower?

10. He is a widower. He is marrying for the second time a German. A strange coincidence!

11. Evidently he is much in love with Agatha. He has courted her a long time.

12. Aufrichtig gesagt, unsre Agathe läßt sich gern den Hof machen. Ihrem eigenen Vetter hat sie neulich einen Korb gegeben.

13. Selbst als Backfisch¹⁰ war sie immer sehr anziehend und fesselnd. — Ach, Ihre Uhr ist stehen geblieben! Bitte, wie viel Uhr ist es?

14. Es ist genau halb fünf. Ist das Ihr Automobil draußen vor dem Hause?

15. Ich glaube. Also, keine Platscherei mehr heute. Ich muß fort. Bis Montag, liebe Sophie!

16. Adieu, Elisabeth. Eine Empfehlung von mir an Ihre Frau Mutter.

1. die Tatsache, *fact*. — Es ist Tatsache, *it is a fact*. — Nebensache, Hauptsache, see Plauderei 3.

2. erfahren, *to experience; to hear* (as a piece of news).

3. taugen, *to be of use; to be good, or fit for*. — Wozu soll das taugen? *Of what use is that?* — ein Taugenichts, *a good-for-nothing*.

4. die Ehe, *marriage* (in general). — die Hochzeit, *wedding festivities*. — die Trauung, *religious ceremony*. — ein Ehemann, *a married man; a husband*.

5. das Urteil, *judgment; decision; verdict*. — Vorurteil, *prejudice; lit., 'fore-judgment'*.

6. lachen, *to laugh*. — lächeln, *to smile*.

7. schenken, *to present* (as a gift). — geben, *to give*.

Plauderei 59.

Am Zollamt.

1. Aussteigen, meine Damen und Herren!

2. Wie heißt diese Station? Muß ich hier umsteigen? Ich fahre nach Berlin.

3. Hier muß man ins Zollamt¹ (or, hier muß man durch die Zollrevision).

12. Frankly [sincerely said], our Agatha is a bit of a flirt. She refused her own cousin recently [to her own cousin she recently gave a basket].

13. Even as a very young girl she was always very attractive and fascinating. — Oh, your clock has stopped! What time is it, please?

14. It is exactly half-past four. Is that your automobile outside in front of the house?

15. I think so. Well, no more gossip to-day. I must go. Until Monday, dear Sophie.

16. Good-bye, Elizabeth. Remember me to your mother.

8. eine Witwe, *a widow*. — eine verheiratete Frau, *a married woman*.

9. heiraten, sich verheiraten mit, *to marry* (someone). — verheiraten, *to give in marriage* (as a daughter). — Sie hat ihn geheiratet, or Sie hat sich mit ihm verheiratet, *she married him*. — Sie ist verheiratet, *she is married*. — ein Heiratsantrag, *offer of marriage*. — Sie ist verlobt, *she is engaged, betrothed*. — Sie hat sich mit Herrn Schmidt verlobt, *she is engaged to Mr. Smith*. — der Verlobte, der Bräutigam, *betrothed, fiancé*. — die Verlobte, die Braut, *betrothed, fiancée*. — der, or die Geliebte, *sweetheart, beloved*. — die Braut, *bride*. — der Bräutigam, *bridegroom*. — eine Verlobung ankündigen, *to announce an engagement*. — eine Verlobung aufheben, *to break off an engagement*.

10. der Backfisch, *young awkward girl*; lit., 'baked fish'.

CONVERSATION 39.

At the custom-house.

1. All out, ladies and gentlemen!

2. What is the name of this station? Must I change cars here? I am going to Berlin.

3. Here one must pass through the customs.

(Zum Zollbeamten.)

4. Hier sind meine Sachen. Dieser Koffer gehört mir auch.

5. Haben Sie etwas zu verzollen² (or, deklarieren, or versteuern)?

6. Ich habe nur getragene Kleider, Wäsche und gebrauchte Sachen.

7. Was haben Sie unten im Koffer?

8. Nur Bücher, Stiefel usw.

9. Haben Sie keine Zigarren oder alkoholische Getränke?

10. Nein.

11. Was haben Sie in dieser Schachtel?

12. Es sind bloß Sachen für den eigenen Gebrauch darin.

13. Dann haben Sie nichts zu bezahlen. Sie können Ihren Koffer zuschließen.³ Hier ist der Schlüssel.

1. der Zolltarif, *list of dutiable articles and rates*. — Ist das zollpflichtig? *Is that dutiable?*

2. verzollen, *to pay a duty on*. — deklarieren, *to declare as dutiable*.

Plauderei 40.

Beim Schuhmacher.

1. Wo kann ich diese Schuhe¹ (Stiefel) reparieren lassen?

(Der Schuhmacher.)

2. Guten Tag. Was wünschen die gnädige Frau?

3. Ich möchte neue Sohlen auf diese Schuhe machen lassen. Was würde es kosten?

4. Es kostet vier Mark mit Absätzen.

5. Ich finde das recht teuer.

6. Das weiß ich, gnädige Frau. Das Leder ist in der letzten Zeit sehr gestiegen.

7. Kann man bei Ihnen Gummiabsätze² bekommen?

(*To the customs-officer.*)

4. Here are my things. This trunk belongs to me, too.
5. Have you anything to declare?
6. I have only clothes that have been worn, underwear, and things that have been used.
7. What have you in the bottom of your trunk?
8. Only books, shoes, etc.
9. Have you no cigars or alcoholic drinks?
10. No.
11. What have you in this box?
12. There are only things for my own use in it.
13. Then you have nothing to pay. You may lock your trunk. Here is the key.

— *versteuern, to pay a tax on.* — *eine Steuer, a tax.*

3. *zuge[ſ]chloſſen, locked.* — *Das iſt ausge[ſ]chloſſen, that is out of the question; impossible.*

CONVERSATION 40.

At the shoemaker's.

1. Where can I have these shoes repaired?
(*The shoemaker.*)
2. Good day. What do you wish, madam?
3. I should like to have new soles put on the shoes. What would it cost?
4. It costs four marks with heels.
5. I consider that very dear.
6. I know that, madam. Leather has gone up in price very much of late.
7. Can one get rubber heels here [at your place]?

8. Wir haben sie nicht auf Lager, denn sie werden in Deutschland sehr wenig gebraucht.

9. Natürlich möchte ich die Sohlen angenäht und nicht angenagelt haben.

10. Schön, gnädige Frau. Am Freitag werden Ihre Schuhe fertig sein.

1. ein Paar Schuhe, *a pair of woman's or girl's shoes*. — ein Paar Stiefel, *a pair of boy's or men's boots*. — abgetragene Schuhe, *worn-*

Plauderei 41.

In der Papierhandlung (or, Papeterie).

1. Ich bitte um Verzeihung; gibt es hier in der Nähe eine Papierhandlung? — Ich wünsche Postpapier. Bitte, zeigen Sie mir etwas Dünnes für ausländische Briefe.

2. Hier sind mehrere Sorten Papier zum auswählen.

3. Haben Sie etwas bessere Qualität? — Wie viel kostet ein Paket Couverts?

4. Fünfzehn Pfennig, gnädiges Fräulein.

5. Ich nehme hundert Bogen Papier, und vier Pakete Couverts dazu. Geben Sie mir auch einige Bleistifte zu zehn Pfennig und ein ganz gewöhnliches Heft.

6. Wollen Sie Tinte, oder Löschpapier?

7. Ein Blatt Löschpapier und eine Flasche Tinte für Füllfeder.¹

8. Wenn Sie hier fremd sind, gnädiges Fräulein, wünschen Sie vielleicht einen Führer?²

9. Was für Führer haben Sie?

10. Ich habe englische, französische und deutsche Führer durch die Stadt und die Umgebung. Natürlich sind sie viel ausführlicher als Baedeker.

8. We have not got them in stock, for they are not much used in Germany.

9. Of course I should like the soles sewed on and not nailed on.

10. Very well, madam. On Friday your shoes will be ready.

out shoes. — Ich möchte meine Stiefel putzen lassen, *I should like to have my boots polished.*

2. Gummischuhe, *rubbers, overshoes.* — die Pantoffeln, *slippers.*

CONVERSATION 41.

At the stationer's.

1. I beg pardon; is there a stationery-shop in the neighborhood? — I wish letter-paper. Please show me something thin for foreign letters.

2. Here are several kinds of paper to choose from.

3. Have you any better quality? — How much does a package of envelopes cost?

4. Fifteen pfennigs, madam.

5. I will take a hundred sheets of paper and four packages of envelopes to match. Give me also several pencils at ten pfennigs each, and an ordinary blank-book.

6. Do you want ink or blotting-paper?

7. One sheet of blotting-paper and a bottle of ink for fountain pens.

8. If you are a stranger [foreign] here, madam, perhaps you wish a guide-book?

9. What kinds of guide-books have you?

10. I have English, French, and German guide-books of [through] the city and the environs. Of course, they are much more detailed than Baedeker.

11. Ist ein Stadtplan darin?

12. Allerdings, und Karten der ganzen Gegend. Das Büchlein kostet nur eine Mark fünfundsiebzig.

13. Ich nehme das englische. Können Sie mir dieses Goldstück wechseln?

14. Ganz gewiß. — Danke vielmals, meine Dame. Beehren Sie uns wieder!

1. Ich wünsche eine Feder, *I wish a pen.* — Ich wünsche ein Federmesser, *I wish a penknife.*

2. Ich wünsche einen Führer in der englischen Sprache, *I should like a guide-book in English.* — Bitte, zeigen Sie mir Photographien, *please show me some photographs.* — eine Photographie des Doms, *a photo-*

Plauderei 42.

Beim Uhrmacher.

1. Wollen Sie mal meine Taschenuhr¹ ansehen.

2. Was fehlt ihr?

3. Vor einigen Tagen habe ich vergessen, sie aufzuziehen. Während der Nacht ist sie stehen geblieben, und nun geht sie ganz falsch.

4. Wie viel geht sie vor oder nach?

5. Sie geht jeden Tag wenigstens zehn Minuten vor.

6. Ich glaube nicht, daß etwas zerbrochen (or, kaput, colloquial) ist. Die Uhr braucht nur gründlich gereinigt zu werden. Können Sie sie mir auf ein paar Tage lassen?

7. Ich kann sie sehr schwer entbehren. Kann ich irgend eine billige Uhr von Ihnen borgen?

8. Gewiß. Hier ist eine silberne Taschenuhr, die ziemlich genau geht. Ich werde sie Ihnen sehr gern leihen.

9. Danke schön. — An meiner Uhr ist das Glas zerbrochen. Bitte, setzen Sie ein neues ein.

10. Die Zeiger sind auch etwas verbogen. Soll ich die ganze Uhr in Ordnung bringen?

11. Is there a map of the city in it?

12. To be sure, and maps of the entire region. The little book costs only one mark, seventy-five.

13. I will take the English one. — Can you change this gold piece for me?

14. Most certainly. — Many thanks, madam. — Honor us again.

graph of the cathedral. — Ich möchte gern Photographien des Kaisers ansehen, *I should like to look at some photographs of the Emperor.* — Photographien der Hauptsehenswürdigkeiten der Stadt, *photographs of the principal sights of the city.*

CONVERSATION 42.

At the watchmaker's.

1. Will you just look at my watch.

2. What is the matter with it?

3. A few days ago I forgot to wind it up. During the night it stopped, and now it goes all wrong.

4. How much does it gain or lose?

5. It gains at least ten minutes a day.

6. I do not believe that anything is broken. The watch only needs to be thoroughly cleaned. Can you leave it with me for a few days?

7. I can scarcely get on without it. Can I borrow of you some cheap watch?

8. Certainly. Here is a silver watch which keeps pretty good time. I will lend it to you gladly.

9. Thank you. — The crystal is broken on my watch. Please put in a new one.

10. The hands are a little bent, too. Do you wish me to put the whole watch in order?

11. Was wird es kosten?

12. Ungefähr vier Mark, mein Herr.

1. die Uhr, *clock*; (also) *watch*. — die Taschenuhr, *watch*; lit., 'pocket-clock'.

Plauderei 43.

Beim Friseur (or, Haarschneider).

1. Bitte um Entschuldigung; gibt es in der Nähe einen guten Haarschneider?

2. Halten Sie sich nur links. Sie können den Laden von hier sehen.

3. Ich möchte den Hauptfriseur sprechen.

4. Womit kann ich dienen, mein Herr?

5. Ich wünsche mich rasieren zu lassen.

6. Wollen Sie sich auch das Haar schneiden und den Schnurrbart stutzen lassen?

7. Nur die Spitzen, bitte. — Nicht zu kurz.

8. Dieser Stuhl ist jetzt frei (or, unbefetzt). Setzen Sie sich, mein Herr. Ich hänge Ihren Überzieher an diesen Nagel.

9. Machen Sie, bitte, so rasch wie möglich. Ich bin sehr in Eile.

Plauderei 44.

In der Chemischen Reinigungsanstalt.

1. Ich möchte gern diese Handschuhe reinigen lassen.

2. Gewiß, meine Dame.

3. Bis wann kann ich sie bekommen?

4. Übermorgen um vier oder fünf Uhr. Womit kann ich sonst dienen?

11. What will it cost?
12. About four marks, sir.

CONVERSATION 43.

At the barber's.

1. Beg pardon; is there a good barber in the neighborhood?
2. Just keep to the left. You can see the shop from here.
3. I wish to speak to the head barber.
4. What can I do for you [with what can I serve], sir?
5. I wish to be shaved.
6. Do you also want to have your hair cut and your moustache trimmed?
7. Only trimmed [only the ends], please. — Not too short.
8. This chair is empty now. Sit down, sir. I will hang your overcoat on this hook.
9. Be as quick as possible, please. I am in a great hurry.

CONVERSATION 44.

At the cleaning and dyeing establishment.

1. I should like to have these gloves cleaned.
2. Certainly, madam.
3. When can I have them?
4. Day after to-morrow at four or five o'clock. Is there anything else [with what else can I serve]?

5. Ich möchte mich auch nach Ihren Preisen für Färben erkundigen. Was kostet es, ein Abendkleid färben zu lassen?

6. Das kommt darauf an. Ein einfaches Kleid kostet ungefähr sieben Mark; ein kompliziertes Kleid kostet neun oder zehn Mark. Haben Sie es mit?

7. Hier ist eine Probe des Materials. Denken Sie, daß es einlaufen wird?

8. Ich glaube kaum, weil es reine Seide ist. Ich kann es aber nicht garantieren.

9. Ich möchte genau diese Schattierung, wenn es möglich ist.

10. Ich kann die Probe an die Fabrik¹ schicken.

11. Bitte, fragen Sie den Direktor darüber, und lassen Sie mich wissen, was er denkt. Ich möchte mir das Kleid nicht ruinieren lassen.

1. die Fabrik, *factory*. — der Fabrikant, *manufacturer*.

Plauderei 45.

Briefe.

Models for addressing letters.

An

Frau Jones

Hier

Schillerst. 7 — II.

For

Mrs. Jones

7 Schiller St.

(2nd floor)

City

An

Herrn Heinrich Schmidt

bei Herrn Doktor Bühler

Deutschland

Bayern

München

Cranachst. 23 — III

Mr. Henry Smith

Care Dr. Buhler

23 Cranach Street

(3rd floor)

Munich

Bavaria

Germany

5. I should also like to inquire about your prices for dyeing. What does it cost to have an evening gown dyed?

6. That depends. A simple gown costs about seven marks; an elaborate gown costs nine or ten marks. Have you it with you?

7. Here is a sample of the material. Do you think it will shrink?

8. I scarcely think so, as it is pure silk. But I cannot guarantee it.

9. I should like exactly this shade, if it is possible.

10. I can send the sample to the factory.

11. Please ask the manager about it and let me know what he thinks. I should not like to have the gown ruined.

CONVERSATION 45.

Letters.

General rules for commencing a letter in German.

Never begin the opening-sentence with the word *ich*.

Commence in centre of sheet, using exclamation-point after dedication. Examples:—

Liebe Freundin! (*Dear friend*, fem.)

Geehrter Herr Schmidt! (*Dear Mr. Smith*).

Gehr geehrte Frau! (*Dear Mrs.* — —).

Euer Wohlgeboren! (*Dear sir* or *sirs*), in grammatical connection with the letter itself.

There is not much variety in the matter of endings.

German letters are usually closed as follows:

Ihr ergebener (or, sehr ergebener).

Yours truly, or *most sincerely*. (By a man).

The following models of letters should be carefully studied as in no other phase of social intercourse is the German idiom more in evidence.

Eine Einladung zum Diner.

Berlin, den 28. Juni.

Sehr geehrter Herr von Schilgen!

Wenn Sie sich nicht schon verabredet haben, so würde es mich recht freuen, Sie morgen abend zu einem einfachen Abendessen (zu einem einfachen Diner) bei uns zu sehen. Meine Cousine aus Köln ist bei uns zu Besuch.

Lassen Sie mich umgehend wissen, ob ich auf Sie rechnen kann.

Ihre sehr ergebene

In Eile.

Elisa von Gramon.

Annehmende Antwort.

Berlin, den 12. Januar 1912.

Sehr geehrte gnädige Frau!

Herzlichen Dank für Ihre liebenswürdige Einladung, die ich sehr gern annehme (or, der ich mich freue Folge zu leisten). Es wird mir ein außerordentliches Vergnügen bereiten, die Bekanntschaft Ihrer reizenden Cousine machen zu können. Bitte, empfehlen Sie mich bestens Ihrem Herrn Gemahl.

Mit Grüßen an die ganze Familie und nochmaligem innigem Dank

Ihr ganz ergebener

Ernst von Schilgen.

Ihre ergebene (or, ganz ergebene).

Yours sincerely. (By a woman).

Ihre Sie liebende. *Your loving.*

An invitation to dinner.

Berlin, June 28th.

Dear Mr. von Schilgen:

If you have no other engagement, I should be very glad to have you dine with us quite informally to-morrow evening. My cousin (*fem.*) from Cologne is visiting us.

Let me know by return mail if I may count upon you.

Very sincerely yours,

In haste.

Elsie von Cramon.

Acceptance.

Berlin, January 12, '12.

Dear Mrs. —: [Very honored gracious madam:]

Sincere thanks for your kind invitation, which I shall be very glad to accept. It will give me great pleasure [to be able] to make the acquaintance of your charming cousin.

Please give my best regards to your husband. With remembrances to all your family and once more sincere thanks.

Yours most truly,

Ernst von Schilgen.

Abschlägige Antwort.

Berlin, den 12. Dezember.

Sehr geehrte gnädige Frau!

Es tut mir unsäglich leid, daß wir uns für Mittwoch abend schon verabredet haben. Morgen früh fahren wir ab, um das Weihnachtsfest bei meinen Eltern in Berlin zu feiern. Andernfalls würden wir uns sehr gefreut haben, Ihre freundliche Einladung anzunehmen (or, Ihrer freundlichen Einladung Folge zu leisten).

Mein Mann läßt Sie vielmals grüßen und hofft, Sie möglichst bald zu sehen.

Ihre sehr ergebene

Elisabeth Schmidt.

Einladung zum Tee.

Berlin, den 9. April.

Geehrter Herr von Gelbach!

Wenn Sie über Ihre Zeit nicht schon anderweit verfügt haben, so würden Sie uns eine große Freude bereiten, wenn Sie morgen um fünf Uhr den Tee bei uns einnehmen wollten.

Ihre sehr ergebene

Magda von Berg.

Geschäftsbrief.

Herrn S. Seidel,

Berlin.

Unterzeichneter erlaubt sich die Anfrage zu stellen, ob — — —.

Ich lege eine Briefmarke zur Rückantwort bei und ersuche höflichst um baldmöglichste Mitteilung.

Hochachtungsvoll

Ernst von Schilgen.

Regrets.

Berlin, Dec. 12th.

Dear Mrs. —:

I am extremely sorry [to me it makes unspeakable sorrow] that we have already made an engagement for Wednesday evening. To-morrow morning we start for Berlin to spend Christmas with my parents [lit. to-morrow early we travel away, in order to celebrate the Christmas festival with my parents in Berlin]. Otherwise we should have been delighted to accept your kind invitation.

My husband wishes to be remembered to you and hopes to see you as soon as possible.

Yours very sincerely,

Elizabeth Smith.

An invitation to tea.

Berlin, April 9th.

Dear Mr. von Gelbach:

If you are not otherwise engaged [have not already otherwise disposed of your time], you would give (prepare) us (a) great pleasure if you would take tea with us at five o'clock to-morrow.

Yours very sincerely,

Magda von Berg.

Business letter.

Dear sir:

The undersigned wishes to ask if [allows himself to put the question if], etc.

I enclose a stamp for reply and beg [most politely] for as speedy a reply as possible.

Respectfully,

Ernst von Schilgen.

Ihr Hochwohlgeboren beehren wir uns mitzuteilen, daß wir die Bestellung bekommen und die Seide eben abgeschickt haben.

Hochachtungsvoll

Gebrüder Koch.

A letter directed *Ohmstr. 1 G. b.* would be delivered at Number 1, Ohm Street in the separate villa in rear court, or garden.

NOTE. — G. b. means „Gartengebäude“ (lit., ‘garden-building’).

USEFUL PHRASES.

Wollen Sie gütigst alle Briefe an diese Adresse befördern, *please forward all letters to this address.* — Nachsenden! or, Nachschicken! *Forward!* (Outside of letters). — Mit nochmaligem Dank, *with thanks once more,* i.e. *again many thanks.* — Soeben habe ich Ihren Brief erhalten, *have*

Plauderei 46.

Auf dem Dampfer. Wieder in der Heimat.

1. Ist hier das Bureau der Hamburg=Amerika Linie? (or, des Norddeutschen Lloyd?)
2. Jawohl, mein Herr.
3. Ich möchte eine Kajüte¹ (or, Kabine) erster Klasse auf dem Dampfer „Kaiser Wilhelm“ belegen.
4. Für welches Datum, mein Herr?
5. Für den siebenundzwanzigsten. Zeigen Sie mir gefälligst den Plan des Schiffes. — Ist diese Kabine schon belegt?
6. Nein, sie ist noch frei.
7. Wie viele Schlafplätze hat sie?
8. Zwei.
9. Was kostet die ganze Kabine?
10. Einhundertvierzig Dollars.
11. Ich nehme die ganze Kabine. Es ist wohl möglich, daß ein Verwandter von mir im letzten Augenblick den zweiten Schlafplatz nimmt.

Dear sir, or madam [Highwellborn one]:

We have the honor to inform you that we have received your order, and have just sent the silk.

Respectfully, Koch Bros. .

just received your letter. — Ich werde Sie möglichst bald wissen lassen, I will let you know as soon possible.

Deutsche Schrift (*German script*) is in these days falling somewhat into disuse. In business letters it is little employed. It is still used by elderly persons, particularly women, and is taught in the schools, as well as the *Lateinische Schrift* (*Latin script*), which is like our own. It is well to know how to read German script, even if the student does not care to write it.

CONVERSATION 46.

On the steamer. Home again.

1. Is this the office of the Hamburg-American Line (or, of the North German Lloyd)?

2. Yes, sir.

3. I should like to engage a first-class cabin on the steamer "Kaiser Wilhelm".

4. For what date, sir?

5. For the twenty-seventh. Kindly show me the plan of the ship. — Is this stateroom already engaged?

6. No, it is not yet engaged.

7. How many berths has it?

8. Two.

9. What does it cost to take it alone?

10. A hundred and forty dollars.

11. I will take the whole stateroom. It is quite possible that a relative of mine may take the second berth at the last moment.

12. Es ist die Regel, die Hälfte des Fahrgeldes im voraus zu bezahlen, mein Herr. — Danke schön. Hier ist Ihre Quittung.

13. Um wie viel Uhr geht der Dampfer ab?

14. Wegen der Flut, um acht Uhr Morgens. Sie können die Nacht vorher an Bord schlafen, wenn es Ihnen beliebt.

(Auf dem Schiff.)

15. Welcher Nation gehört das Schiff auf Steuerbord² an? Ist es schwedisch?

16. Ich weiß es nicht genau. Ich werde diesen Matrosen danach fragen.

17. Machen wir einen Spaziergang auf dem anderen Deck. Es weht ein starker Nordwind. Hier werden wir naß.

18. Sehen Sie die Zwischendeck-Passagiere! Sie sehen recht sauber und anständig aus, nicht wahr?

19. Hier kommt der Decksteward mit dem Teetablett. Der Tee ist das beste Mittel gegen die Seefrankheit.

20. Haben Sie das Plakat heute nachmittag angesehen?

21. Nein. Was gibt es Neues?

22. Aus Washington wird drahtlos gemeldet, daß K. — ohne Zweifel zum Präsidenten erwählt wird.

23. Ach Himmel! Heute ist gerade Wahltag. Ich hatte es ganz vergessen. Auf dem Meer verläuft die Zeit so eintönig.

24. Ich will mit Ihnen auf das Resultat wetten.³

25. Verzeihen Sie, ich wette³ grundsätzlich niemals.

26. Ich bitte tausendmal um Entschuldigung. Wie gedankenlos von mir! Ich hatte es momentan vergessen, daß Sie Geistlicher sind. Es war ein unverzeihlicher Fehler von mir.

27. Machen Sie sich keine Gedanken darüber. Es ist schon vergessen. — Der Kapitän behauptet, daß wir die Küste von Long Island noch heute in Sicht bekommen.

12. It is the rule to pay half of the passage-money in advance, sir. — Thank you. Here is your receipt.

13. At what hour does the steamer leave?

14. At eight in the morning, on account of the tide. You can sleep on board the night before, if you care to.

(On the ship.)

15. To what country does the ship on the starboard belong? Is it Swedish?

16. I am not sure (of it). I will inquire of this sailor.

17. Let us take a walk on the other deck. There is a strong north wind blowing. We are getting wet here.

18. See the steerage-passengers. They look quite clean and respectable.

19. Here comes the deck-steward with the tea-tray. Tea is the best remedy against sea-sickness.

20. Have you looked at the bulletin-board this afternoon?

21. No. What is the news?

22. It is given out by wireless from Washington that X — is without doubt elected president.

23. Heavens! To-day is indeed Election Day. I had forgotten it entirely. The time goes along so monotonously on the ocean.

24. I will make a bet with you over the result.

25. Pardon me. As a matter of principle, I never bet.

26. I beg a thousand pardons. How thoughtless of me! I had forgotten for the moment that you were a clergyman. It was an unpardonable mistake on my part.

27. Don't think of it [make yourself no thoughts about it]. It is already forgotten. — The captain says [asserts] we shall come in sight of the Long Island coast to-day.

28. Das ist wohl möglich.

(Später.)

29. Ich kann kaum warten, bis das Schiff an der Werft anlegt. Mein Bruder wird mich dort abholen.

30. Mir ist bange vor dem Zollamt. Bei uns ist man jetzt so streng.

31. Schauen Sie nur! Die Freiheitsgöttin ist schon sichtbar und jetzt auch die Wolkenkratzer von Newyork.

32. Mir kommen sie heute wie alte Freunde vor, die „Willkommen“ sagen.

33. Uns Land!

1. die Kabine, die Kajüte, *stateroom*. — Erste Kajüte, *first cabin*. — Zweite Kajüte, *second cabin*.

2. der Steuermann, *first mate*. — der Zweite Steuermann, der Untersteuermann, *second mate*. — das Lotsenboot, *pilot-boat*. — Helfen Sie mir auf Deck, Steward, mir ist unwohl, *steward, help me on deck, I*

28. That is quite possible.

(*Later*).

29. I can scarcely wait till the ship touches the wharf. My brother will meet me there.

30. I dread the custom-house. They are so strict with us now.

31. Just look! The Goddess of Liberty is in sight and now, too, the New York sky-scrapers.

32. To-day they seem to me like old friends who are saying "Welcome"!

33. All ashore!

feel ill. — Wo ist die Stewardess? Ich habe schon lange Zeit geklingelt, *where is the cabin stewardess? I have rung a long time.* — An welchen Orten legt das Schiff an? *At what ports does the ship touch?*

3. Ich wette, *I wager; I bet.* — Topp! *I will take you up.*

APPENDIX

About German money.

Das Geld, *money*.

Das Bargeld, *cash*.

Etwas Papiergeld, *some paper money*.

Ein Goldstück, *a gold piece*.

Eine Münze, *a coin*. — Eine Sammlung von Münzen, *a coin-collection*.

Münzenwerte.

Values of coins.

10 Pfennig,	<i>2 and three tenths cents.</i>
25 Pfennig,	<i>5 and seven eights cents.</i>
50 Pfennig,	<i>11 and three quarters cents.</i>
1 Mark,	<i>23 and a half cents.</i>
20 Mark,	<i>\$4.71.</i>

More roughly reckoned, one usually estimates: Four marks = \$1.00; One hundred marks = \$25.00.

The inexactness of this calculation is shown when one cashes a larger sum. For \$100.00 one usually obtains about 405½ marks, instead of 400.

Useful phrases.

Wo kann man amerikanisches Geld wechseln lassen? *Where can one get American money changed (into German)?*

Bitte geben Sie mir für zwanzig Mark kleines Geld, *give me change for 20 marks, please*.

Ich habe kein Geld bei mir, *I have no money with me*.

Dates.

Montag, Dienstag, Mittwoch, *Monday, Tuesday, Wednesday.*

Donnerstag, Freitag, *Thursday, Friday.*

Sonnabend (North Germany), Samstag (South Germany),
Saturday.

Sonntag, *Sunday.*

Januar, Februar, März, *January, February, March.*

April, Mai, Juni, Juli, *April, May, June, July.*

August, September, Oktober, *August, September, October.*

November, Dezember, *November, December.*

Neunzehnhundertelf, 1911.

Montag, den dreiundzwanzigsten März, *Monday, March 23rd.*

Gestern, *yesterday.* Heute, *to-day.*

Morgen; übermorgen, *to-morrow; day after to-morrow.*

Morgen früh, *to-morrow morning.*

Morgen nachmittag, *to-morrow afternoon.*

Morgen abend, *to-morrow evening.*

Gestern abend, *last evening*

Heute abend, *this evening.*

Vorgestern, *day before yesterday.*

Vorige Woche, *last week.*

Voriges Jahr, *last year.*

Vorigen Monat, *last month.*

Nächste Woche, *next week.*

Nächstes Jahr, *next year.*

Nächsten Monat, *next month.*

Drei und ein halbes Jahr, *three years and a half.*

Underthalf Jahre, *a year and a half.*

Seit Mitte September, *since the middle of September.*

Nach Verlauf von zwei Monaten, *after two months.*

Wir gehen Anfangs August fort, *we are going away the beginning of August.*

Innerhalb des letzten Monats, *within the last month.*

Der wievielte ist heute? *What day of the month is it?*

Was für einen Wochentag haben wir heute? *What day of the week is it?*

Telling Time.

Wie viel Uhr ist es? *What time is it?*

Mitternacht, or, Zwölf Uhr Nachts, *midnight.*

Mittag, or, Zwölf Uhr, *midday, noon-time.*

Fünf Minuten nach zwölf, *five minutes past twelve.*

Zehn Minuten nach zwölf, *ten minutes past twelve.*

Ein Viertel nach zwölf, or: Ein Bierel auf eins, *a quarter past twelve.*

Zwanzig Minuten nach zwölf, *twenty minutes after twelve.*

Fünfundzwanzig Minuten nach zwölf, *twenty-five minutes after twelve.*

Halb eins, *half past twelve.*

Fünfundzwanzig Minuten vor (North Germany) eins, *twenty-five minutes of one.*

Fünfundzwanzig Minuten bis eins (South Germany), *twenty-five minutes of one.*

Zwanzig Minuten vor eins, *twenty minutes of one.*

Ein Viertel vor eins, or, dreiviertel auf eins, *a quarter of one.*

Zehn Minuten vor eins, *ten minutes of one.*

Fünf Minuten vor eins, *five minutes of one.*

Es ist ein Uhr, *it is one o'clock.*

Railroad-time is given as in English.

Ein Uhr fünfzehn, *one-fifteen.*

Nachmittags, *in the afternoon.*

Ein Uhr vierzig, *one-forty, etc.*

Abends, *in the evening.*

Vormittags, *in the forenoon.*

Nachts, *in the night.*

Neun Uhr vormittags, *nine o'clock in the morning.*

Sieben Uhr abends, *seven o'clock in the evening.*

Restaurant Vocabulary.

Was für Suppen haben Sie? *What kinds of soup have you?*

Was für Fisch haben Sie? " " " fish " "

Stockfisch, *codfish*.

Lachs, *salmon*.

Weißfisch, *whiting*.

Seezunge, *Sole*.

Müſtern, *oysters*.

Was für Fleisch haben Sie? *What meats have you?*

Rindfleisch, *beef*.

Rinderbraten, *roastbeef*.

Beaſſteak, *beefsteak*.

Nicht ſtark gebraten, or, engliſch, *rare, not well done*.

Stark gebraten, or, halb engliſch, *well-done*.

Hammeſfleisch, *mutton*.

Koteletten, *chops*.

Kalbſfleisch, *veal*.

Etwas Sauce, *some gravy*.

Was für Geflügel haben Sie? *What fowl have you?*

Was für Wildbret haben Sie? *What game have you?*

Hühnerbraten, *roast chicken*.

Ente, *duck*.

Truthahn, *turkey*.

Gans, *goose*.

Rebhuhn, *partridge*.

Faſan, *pheasant*.

Was für Gemüse haben Sie?

What vegetables have you?

Etwas Blumenkohl, *some cauliflower*.

Kohl, *cabbage*.

Spinat, *spinach*.

Bohnen, *beans*.

Zwiebeln, *onions*.

Kartoffel=püree, *mashed potatoes*

Was für Obſt (Früchte) haben Sie? *What fruits have you?*

Erdbeeren, *strawberries*.

Schlagſahne, *whipped cream*.

Apfelſinen, Orangen, *oranges*.

Himbeeren, *raspberries*.

Eine Orange, *an orange*.

Eine Zitrone, *a lemon*.

Melone, *a melon*.

Ananas, *pineapple*.

Bananen, *bananas*.

Aprikofen, *apricots*.

Trauben, *grapes*.

Nüſſe, *nuts*.

Johannisbeeren, *currants*.

Pflaumen, *plums*.

Pfirsiche, *peaches*.

Kirſchen, *cherries*.

Weißbrot, *white bread*.

Schwarzbrot, *blackbread*.

Schweizer Käſe, *Swiss cheese*.

Rahmkäſe, *cream cheese*.

Names of principal countries and their inhabitants.

Nothing is more difficult to find in a dictionary than the above, given, as is usual, with abbreviations. At the same time it is impossible to carry on a conversation without constant reference to the countries one intends to visit, or which one has already visited.

Amerika; ein Amerikaner; eine Amerikanerin; amerikanisch.

America; American (masc.); American (fem.); American (adj.).

England; ein Engländer; eine Engländerin; englisch.

England; an Englishman; an English woman; English (adj.).

Frankreich; ein Franzose; eine Französin; französisch (adj.).

France; a Frenchman; a French woman; French.

Deutschland; ein Deutscher; eine Deutsche; deutsch (adj.).

Germany; a German; a German woman; German.

Italien; ein Italiener; eine Italienerin; italienisch.

Italy; an Italian (masc.); an Italian woman; Italian.

Spanien; ein Spanier; eine Spanierin; spanisch (adj.).

Spain; a Spaniard (masc.); a Spanish woman; Spanish.

Holland; ein Holländer; eine Holländerin; holländisch (adj.).

Holland; a Dutchman; a Dutch woman; Dutch.

Belgien; ein Belgier; eine Belgierin; belgisch (adj.).

Belgium; a Belgian; a Belgian woman; Belgian.

Dänemark; ein Däne; eine Dänin; dänisch (adj.).

Denmark; a Dane; a Danish woman; Danish.

China (ch as in Mädchen); ein Chineser; eine Chinesin; chinesisch (adj.).

China; a Chinaman; a Chinese woman; Chinese.

Griechenland; ein Grieche; eine Griechin; griechisch (adj.).

Greece; a Greek; a Greek woman; Greek.

Österreich; ein Österreicher; eine Österreicherin; österreichisch (adj.).

Austria; an Austrian (masc.); an Austrian woman; Austrian.

Rußland; ein Russe; eine Russin; russisch (adj.).

Russia; a Russian; a Russian woman; Russian.

Die Schweiz; ein Schweizer; eine Schweizerin; schweizer (adj. indeclinable).

Switzerland; *a Swiss* (masc.); *a Swiss* (fem.); *Swiss*.
Norwegen; ein *Norweger*; eine *Norwegerin*; *norwegisch* (adj.).
Norway; *a Norwegian* (masc.); *a Norwegian woman*; *Norwegian*.
Schweden; ein *Schwede*; eine *Schwedin*; *schwedisch* (adj.).
Sweden; *a Swede* (masc.); *a Swedish woman*; *Swedish*.
Bayern; *Bayer* (pron. like English word "*buyer*"); *Bayerin*; *bayerisch* (adj.).
Bavaria; *a Bavarian* (masc.); *a Bavarian woman*; *Bavarian*.
Preußen; ein *Preuße*; eine *Preußin*; *preussisch* (adj.).
Prussia; *a Prussian* (masc.); *a Prussian woman*; *Prussian*.

Cities.

Paris (pron. *Pareess'*); ein *Pariser*; eine *Pariserin*; *Pariser* (indecl. adj.).
Paris; *a Parisian* (masc.); *a Parisian* (fem.); *Parisian*.
Löndön; *Löndöner*; *Löndönerin*; *Löndöner* (indecl. adj.).
London; *a Londoner* (masc.); *a Londoner* (fem.); *London*.

Names of cities, varying greatly from English form.

<i>Nürnberg</i> , <i>Nuremberg</i> .	<i>Genf</i> , <i>Geneva</i> .
<i>Venedig</i> , <i>Venice</i> .	<i>Wien</i> (pron. <i>Veen</i>), <i>Vienna</i> .
<i>der Haag</i> , <i>The Hague</i> .	<i>Köln</i> , <i>Cologne</i> .
<i>Nizza</i> , <i>Nice</i> .	<i>München</i> , <i>Munich</i> .

NOTE. For certain cities, the ending "*aner*" is used when forming adjectives or names of inhabitants.

ein *Weimaraner* (masc.); eine *Weimaranerin* (fem.); *a resident of Weimar*.

THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS
WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH
DAY AND TO \$1.00 ON THE SEVENTH DAY
OVERDUE.

JAN 24 1933

FEB 17 1939

FEB 17 1939

MAY 17 1937

NOV 2 1937

MAR 3 1939

nov 16
nov 30
dec 14
dec 28

11-19
Smiley

NOV 2 1938

DEC 2 1940M

NOV 21 1938

JUL 11 1947

LIB. CL.

APR 20 '78

U. C. BERKELEY LIBRARIES



C043915558

383503

Patience

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

